

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

Amategeko /Laws /Lois

N°011/2016 ryo ku wa 02/05/2016

Itegeko rishyiraho Urugaga rw'impuguke mu gutanga amasoko, rikanagena imiterere n'imikorere byarwo.....2

N°011/2016 of 02/05/2016

Law establishing the Association of procurement professionals and determining its organization and functioning.....2

N°011/2016 du 02/05/2016

Loi portant création de l'Ordre des professionnels de passation des marchés et déterminant son organisation et son fonctionnement.....2

N°12/2016 ryo ku wa 02/05/2016

Itegeko rihindura kandi ryuzuzanya Itegeko n°44bis/2011 ryo ku wa 26/11/2011 rigena Sitati y'Abashinjacyaha n'abandi Bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru.....43

N°12/2016 of 02/05/2016

Law modifying and complementing Law n°44 bis/2011 of 26/11/2011 governing the Statute of Prosecutors and other Staff of the National Public Prosecution Authority.....43

N°12/2016 du 02/05/2016

Loi modifiant et complétant la loi n°44bis/2011 du 26/11/2011 portant Statut des Officiers de Poursuite Judiciaire et des autres membres du personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire.....43

N°13/2016 ryo ku wa 02/05/2016

Itegeko rigenga ibikorwa by'ubushakashatsi n'ubucukuzi bwa peteroli.....78

N°13/2016 of 02/05/2016

Law governing petroleum exploration and production activities.....78

N°13/2016 du 02/05/2016

Loi régissant les activités d'exploration et de production pétrolières.....78

ITEGEKO N° 011/2016 RYO KU WA 02/05/2016 RISHYIRAHU URUGAGA RW'IMPUGUKE MU GUTANGA AMASOKO, RIKANAGENA IMITERERE N'IMIKORERE BYARWO	LAW N°011/2016 OF 02/05/2016 ESTABLISHING THE ASSOCIATION OF PROCUREMENT PROFESSIONALS AND DETERMINING ITS ORGANIZATION AND FUNCTIONING	LOI N°011/2016 DU 02/05/2016 PORTANT CREATION DE L'ORDRE DES PROFESSIONNELS DE PASSATION DES MARCHES ET DETERMINANT SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIERES</u>
<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Ingingo ya mberere: Icyo iri tegeko rigamije</u>	<u>Article One: Purpose of this Law</u>	<u>Article premier: Objet de la présente loi</u>
<u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u>	<u>Article 2: Definitions of terms</u>	<u>Article 2: Définitions des termes</u>
<u>UMUTWE WA II: ISHYIRWAHO RY'URUGAGA RW'IMPUGUKE MU GUTANGA AMASOKO N'INSHINGANO ZARWO</u>	<u>CHAPTER II: ESTABLISHMENT OF THE ASSOCIATION OF PROCUREMENT PROFESSIONALS AND ITS MISSION</u>	<u>CHAPITRE II: CREATION DE L'ORDRE DES PROFESSIONNELS DE PASSATION DES MARCHES ET SA MISSION</u>
<u>Ingingo ya 3: Ishyirwaho ry'Urugaga rw'impuguke mu gutanga amasoko</u>	<u>Article 3: Establishment of the Association of procurement professionals</u>	<u>Article 3: Création de l'Ordre des professionnels de passation des marches</u>
<u>Ingingo ya 4: Icyicaro cy'Urugaga</u>	<u>Article 4: Head Office of the Association</u>	<u>Article 4: Siège social de l'Ordre</u>
<u>Ingingo ya 5: Inshingano z'Urugaga</u>	<u>Article 5: Mission of the Association</u>	<u>Article 5: Mission de l'Ordre</u>
<u>UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE BY'URUGAGA</u>	<u>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE ASSOCIATION</u>	<u>CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'ORDRE</u>
<u>Icyiciro cya mberere: Imiterere y'Urugaga</u>	<u>Section One: Structure of the Association</u>	<u>Section première: Structure de l'Ordre</u>

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

<u>Ingingo ya 6:</u> Inzego z'Urugaga	<u>Article 6:</u> Organs of the Association	<u>Article 6:</u> Organes de l'Ordre
<u>Akicro ka mbere:</u> Inteko Rusange y'Urugaga	<u>Sub-Section One:</u> General Assembly of the Association	<u>Sous-section première:</u> Assemblée Générale de l'Ordre
<u>Ingingo ya 7:</u> Abagize Inteko Rusange y'Urugaga	<u>Article 7:</u> Composition of the General Assembly of the Association	<u>Article 7:</u> Composition de l'Assemblée Générale de l'Ordre
<u>Ingingo ya 8:</u> Inshingano z'Inteko Rusange y'Urugaga	<u>Article 8:</u> Responsibilities of the General Assembly of the Association	<u>Article 8:</u> Attributions de l'Assemblée Générale de l'Ordre
<u>Akicro ka 2:</u> Inama Nkuru y'Urugaga	<u>Sub-Section 2:</u> High Council of the Association	<u>Sous-section 2:</u> Haut Conseil de l'Ordre
<u>Ingingo ya 9:</u> Abagize Inama Nkuru y'Urugaga	<u>Article 9:</u> Composition of the High Council of the Association	<u>Article 9:</u> Composition du Haut Conseil de l'Ordre
<u>Ingingo ya 10:</u> Inshingano z'Inama Nkuru y'Urugaga	<u>Article 10:</u> Responsibilities of the High Council of the Association	<u>Article 10:</u> Attributions du Haut Conseil de l'Ordre
<u>Ingingo ya 11:</u> Itorwa rya Perezida na Visi Perezida w'Urugaga	<u>Article 11:</u> Election of the Chairperson and the Deputy Chairperson of the Association	<u>Article 11:</u> Election du Président et du Vice-Président de l'Ordre
<u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano za Perezida w'Urugaga	<u>Article 12:</u> Responsibilities of the Chairperson of the Association	<u>Article 12:</u> Attributions du Président de l'Ordre
<u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano za Visi Perezida w'Urugaga	<u>Article 13:</u> Responsibilities of the Deputy Chairperson of the Association	<u>Article 13:</u> Attributions du Vice-Président de l'Ordre
<u>Ingingo ya 14:</u> Manda y'abagize Inama Nkuru y'Urugaga	<u>Article 14:</u> Term of office of members of the High Council of the Association	<u>Article 14:</u> Mandat des membres du Haut Conseil de l'Ordre
<u>Ingingo ya 15:</u> Impamvu zituma uri mu Nama Nkuru y'Urugaga ayivamo	<u>Article 15:</u> Causes leading to the loss of membership of the High Council of the Association	<u>Article 15:</u> Causes de cessation des fonctions d'un membre du Haut Conseil de l'Ordre

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

<u>Akiciro ka 3: Komite z'Urugaga</u>	<u>Sub-section 3: Committees of the Association</u>	<u>Sous-section 3: Comités de l'Ordre</u>
<u>Ingingo ya 16: Urutonde rwa Komite z'Urugaga</u>	<u>Article 16: List of Committees of the Association</u>	<u>Article 16: Liste des Comités de l'Ordre</u>
<u>Ingingo ya 17: Abagize Komite z'Urugaga</u>	<u>Article 17: Composition of Committees of the Association</u>	<u>Article 17: Composition des Comités de l'Ordre</u>
<u>Ingingo ya 18: Inshingano za Komite y'Urugaga ishinzwe iby'iyandikwa, isuzumabushobozi n'amahugurwa</u>	<u>Article 18: Responsibilities of the Registration, Evaluation and Education Committee</u>	<u>Article 18: Attributions du Comité d'Inscription, d'Evaluation et de Formations</u>
<u>Ingingo ya 19: Inshingano za Komite y'Urugaga ishinzwe ubujurire</u>	<u>Article 19: Responsibilities of the Appeals Committee</u>	<u>Article 19: Attributions du Comité d'Appel</u>
<u>Ingingo ya 20: Inshingano za Komite y'Urugaga ishinzwe imyitwarire n'ubugenzuzi</u>	<u>Article 20: Responsibilities of the Disciplinary and Inspection Committee of the Association</u>	<u>Article 20: Attributions du Comité de Discipline et d'Inspection de l'Ordre</u>
<u>Akiciro ka 4: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Urugaga</u>	<u>Sub-section 4: Executive Secretariat of the Association</u>	<u>Sous-section 4: Secrétariat Exécutif de l'Ordre</u>
<u>Ingingo ya 21: Abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Urugaga</u>	<u>Article 21: Composition of the Executive Secretariat of the Association</u>	<u>Article 21: Composition du Secrétariat Exécutif de l'Ordre</u>
<u>Ingingo ya 22: Uburyo abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bahabwa akazi</u>	<u>Article 22: Recruitment for Executive Secretariat positions</u>	<u>Article 22: Recrutement du personnel du Secrétariat Exécutif</u>
<u>Ingingo ya 23: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa</u>	<u>Article 23: Responsibilities of the Executive Secretary</u>	<u>Article 23: Attributions du Secrétaire Exécutif</u>
<u>Icyiciro cya 2: Imikorere y'Urugaga</u>	<u>Section 2: Functioning of the Association</u>	<u>Section 2: Fonctionnement de l'Ordre</u>
<u>Ingingo ya 24: Inama z'Inteko Rusange y'Urugaga</u>	<u>Article 24: Meetings of the General Assembly of the Association</u>	<u>Article 24: Réunions de l'Assemblée Générale de l'Ordre</u>

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

<u>Ingingo ya 25:</u> Inama z’Inama Nkuru y’Urugaga	<u>Article 25:</u> Meetings of the High Council of the Association	<u>Article 25:</u> Réunions du Haut Conseil de l’Ordre
<u>Ingingo ya 26:</u> Inyandikomvugo y’inama y’Inama Nkuru y’Urugaga	<u>Article 26:</u> Minutes of the meeting of the High Council of the Association	<u>Article 26:</u> Compte-rendu de la réunion du Haut Conseil de l’Ordre
<u>Ingingo ya 27:</u> Isimburwa ry’abagize Inama Nkuru y’Urugaga mbere y’uko manda irangira	<u>Article 27:</u> Replacement of elected members of High Council of the Association before the end of their term of office	<u>Article 27:</u> Remplacement des membres élus du Haut Conseil de l’Ordre avant la fin de leur mandat
<u>Ingingo ya 28:</u> Itumira ry’inzobere mu nama z’Inama Nkuru y’Urugaga	<u>Article 28:</u> Invitation of an expert to meetings of the High Council of the Association	<u>Article 28:</u> Invitation d’un expert aux réunions du Haut Conseil de l’Ordre
<u>Ingingo ya 29:</u> Inama za komite z’Urugaga	<u>Article 29:</u> Meetings of committees of the Association	<u>Article 29:</u> Réunions des comités de l’Ordre
<u>Ingingo ya 30:</u> Kohereza urutonde rw’impuguke mu gutanga amasoko	<u>Article 30:</u> Sending the list of procurement professionals	<u>Article 30:</u> Envoi de la liste des professionnels en passation des marchés
<u>UMUTWE WA IV:</u> UMUTUNGO W’URUGAGA	<u>CHAPTER IV:</u> PROPERTY OF THE ASSOCIATION	<u>CHAPITRE IV:</u> PATRIMOINE DE L’ORDRE
<u>Ingingo ya 31:</u> Inkomoko y’umutungo w’Urugaga	<u>Article 31:</u> Sources of property of the Association	<u>Article 31:</u> Sources du patrimoine de l’Ordre
<u>Ingingo ya 32:</u> Ingingo y’imari y’Urugaga	<u>Article 32:</u> Budget of the Association	<u>Article 32:</u> Budget de l’Ordre
<u>Ingingo ya 33:</u> Ikoreshwa n’igenzurwa by’umutungo w’Urugaga	<u>Article 33:</u> Use and audit of the property of the Association	<u>Article 33:</u> Utilisation et audit du patrimoine de l’Ordre
<u>UMUTWE WA V:</u> GUKORA UMWUGA MU GUTANGA AMASOKO N’IBIHEMBO BIHABWA IMPUGUKE MU GUTANGA AMASOKO	<u>CHAPTER V:</u> PRACTICING THE PROCUREMENT PROFESSION AND EMOLUMENTS FOR PROCUREMENT PROFESSIONALS	<u>CHAPITRE V:</u> EXERCICE DE LA PROFESSION DE PASSATION DES MARCHES ET REMUNERATION DES PROFESSIONNELS DE PASSATION DES MARCHES

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

<u>Icyiciro cya mbere:</u> Gukora umwuga mu gutanga amasoko	<u>Section One:</u> Practicing the procurement profession	<u>Section première :</u> Exercice de la profession de passation des marchés
<u>Ingingo ya 34:</u> Kwemererwa gukora umwuga mu gutanga amasoko	<u>Article 34:</u> Right to practice as a procurement professional	<u>Article 34:</u> Droit d'exercer la profession de passation des marchés
<u>Ingingo ya 35:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu yandikwe ku rutonde rw'impuguke mu gutanga amasoko	<u>Article 35:</u> Requirements for registration on the list of the procurement professionals	<u>Article 35:</u> Conditions d'inscription au tableau des professionnels de passation des marchés
<u>Ingingo ya 36:</u> Uko kwiandikisha ku rutonde rw'impuguke mu gutanga amasoko bikorwa	<u>Article 36:</u> Procedure for registration on the list of procurement professionals	<u>Article 36:</u> Procédure d'inscription au tableau des professionnels de passation des marchés
<u>Ingingo ya 37:</u> Kumenyeshwa icyemezo cy'Inama Nkuru y'Urugaga n'uburyo kijuririrwa	<u>Article 37:</u> Notification of the decision of the High Council of the Association and appeal procedure	<u>Article 37:</u> Notification de la décision du Haut Conseil de l'Ordre et procédure d'appel
<u>Ingingo ya 38:</u> Ibyiciro by'impuguke mu gutanga amasoko	<u>Article 38:</u> Categories of procurement professionals	<u>Article 38:</u> Catégories des professionnels de passation de marchés
<u>Ingingo ya 39:</u> Uburyo impuguke mu gutanga amasoko zikora	<u>Article 39:</u> Operational framework for procurement profession	<u>Article 39:</u> Modalités d'exercice de la profession de passation des marchés
<u>Ingingo ya 40:</u> Izina rikoreshwa mu mwuga mu gutanga amasoko	<u>Article 40:</u> Name used in procurement profession	<u>Article 40:</u> Dénomination professionnelle de passation marché
<u>Ingingo ya 41:</u> Imirimo impuguke mu gutanga amasoko zemerewe gukora	<u>Article 41:</u> Activities that procurement professionals are allowed to carry out	<u>Article 41:</u> Activités autorisées pour les professionnels de passation des marchés
<u>Ingingo ya 42:</u> Imirimo itabangikanywa n'umwuga mu gutanga amasoko	<u>Article 42:</u> Incompatible activities with procurement function	<u>Article 42:</u> Activités incompatibles avec la profession de passation des marchés
<u>Ingingo ya 43:</u> Ubwigenge n'ubwisanzure bw'impuguke mu gutanga amasoko	<u>Article 43:</u> Freedom and autonomy of procurement professionals	<u>Article 43:</u> Autonomie et liberté des professionnels de passation des marchés

<u>Ingingo ya 44:</u> Imyitwarire y’ingenzi y’impuguke mu gutanga amasoko	<u>Article 44:</u> Basic conduct of a procurement professional	<u>Article 44:</u> Conduite de base des professionnels de passation des marchés
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ibihembo	<u>Section 2:</u> Emoluments	<u>Section 2:</u> Rémunération
<u>Ingingo ya 45:</u> Ibihembo bihabwa impuguke mu gutanga amasoko	<u>Article 45:</u> Emoluments for procurement professionals	<u>Article 45:</u> Rémunération allouée aux professionnels de passation des marchés
<u>Ingingo ya 46:</u> Igena n’itangazwa ry’ibihembo ngenderwaho	<u>Article 46:</u> Allocation and publication of emoluments benchmarks	<u>Article 46:</u> Fixation et publication du barème de rémunération
<u>Ingingo ya 47:</u> Uburyo bwo gukemura amakimbirane yerekeye ibihembo	<u>Article 47:</u> Resolution of emolument-related dispute	<u>Article 47:</u> Règlement de litige relatif à la rémunération
<u>UMUTWE WA VI:</u> AMAKOSA Y’IMYITWARIRE N’IBIHANO	<u>CHAPTER VI:</u> PROFESSIONAL FAULTS AND DISCIPLINARY REGIME	<u>CHAPITRE VI:</u> FAUTES PROFESSIONNELLES ET REGIME DISCIPLINAIRE
<u>Ingingo ya 48:</u> Amakosa y’imyitwarire y’impuguke mu gutanga amasoko	<u>Article 48:</u> Professional faults of procurement professionals	<u>Article 48:</u> Fautes professionnelles des professionnels de passation des marchés
<u>Ingingo ya 49:</u> Ibihano ku makosa y’imyitwarire	<u>Article 49:</u> Disciplinary sanctions	<u>Article 49:</u> Sanctions disciplinaires
<u>Ingingo ya 50:</u> Ingaruka zo guhagarikwa by’agateganyo	<u>Article 50:</u> Effects of suspension	<u>Article 50:</u> Effets de la suspension
<u>Ingingo ya 51:</u> Kuvanwa ku rutonde rw’impuguke mu gutanga amasoko	<u>Article 51:</u> Removal from the register of the Association	<u>Article 51:</u> Radiation du tableau de l’Ordre
<u>Ingingo ya 52:</u> Ikurikiranwa mu rwego rw’imyitwarire	<u>Article 52:</u> Disciplinary procedure	<u>Article 52:</u> Procédure disciplinaire
<u>Ingingo ya 53:</u> Uburenganzira bwo kwiregura imbere y’Inama Nkuru y’Urugaga	<u>Article 53:</u> Right to be heard before the High Council of the Association	<u>Article 53:</u> Droit à la défense devant le Haut Conseil de l’Ordre

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

<u>Ingingo ya 54:</u> Kumenyeshwa icyemezo cyafashwe ku makosa y'imyitwarire	<u>Article 54:</u> Notification of the decision taken in disciplinary procedure	<u>Article 54:</u> Notification de la décision dans la procédure disciplinaire
<u>Ingingo ya 55:</u> Uburenganzira bwo kujurira	<u>Article 55:</u> Right to appeal	<u>Article 55:</u> Droit de recours
UMUTWE WA VII: INGINGO Y'INZIBACYUHO, IZINYURANYE N'IZISOZA	CHAPTER VII: TRANSITIONAL, MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE VII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES, DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo ya 56:</u> Igihe ntarengwa cyo kuzuzwa ibisabwa n'iri tegeko	<u>Article 56:</u> Deadline to confirm with the provisions of this Law	<u>Article 56:</u> Date limite pour remplir les conditions requises par la présente loi
<u>Ingingo ya 57:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 57:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 57:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 58:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 58:</u> Repealing provision	<u>Article 58:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 59:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 59:</u> Commencement	<u>Article 59:</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

**ITEGEKO N°011/2016 RYO KU WA 02/05/2016
RISHYIRAHU URUGAGA RW'IMPUGUKE
MU GUTANGA AMASOKO, RIKANAGENA
IMITERERE N'IMIKORERE BYARWO**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI
YA LETA YA REPUBLIKA Y'U RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 02
Werurwe 2016;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015 cyane
cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88,
iya 90, iya 91, iya 106, iya 120 n'iya 176;

YEMEJE:

**LAW N°011/2016 OF 02/05/2016
ESTABLISHING THE ASSOCIATION OF
PROCUREMENT PROFESSIONALS AND
DETERMINING ITS ORGANIZATION AND
FUNCTIONING**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE
SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 02 March
2016;

Pursuant to the Constitution of the Republic of 2003
revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88,
90, 91, 106, 120 and 176;

ADOPTS:

**LOI N°011/2016 DU 02/05/2016 PORTANT
CREATION DE L'ORDRE DES
PROFESSIONNELS DE PASSATION DES
MARCHES ET DETERMINANT SON
ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 02 mars
2016;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de
2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles
64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 et 176;

ADOPTE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho Urugaga rw'impuguke mu gutanga amasoko, rikanagena imiterere n'imikorere byarwo.

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes the Association of procurement professionals and determines its organization and functioning.

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte création de l'Ordre des professionnels de passation des marchés et détermine son organisation et son fonctionnement.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

Article 2: Definitions of terms

For the purpose of this Law, the following terms are defined as follows:

Article 2: Définitions des termes

Aux termes de la présente loi, les termes ci-après ont les significations suivantes:

1° **impuguke mu gutanga amasoko:** umuntu ufite ubushobozi bwo gukora uwo mwuga, wanditswe kandi wemerewe kuwukora hakurikijwe iri tegeko;

1° **procurement professional:** qualified person, registered and authorized to practice procurement profession according to this Law;

1° **professionnel de passation des marchés:** personne qualifiée, inscrite et autorisée à exercer la profession de passation des marchés suivant la présente loi;

2° **isoko:** ibikorwa byose bigamije kugura cyangwa gukodesha ibintu, kubakisha cyangwa gukoresha serivisi bikoze n'urwego rutanga isoko;

2° **procurement:** any activity involving buying, purchasing, renting, leasing or otherwise acquiring goods, works or services by procuring entity;

2° **passation de marché:** toute activité effectuée par une entité de passation des marchés, visant l'achat ou le louage des biens, construction ou louage des services;

3° **umwuga mu gutanga amasoko:** umurimo wo gukora ku buryo buhoraho ibikorwa byose bigamije kugura, gukodesha ibintu, kubakisha cyangwa gukoresha serivisi bikoze n'urwego rutanga isoko cyangwa igikorwa icyo ari cyo cyose kigamije gufasha inzego zikenera ibintu kubona ibikoresho, imirimo y'ubwubatsi cyangwa serivisi, harimo gutegura no gutanga ibitabo bihamagarira ipiganwa, gutumira no gutoranya abagemura, abubatsi, impuguke no

3° **procurement profession:** permanent exercise of all procurement activities relating to purchasing, leasing of goods, works or services performed by the procuring entity or any activities enabling institutions wishing to acquire goods to obtain equipment, works or services including the preparation and distribution of bidding documents, the invitation and selection of suppliers, constructors, consultants as well as the stage of negotiation leading to signing of contracts;

3° **profession de passation des marchés:** exercice de façon permanente de toutes les activités relatives aux marchés d'achat, de location des biens, des travaux ou des services effectués par une entité de passation des marchés ou toute activité permettant aux institutions désirant se procurer des biens d'obtenir les équipements, les travaux ou les services y compris l'élaboration et la distribution des dossiers d'appel d'offres, l'invitation et la sélection des fournisseurs, des

gukora imishyikirano igamije gushyira umukono ku masezerano;

constructeurs, des consultants ainsi que la phase des négociations menant à la signature des contrats;

4° **Urugaga:** Urugaga rw'impuguke mu gutanga amasoko;

4° **Association:** Association of procurement professionals;

4° **Ordre:** Ordre des professionnels de passation des marchés;

5° **urwego rutanga isoko:** umuntu ku giti cye, urwego cyangwa ikigo cya Leta, icy'abikorera, umuryango utari uwa Leta cyangwa undi muryango bikenera kugura, gukodesha ibintu cyangwa gukoresha serivisi.

5° **procuring entity:** an individual, a public body, a private company, a non-governmental organization or any other organization that needs to buy, lease goods or use services.

5° **entité de passation de marché:** personne physique, entité publique, société privée, organisation non gouvernementale ou toute autre organisation qui a besoin d'acheter, louer des biens ou utiliser les services.

UMUTWE WA II: ISHYIRWAHO RY'URUGAGA RW'IMPUGUKE MU GUTANGA AMASOKO N'INSHINGANO ZARWO

CHAPTER II: ESTABLISHMENT OF THE ASSOCIATION OF PROCUREMENT PROFESSIONALS AND ITS MISSION

CHAPITRE II: CREATION DE L'ORDRE DES PROFESSIONNELS DE PASSATION DES MARCHES ET SA MISSION

Ingingo ya 3: Ishyirwaho ry'Urugaga rw'impuguke mu gutanga amasoko

Article 3: Establishment of the Association of procurement professionals

Article 3: Création de l'Ordre des professionnels de passation des marchés

Hashyizweho Urugaga rw'impuguke mu gutanga amasoko.

It is established an Association of procurement professionals.

Il est créé un Ordre de professionnels de passation des marchés.

Urugaga rufite ubuzimagatozi, ubwigenge n'ubwisanzure mu miyoborere no mu micungire y'umutungo byarwo, kandi rucungwa hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko n'amategeko nengamikorere yarwo.

The Association has legal personality, administrative and financial autonomy and is governed in accordance with provisions of this Law and its rules of procedure.

L'Ordre est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie administrative et financière, et est géré suivant les dispositions de la présente loi et de son règlement d'ordre intérieur.

Ingingo ya 4: Icyicaro cy'Urugaga

Article 4: Head Office of the Association

Article 4: Siège social de l'Ordre

Icyicaro gikuru cy'Urugaga kiri mu Muji wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda.

The Head Office of the Association is located in Kigali, the Capital City of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in Rwanda if deemed

Le siège social de l'Ordre est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

Gishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda bibaye ngombwa, byemejwe n'Inteko Rusange y'Urugaga.

necessary, upon decision of the General Assembly of the Association.

être transféré ailleurs au Rwanda, en cas de besoin, sur décision de l'Assemblée Générale de l'Ordre.

Urugaga rushobora kugira amashami mu Gihugu no kugira abaruhagarariye mu mahanga byemejwe n'Inteko Rusange y'Urugaga.

The Association may establish branches throughout the Country and have representatives outside Rwanda upon decision of the General Assembly of the Association.

L'Ordre peut se doter d'agences à l'intérieur du pays et des représentations à l'étranger sur décision de l'Assemblée Générale de l'Ordre.

Ingingo ya 5: Inshingano z'Urugaga

Article 5: Mission of the Association

Article 5: Mission de l'Ordre

Inshingano y'ingenzi y'Urugaga ni uguhuza, gukurikirana no guteza imbere impuguke mu gutanga amasoko.

The main mission of the Association is to coordinate, monitor and promote procurement professionals.

La principale mission de l'Ordre est la coordination, la supervision et la promotion des professionnels de marchés.

By'umwihariko, Urugaga rufite inshingano zikurikira:

In particular, the mission of the Association is the following:

En particulier, les missions de l'Ordre sont les suivantes:

1° gutunganya umwuga mu gutanga amasoko;

1° to organise the procurement profession;

1° assurer l'organisation de la profession de passation des marchés ;

2° kunoza no kubumbatira imyifatire myiza y'impuguke mu gutanga amasoko;

2° to improve and maintain the standards of ethics of procurement professionals;

2° améliorer et maintenir les normes d'éthique des professionnels de passation des marchés;

3° gutanga uruhushya rwo gukora umwuga mu gutanga amasoko;

3° to grant licence to practice the procurement profession;

3° octroyer une licence d'exercer la profession de passation des marchés ;

4° korohereza impuguke mu gutanga amasoko n'abandi kugezwaho ubumenyi bujyanye n'umwuga wabo;

4° to facilitate transfer of procurement knowledge to procurement professionals and to other stakeholders;

4° faciliter le transfert des connaissances en matière des marchés aux professionnels de passation des marchés et aux autres intervenants;

5° kurengera no kurinda umwuga mu gutanga amasoko;

5° to protect and safeguard the procurement profession;

5° protéger et défendre la profession de passation des marchés;

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

6° kwirinda gukumira abifuza gukora umwuga mu gutanga amasoko;	6° to ensure free access to procurement profession;	6° assurer le libre accès à la profession de passation des marchés;
7° gukora ubushakashatsi no gutangaza ibyagezweho n'ubushakashatsi;	7° to research and publish findings;	7° mener des recherches et en publier les résultats ;
8° gutanga ibitekerezo ku mishinga y'amategeko yerekeranye n'amasoko;	8° to contribute views on bills related to procurement sector;	8° proposer des avis sur les projets et propositions de loi relatifs à la passation des marchés;
9° kugira inama inzego bireba ku bijyanye n'umwuga mu gutanga amasoko;	9° to provide relevant organs with advisory opinions as regards procurement profession;	9° prodiguer des conseils aux organes concernés en matière de la profession de passation des marchés;
10° gufata ingamba za ngombwa kugira ngo Urugaga rushobore kuzuza inshingano zarwo;	10° to come up with proper strategies deemed to help the Association fulfil its mission;	10° prendre des mesures qui s'imposent permettant à l'Ordre de remplir sa mission;
11° gukorana n'izindi ngaga zo mu bindi bihugu bihuje inshingano mu rwego rwo guteza imbere umwuga.	11° to cooperate with other foreign associations with the same mission to promote the profession.	11° collaborer avec d'autres ordres étrangers ayant la même mission en vue de promouvoir la profession.

UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE BY'URUGAGA

Icyiciro cya mbere: Imiterere y'Urugaga

Ingingo ya 6: Inzego z'Urugaga

Urugaga rugizwe n'inzego enye (4) zikurikira:

- 1° Inteko Rusange y'Urugaga;
- 2° Inama Nkuru y'Urugaga;
- 3° Komite z'Urugaga;

CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE ASSOCIATION

Section One: Structure of the Association

Article 6: Organs of the Association

The Association is comprised of four (4) organs as follows:

- 1° the General Assembly of the Association;
- 2° the High Council of the Association ;
- 3° Committees of the Association;

CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'ORDRE

Section première: Structure de l'Ordre

Article 6: Organes de l'Ordre

L'Ordre a quatre (4) organes suivants:

- 1° l'Assemblée Générale de l'Ordre;
- 2° le Haut Conseil de l'Ordre ;
- 3° les Comités de l'Ordre ;

4° Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Urugaga.

4° the Executive Secretariat of the Association.

4° le Secrétariat Exécutif de l'Ordre.

Akiciro ka mbere: Inteko Rusange y'Urugaga

Sub-Section One: General Assembly of the Association

Sous-section première: Assemblée Générale de l'Ordre

Ingingo ya 7: Abagize Inteko Rusange y'Urugaga

Article 7: Composition of the General Assembly of the Association

Article 7: Composition de l'Assemblée Générale de l'Ordre

Inteko Rusange y'Urugaga ni rwo rwego rukuru rw'Urugaga. Igizwe n'impuguke mu gutanga amasoko zose zanditse mu Rugaga kandi zitari mu gihano cyo guhagarikwa.

The General Assembly of the Association is the supreme Organ of the Association. It is composed of all procurement professionals registered in the Association and who are not under suspension.

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Ordre. Elle est constituée de tous les professionnels de passation des marchés enregistrés auprès de l'Ordre et non en suspension.

Ingingo ya 8: Inshingano z'Inteko Rusange y'Urugaga

Article 8: Responsibilities of the General Assembly of the Association

Article 8: Attributions de l'Assemblée Générale de l'Ordre

Inteko Rusange y'Urugaga ifite inshingano zikurikira:

The General Assembly of the Association has the following responsibilities:

L'Assemblée Générale de l'Ordre a les attributions suivantes:

1° gutora no gukuraho abagize Inzego z'Urugaga;

1° to elect and revoke members holding positions in Organs of the Association;

1° élire et révoquer les membres des organes de l'Ordre;

2° kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'imari yabyo y'umwaka urangiye;

2° to approve the report of activities and use of finances of the previous year;

2° approuver le rapport annuel d'activités et de l'utilisation des finances de l'exercice écoulé;

3° kwemeza gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari by'umwaka ukurikira;

3° to approve the action plan and pertaining budget for subsequent year;

3° approuver le plan d'action de l'année suivante et le budget y relatif;

4° kugena imisanzu itangwa n'abanyamuryango b'Urugaga;

4° to determine contributions payable by members of the Association;

4° déterminer les cotisations des membres de l'Ordre;

5° kugena amafaranga yo kwiandikisha ku rutonde rw'abanyamuryango b'Urugaga;

5° to determine fees for registration on the list of members of the Association;

5° déterminer le montant des frais d'inscription au tableau de l'Ordre;

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

6° kugena ibihembo ngenderwaho by'impuguke mu gutanga amasoko;	6° to determine benchmarks for emoluments for procurement professionals;	6° déterminer le barème de rémunération des professionnels de passation des marchés;
7° kwemeza amategeko ngengamikorere y'Urugaga n'ivugururwa ryayo;	7° to approve rules of procedure of the Association and their amendment;	7° approuver le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre et son amendement;
8° kwemeza amategeko ngengamyitwarire y'impuguke mu gutanga amasoko n'ivugururwa ryayo;	8° to approve the code of conduct of procurement professionals and its amendment;	8° approuver le code de conduite des professionnels de passation des marchés et son amendement;
9° gusuzuma ikibazo cyose yashyikirizwa n'Inzego z'Urugaga ikagifataho umwanzuro n'ibindi byose bifitiye inyungu Urugaga bitari mu nshingano z'urundi rwego.	9° to consider any matter submitted to it by the organs of the Order in order to rule thereon and any other business of interest to the Association that does not fall within the functions of another organ.	9° examiner toute question lui soumise par les organes de l'Ordre pour y statuer et toute autre question intéressant l'Ordre qui ne rentre pas dans les attributions d'un autre organe.

Akiciro ka 2: Inama Nkuru y'Urugaga

Sub-Section 2: High Council of the Association

Sous-section 2: Haut Conseil de l'Ordre

Ingingo ya 9: Abagize Inama Nkuru y'Urugaga

Article 9: Composition of the High Council of the Association

Article 9: Composition du Haut Conseil de l'Ordre

Inama Nkuru y'Urugaga igizwe n'aba bakurikira:

The High Council of the Association consists of the following members:

Le Haut Conseil de l'Ordre est composé de membres suivants:

1° Perezida w'Urugaga;

1° the Chairperson of the Association;

1° le Président de l'Ordre;

2° Visi Perezida w'Urugaga;

2° the Deputy Chairperson of the Association;

2° le Vice-Président de l'Ordre;

3° Perezida wa Komite ishinzwe iby'iyandikwa, isuzumabushobozi n'amahugurwa;

3° the Chairperson of the Registration, Evaluation and Education Committee;

3° le Président du Comité d'Inscription, d'Evaluation et de Formations;

4° Perezida wa Komite ishinzwe imyitwarire n'ubugenzuzi.

4° the Chairperson of Disciplinary and Inspection Committee.

4° le Président du Comité de Discipline et d'Inspection.

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

Ingingo ya 10: Inshingano z’Inama Nkuru y’Urugaga

Inama Nkuru y’Urugaga ishinze imirimo ikurikira:

- 1° kwemeza urutonde rw’impuguke mu gutanga amasoko zanditswe;
- 2° gushyira mu byiciro impuguke mu gutanga amasoko;
- 3° kwiga ibibazo byerekeye imikorere y’umwuga no gutanga inama, ibyibwirije cyangwa ibisabwe n’urundi rwego, ku bibazo byose byerekeye Urugaga;
- 4° gushyiraho amabwiriza arebana no guteza imbere umwuga mu gutanga amasoko;
- 5° gufata ibyemezo byerekeye ibihano biteganywa n’iri tegeko;
- 6° kwemeza raporo n’imyanzuro by’inze z’Urugaga, uretse iby’Inteko Rusange n’ibya Komite y’Urugaga ishinze ubujirire;
- 7° gushyira mu bikorwa ibyemezo by’Inteko Rusange;
- 8° gutegura imishinga y’amategeko ngengamikorere n’amategeko ngengamitwarire by’Urugaga n’ivugururwa ryayo no kuyigeza ku Nteko Rusange.

Article 10: Responsibilities of the High Council of the Association

The High Council of the Association has the following responsibilities:

- 1° to approve the list of registered professionals;
- 2° to place procurement professionals in categories;
- 3° to examine all matters in relation with the practice of the profession and give advice either on its own initiative or upon request by another organ, on matters relating to the Association;
- 4° to issue guidelines relating to the promotion of the procurement profession;
- 5° to take sanctions provided by this Law;
- 6° to approve reports and resolutions of the Association’s organs, except those of the General Assembly and the Appeals Committee;
- 7° to implement decisions of the General Assembly;
- 8° to initiate drafts of rules of procedure and code of conduct of the Association and their amendment and submit them to the General Assembly.

Article 10: Attributions du Haut Conseil de l’Ordre

Le Haut Conseil de l’Ordre a les attributions suivantes:

- 1° approuver la liste des professionnels de passation des marchés inscrits ;
- 2° placer les professionnels de passation des marchés en catégories;
- 3° examiner tout sujet concernant la profession et donner conseil, soit de son initiative ou sur demande d’un autre organe, sur tout problème en rapport avec l’Ordre ;
- 4° émettre des directives sur la promotion de la profession de passation des marchés ;
- 5° prendre des sanctions conformément à la présente loi ;
- 6° approuver les rapports et les résolutions des organes de l’Ordre, autres que ceux de l’Assemblée Générale et du Comité d’Appel ;
- 7° exécuter les décisions de l’Assemblée Générale ;
- 8° initier les projets de règlement d’ordre intérieur et de code de conduite de l’Ordre ainsi que leur amendement et les soumettre à l’Assemblée Générale.

Ingingo ya 11: Itorwa rya Perezida na Visi Perezida w'Urugaga

Perezida na Visi Perezida b'Urugaga batorwa n'abagize Inteko Rusange y'Urugaga.

Uburyo amatora akorwa bigenwa n'amategeko ngengamikorere y'Urugaga.

Ingingo ya 12: Inshingano za Perezida w'Urugaga

Perezida w'Urugaga ni we uhagarariye Urugaga ku buryo bwemewe n'amategeko. Areberera kandi agakurikiranira hafi imikorere y'inzego zose z'Urugaga. Ni we uyobora Inteko Rusange n'Inama Nkuru y'Urugaga.

Iyo Perezida w'Urugaga adahari asimburwa by'agateganyo mu mirimo ye na Visi Perezida.

Ingingo ya 13: Inshingano za Visi Perezida w'Urugaga

Visi Perezida w'Urugaga afite inshingano zikurikira:

- 1° kunganira Perezida w'Urugaga no kumusimbura igihe cyose adahari;
- 2° gukora imirimo yose yasabwa n'Inama Nkuru y'Urugaga ijyanye n'inshingano z'Urugaga.

Article 11: Election of the Chairperson and the Deputy Chairperson of the Association

The Chairperson and the Deputy Chairperson of the Association are elected by members of the General Assembly of the Association.

The election procedure is provided for by the rules of procedure of the Association.

Article 12: Responsibilities of the Chairperson of the Association

The Chairperson of the Association is the legal representative. He/she oversees and follows up closely activities of all organs of the Association. He/she is the chair of meetings of the General Assembly and those of its High Council.

In case of his/her absence, the Chairperson is provisionally replaced by the Deputy Chairperson.

Article 13: Responsibilities of the Deputy Chairperson of the Association

The Deputy Chairperson of the Association has the following responsibilities:

- 1° to assist the Chairperson of the Association and act as him/her in case of absence;
- 2° to perform any other duty falling in the mission of the Association as he/she may be tasked with by the High Council of the Association.

Article 11: Election du Président et du Vice-Président de l'Ordre

Le Président et le Vice-Président de l'Ordre sont élus par les membres de l'Assemblée Générale de l'Ordre.

La procédure d'élection est prévue par le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre.

Article 12: Attributions du Président de l'Ordre

Le Président de l'Ordre en est le représentant légal. Il supervise et suit de près les activités de tous les organes de l'Ordre. Il préside les réunions de l'Assemblée Générale et celles du Haut Conseil de l'Ordre.

En cas d'absence du Président, il est remplacé provisoirement dans ses attributions par le Vice-Président.

Article 13: Attributions du Vice-Président de l'Ordre

Le Vice-président de l'Ordre a les attributions suivantes:

- 1° assister le Président de l'ordre et assurer l'intérim en cas de son absence ;
- 2° s'acquitter de toute autre tâche lui assignée par le Haut Conseil de l'Association rentrant dans la mission de l'Ordre.

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

Ingingo ya 14: Manda y'abagize Inama Nkuru y'Urugaga

Abagize Inama Nkuru y'Urugaga bamara manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe (1).

Batangira manda yabo bakimara gutorwa no gutangazwa mu nama y'Inteko Rusange, bakayirangiza amatora y'abashya akimara kuba.

Ingingo ya 15: Impamvu zituma uri mu Nama Nkuru y'Urugaga ayivamo

Imirimo y'ugize Inama Nkuru y'Urugaga irangira iyo:

- 1° manda ye irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa ubumuga bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;
- 4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);
- 5° asibye inama z'Inama Nkuru y'Urugaga inshuro eshatu (3) zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;

Article 14: Term of office of members of the High Council of the Association

Members of the High Council have a term of office of three (3) years renewable once.

They take office immediately after their election and publication in the General Assembly, and the term of office comes to an end just after the election of new members.

Article 15: Causes leading to the loss of membership of the High Council of the Association

A member of the High Council loses position due to:

- 1° the end of one's term of office;
- 2° a written resignation;
- 3° an incapability to go on with one's duties following a physical or mental disability as certified by a chartered medical practitioner;
- 4° being definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months;
- 5° failure to attend three (3) consecutive meetings of the High Council of the Association in one year without serious grounds;

Article 14: Mandat des membres du Haut Conseil de l'Ordre

Les membres du Haut Conseil de l'Ordre ont un mandat de trois (3) ans renouvelable une fois.

Leur mandat commence après leur élection et publication à l'Assemblée Générale, et prend officiellement fin après les élections de leurs successeurs.

Article 15: Causes de cessation des fonctions d'un membre du Haut Conseil de l'Ordre

Les fonctions d'un membre du Haut Conseil prennent fin en cas de:

- 1° la fin de son mandat ;
- 2° une démission écrite;
- 3° une incapacité de travail causée par un handicap physique ou une déficience mentale constaté par un médecin agréé;
- 4° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;
- 5° absence à trois (3) réunions consécutives du Haut Conseil de l'Ordre au cours d'un an sans motifs valables;

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

6° agaragaje imyitwarire itajyanye n'ishingano ze;	6° bad conduct conflicting with the mission of the Association;	6° mauvaise conduite compromettant la mission de l'Ordre;
7° bigaragaye ko atacyujuje ibyashingiweho ashyirwa mu Nama Nkuru y'Urugaga;	7° no longer fulfilling conditions on which his/her initial nomination to the High Council of the Association was based;	7° constat qu'il ne remplit plus les conditions ayant conduit à sa nomination précédente au Haut Conseil de l'Ordre;
8° yireze akemera icyaha cya jenocide;	8° a confession and guilty plea for the crime of genocide;	8° confession et plaidoyer de culpabilité pour le crime de génocide;
9° ahamwe n'icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide n'ibindi byaha bifitanye isano na yo;	9° being found guilty of the crime of genocide ideology and related crimes;	9° avoir été reconnu coupable du crime d'idéologie du génocide et d'autres crimes connexes;
10° apfuye.	10° death.	10° décès.

Akiciro ka 3: Komite z'Urugaga

Sub-section 3: Committees of the Association

Sous-section 3: Comités de l'Ordre

Ingingo ya 16: Urutonde rwa Komite z'Urugaga

Article 16: List of Committees of the Association

Article 16: Liste des Comités de l'Ordre

Komite z'Urugaga ni izi zikurikira:

Committees of the Association are the following:

Les Comités de l'Ordre sont les suivants:

1° Komite y'Urugaga ishinze iby'iyandikwa, isuzumabushobozi n'amahugurwa;	1° the Registration, Evaluation and Education Committee;	1° le Comité d'Inscription, d'Evaluation et de Formations;
2° Komite y'Urugaga ishinze ubujurire;	2° the Appeals Committee;	2° le Comité d'Appel;
3° Komite y'Urugaga ishinze imyitwarire n'ubugenzuzi.	3° the Disciplinary and Inspection Committee.	3° le Comité de Discipline et d'Inspection.

Ingingo ya 17: Abagize Komite z'Urugaga

Article 17: Composition of Committees of the Association

Article 17: Composition des Comités de l'Ordre

Buri Komite y'Urugaga iteganywa mu ngingo ibanziriza iyi igizwe n'abantu barindwi (7) harimo

Each Committee listed in the previous article consists of seven (7) members including the Chairperson, Vice-Chairperson and Rapporteur,

Chaque Comité de l'Ordre prévu à l'article précédent est composé de sept (7) membres dont le Président,

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

Perezida, Visi-Perezida n'Umwanditsi, batorwa na bagenzi babo mu Nteko Rusange y'Urugaga.	elected by their peers in the General Assembly of the Association.	le Vice-Président et le Rapporteur, élus par leurs collègues dans l'Assemblée Générale de l'Ordre.
Abagize Komite y'Urugaga batorerwa manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe (1).	All members of Committees of the Association are elected for a term of office of three (3) years renewable once.	Les membres des Comités sont élus pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une fois.
Uburyo amatora akorwa bigenwa n'amategeko ngengamikorere y'Urugaga.	Election proceedings are determined by rules of procedure of the Association.	La procédure des élections est établie par le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre.
<u>Ingingo ya 18: Inshingano za Komite y'Urugaga ishinzwe iby'iyandikwa, isuzumabushobozi n'amahugurwa</u>	<u>Article 18: Responsibilities of the Registration, Evaluation and Education Committee</u>	<u>Article 18: Attributions du Comité d'Inscription, d'Evaluation et de Formations</u>
Komite y'Urugaga ishinzwe iby'iyandikwa, isuzumabushobozi n'amahugurwa ifite inshingano zikurikira:	The Registration, Evaluation and Education Committee has the following responsibilities:	Le Comité d'Inscription, d'Evaluation et de Formations a les attributions suivantes:
1° kwakira no gusuzuma inyandiko zisaba kwinjira mu rugaga;	1° to receive and consider Association membership applications;	1° recevoir et examiner les demandes d'adhésion à l'Ordre ;
2° gukusanya amakuru yose arebana n'imyitwarire y'usaba kwinjira mu Rugaga;	2° to collect comprehensive information related to the applicant for Association membership;	2° collecter des informations complètes relatives au demandeur d'adhésion à l'Ordre;
3° gusuzuma ubushobozi bw'impuguke mu gutanga amasoko, gutegura gahunda y'amahugurwa no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo.	3° to evaluate procurement professionals, develop training plan and ensure its implementation.	3° évaluer les professionnels de passation des marchés, élaborer un plan de formation et veiller à sa mise en exécution.
<u>Ingingo ya 19: Inshingano za Komite y'Urugaga ishinzwe ubujurire</u>	<u>Article 19: Responsibilities of the Appeals Committee</u>	<u>Article 19: Attributions du Comité d'Appel</u>
Komite y'Urugaga ishinzwe ubujurire ifite inshingano zikurikira:	The Appeals Committee has the following responsibilities:	Le Comité d'Appel a les attributions suivantes :

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

- | | | |
|---|--|---|
| 1° kwakira no gusuzuma ubujurire bwatanzwe n'utanyuzwe n'icyemezo cy'Inama Nkuru y'Urugaga; | 1° to receive and consider appeal lodged by the party contesting the High Council decision; | 1° recevoir et examiner le recours déposé par la partie contestant la décision du Haut Conseil de l'Ordre ; |
| 2° kwakira no gusuzuma ubundi bujurire ku byemezo byafashwe n'Urugaga; | 2° to receive and consider other appeals against High Council decisions; | 2° recevoir et examiner d'autres recours en rapport avec les décisions du Haut Conseil de l'Ordre; |
| 3° gufata ibyemezo ku bujurire bwose yashyikirijwe, bikamenyeshwa Inteko Rusange n'Inama Nkuru y'Urugaga. | 3° to rule on all submitted appeals and inform the General Assembly and the High Council of the Association. | 3° prendre des décisions sur tous les appels reçus et en informer l'Assemblée Générale et le Haut Conseil de l'Ordre. |

Ingingo ya 20: Inshingano za Komite y'Urugaga ishinze imyitwarire n'ubugenzuzi

Komite y'Urugaga ishinze imyitwarire n'ubugenzuzi ifite inshingano zikurikira:

- 1° gukurikirana niba imyitwarire y'abagize Urugaga yubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko, amategeko ngengamikorere y'Urugaga n'amategeko ngengamyitwarire y'Urugaga;
- 2° gukora isuzuma ku makosa ayo ari yo yose yerekeranye n'umwuga yarezwe umwe mu bagize Urugaga;
- 3° gukora raporo y'ibyavuye mu iperereza no kuyishyikiriza Inama Nkuru y'Urugaga kugira ngo iyifateho umwanzuro.

Article 20: Responsibilities of the Disciplinary and Inspection Committee of the Association

The Disciplinary and Inspection Committee of the Association has the following responsibilities:

- 1° to check whether the conduct of members of the Association complies with provisions of this Law, of the Rules of procedure of the Association and of the code of conduct of the Association;
- 2° to examine any professional misconduct with which a member of the Association is charged;
- 3° to make a report on the results of the investigation and submit it to the High Council of the Association for decision.

Article 20: Attributions du Comité de Discipline et d'Inspection de l'Ordre

Le Comité de Discipline et d'Inspection de l'Ordre a les attributions suivantes :

- 1° s'assurer que la conduite des membres de l'Association se conforme aux dispositions de la présente loi, au règlement d'ordre intérieur de l'Ordre et au code de conduite de l'Ordre;
- 2° examiner toute faute professionnelle dont un membre de l'Ordre est accusé ;
- 3° faire un rapport sur les résultats de l'enquête et le soumettre au Haut conseil de l'Ordre pour y statuer.

Akiciro ka 4: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Urugaga

Ingingo ya 21: Abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Urugaga

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Urugaga bugizwe n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'abakozi bamwunganira.

Ingingo ya 22: Uburyo abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bahabwa akazi

Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'abakozi bamwunganira bahabwa akazi binyuze mu ipiganwa rikozwe mu mucyo.

Uburyo batoranywa n'imicungire yabo bigenwa n'amategeko ngengamikorere y'Urugaga.

Ingingo ya 23: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa

Umunyamabanga Nshingwabikorwa ni we uhuza akanayobora ibikorwa by'Urugaga bya buri muni, kandi akabazwa n'Inama Nkuru y'Urugaga uko ibyemezo byayo bishyirwa mu bikorwa.

By'umwihariko, Umunyamabanga Nshingwabikorwa ashinzwe:

1° gukurikirana, buri muni, ibikorwa by'Urugaga;

Sub-section 4: Executive Secretariat of the Association

Article 21: Composition of the Executive Secretariat of the Association

The Executive Secretariat of the Association consists of the Executive Secretary and his/her support staff.

Article 22: Recruitment for Executive Secretariat positions

The Executive Secretary and his/her support staff are recruited through a transparent competition.

The procedures for their recruitment and their management are determined by the rules of procedure of the Association.

Article 23: Responsibilities of the Executive Secretary

The Executive Secretary coordinates and manages daily activities of the Association and is accountable to the High Council of the Association on the implementation of its decisions.

The Executive Secretary is particularly responsible for:

1° ensuring a daily follow-up of activities of the Association;

Sous-section 4: Secrétariat Exécutif de l'Ordre

Article 21: Composition du Secrétariat Exécutif de l'Ordre

Le Secrétariat Exécutif de l'Ordre est composé d'un Secrétaire Exécutif et de son personnel d'appui.

Article 22: Recrutement du personnel du Secrétariat Exécutif

Le Secrétaire Exécutif et son personnel d'appui sont recrutés sur base d'un concours organisé de façon transparente.

Les procédures de leur recrutement ainsi que leur gestion sont régies par le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre.

Article 23: Attributions du Secrétaire Exécutif

Le Secrétaire Exécutif assure la gestion journalière des activités de l'Ordre et est responsable devant le Haut Conseil de l'Ordre quant à la mise en exécution de ses décisions.

Le Secrétaire Exécutif est spécialement chargé de:

1° assurer le suivi quotidien des activités de l'Ordre;

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

- | | | |
|--|---|--|
| 2° gutanga amabwiriza y'akazi ku bakozi b'Urugaga; | 2° issuing operational instructions to staff of the Association; | 2° donner des instructions de service au personnel de l'Ordre; |
| 3° gutegura no gushyikiriza Inama Nkuru y'Urugaga gahunda y'ibikorwa n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka ukurikira na raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'ingengo y'imari y'umwaka ushize; | 3° preparing and submitting to the High Council of the Association the action plan and draft budget proposal for the following year as well as the financial and activity report for the previous year. | 3° préparer et transmettre au Haut Conseil de l'Ordre le plan d'action et l'avant-projet de budget annuel de l'année suivante ainsi que le rapport financier et d'activités pour l'exercice budgétaire écoulé. |
| 4° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari y'Urugaga no gucunga umutungo w'Urugaga; | 4° executing the budget of the Association and managing its property; | 4° assurer l'exécution du budget de l'Ordre et la bonne gestion de son patrimoine ; |
| 5° gukurikirana imicungire y'abakozi b'Urugaga hakurikijwe amategeko agenga umurimo; | 5° managing the staff of the Association in accordance with the labour law; | 5° assurer le suivi et le contrôle de la gestion du personnel de l'Ordre dans le respect du droit du travail; |
| 6° kumenyesha mu nyandiko Perezida w'Urugaga, imigendekere y'ibikorwa by'Urugaga, nibura inshuro imwe (1) mu mezi atatu (3); | 6° submitting to the Chairperson of the Association a written progressive report, as far as activities of the Association are concerned, at least once every three (3) months; | 6° adresser par écrit au Président de l'Ordre l'état d'avancement des activités de l'Ordre, au moins une fois par trimestre; |
| 7° gutegura imbanzirizamushinga y'amategeko ngenyamikorere n'amategeko ngenamyitwarire y'Urugaga n'ivugururwa ryayo; | 7° preparing the draft proposal of the rules of procedure and the code of conduct of the Association and their amendment; | 7° élaborer l'avant-projet du règlement d'ordre intérieur et du code de conduite de l'Ordre ainsi que leur amendement; |
| 8° kuba umwanditsi w'inama y'Inteko Rusange n'uw'Inama Nkuru y'Urugaga; | 8° serving as rapporteur of the General Assembly and the High Council of the Association; | 8° servir de rapporteur de l'Assemblée Générale et du Haut Conseil de l'Ordre ; |
| 9° gukora indi mirimo, yahabwa n'Inama Nkuru y'Urugaga ijyanye n'inshingano z'Urugaga. | 9° performing any other duties assigned by the High Council of the Association that are linked with its mission. | 9° exécuter toute autre tâche lui confiée par le Haut Conseil de l'Ordre rentrant dans sa mission. |

Icyiciro cya 2: Imikorere y'Urugaga

Ingingo ya 24: Inama z'Inteko Rusange y'Urugaga

Inteko Rusange y'Urugaga iterana ku buryo busanzwe rimwe mu mwaka, ku itariki, isaha n'ahantu byamenyeshejwe na Perezida w'Urugaga.

Inteko Rusange y'Urugaga ishobora guterana ku buryo budasanze itumijwe na Perezida w'Urugaga abyibwirije ubwe, abisabwe na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize cyangwa bisabwe n'abagize Inama Nkuru y'Urugaga.

Uburyo Inteko Rusange y'Urugaga itumizwa, uburyo ibyemezo bifatwa n'ibihano by'abatitabiriye inama biteganywa n'amategeko ngenamikorere y'Urugaga.

Ingingo ya 25: Inama z'Inama Nkuru y'Urugaga

Inama Nkuru y'Urugaga iterana rimwe mu mezi atatu (3) n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida w'Urugaga abyibwirije cyangwa abisabwe mu nyandiko n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa cyangwa nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

Uburyo abagize Inama Nkuru y'Urugaga batumirwa, ibigomba kuba bikubiye mu butumire, imigendekere

Section 2: Functioning of the Association

Article 24: Meetings of the General Assembly of the Association

The General Assembly of the Association holds its ordinary meeting once a year on a day, hour and venue indicated by the Chairperson of the Association.

The General Assembly of the Association may hold extraordinary meetings on the invitation of the Chairperson of the Association on his/her initiative or upon request by one third (1/3) of members of the General Assembly or members of the High Council of the Association.

Modalities for convening the General Assembly of the Association, the decision making process and penalties for absence in meetings are provided for by rules of procedure of the Association.

Article 25: Meetings of the High Council of the Association

The meeting of the High Council of the Association is held once every three (3) months and at any time when necessary, upon invitation by the Chairperson of the Association on own initiative or upon request in writing by the Executive Secretary or at least by one third (1/3) of its members.

Procedures for convening members of the High Council of the Association, the content on the

Section 2: Fonctionnement de l'Ordre

Article 24: Réunions de l'Assemblée Générale de l'Ordre

L'Assemblée Générale de l'Ordre tient une réunion ordinaire chaque année aux jour, heure et lieu communiqués par le Président de l'Ordre.

L'Assemblée Générale de l'Ordre peut tenir des réunions extraordinaires sur convocation du Président de l'Ordre sur sa propre initiative ou sur demande d'un tiers (1/3) des membres de l'Assemblée Générale ou sur demande des membres du Haut Conseil de l'Ordre.

Les modalités de convocation de l'Assemblée Générale de l'Ordre, le processus de prise de décisions ainsi que les sanctions prévues pour les absents aux réunions sont prévues par le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre.

Article 25: Réunions du Haut Conseil de l'Ordre

Le Haut Conseil de l'Ordre se réunit une fois les trois (3) mois et chaque fois que de besoin sur convocation de son Président sur son initiative, ou sur demande du Secrétaire Exécutif ou d'au moins un tiers (1/3) de ses membres.

Les modalités d'invitation des membres du Haut Conseil de l'Ordre, le contenu de l'invitation, le

y'inama, uburyo ibyemezo bifatwa n'uko bigezwa ku bo bireba bigenwa n'amategeko ngengamikorere y'Urugaga.

Ingingo ya 26: Inyandikomvugo y'inama y'Inama Nkuru y'Urugaga

Inama z'Inama Nkuru y'Urugaga zikorera inyandikomvugo ikemezwa n'inama ikurikiyeho. Inyandikomvugo ishyirwaho umukono n'Umuyobozi w'inama n'Umwanditsi w'inama.

Inyandikomvugo zohererezwa abagize Inama Nkuru y'Urugaga bese mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) uherye igihe inama ibereye.

Ingingo ya 27: Isimburwa ry'abagize Inama Nkuru y'Urugaga mbere y'uko manda irangira

Iyo umwe mu bagize Inama Nkuru y'Urugaga avuye ku mirimo ye mbere y'uko manda yatorewe irangira hakoreshwa itora ry'umusimbura mu nama y'Inteko Rusange y'Urugaga ikurikiraho.

Uwatowe arangiza igice cya manda gisigaye cy'uwo yasimbuye, iyo kirengeje amezi atandatu (6).

Iyo ari Perezida cyangwa Visi Perezida w'Urugaga, hakoreshwa itora ry'umusimbura mu nama y'Inteko Rusange y'Urugaga idasanzwe mu gihe kitarenze amezi atatu (3).

invitation, proceeding of the meeting, the decision-making process and modalities for notification of decisions to relevant persons are determined by rules of procedure of the Association.

Article 26: Minutes of the meeting of the High Council of the Association

The High Council of the Association takes minutes of its meetings which are approved by members in the next meeting. The minutes are signed by the Chairperson of meeting and the Rapporteur.

The minutes are transmitted to all members of the High Council of the Association within seven (7) days from the date the meeting was held.

Article 27: Replacement of elected members of High Council of the Association before the end of their term of office

If a member of the High Council of the Association leaves office before the expiry of his/her term, a substitute is elected during the following General Assembly of the Association.

The elected person completes the remaining part of the term of office of his/her predecessor in case it exceeds six (6) months.

When it is the Chairperson or Deputy Chairperson of the Association, elections for his/her replacement are organized during an extraordinary meeting of the General Assembly of the Association within a maximum period of three (3) months.

déroulement de la réunion, la prise de décisions et les modalités de notification des décisions aux concernés sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre.

Article 26: Compte-rendu de la réunion du Haut Conseil de l'Ordre

Il est dressé un compte-rendu de la réunion du Haut Conseil de l'Ordre qui est approuvé dans la réunion suivante. Le compte-rendu est signé par le Président et le rapporteur de la réunion.

Le compte-rendu est transmis à tous les membres du Haut Conseil de l'Ordre dans sept jours (7) à dater de la tenue de la réunion.

Article 27: Remplacement des membres élus du Haut Conseil de l'Ordre avant la fin de leur mandat

Lorsqu'un membre du Haut Conseil de l'Ordre cesse ses fonctions avant le terme de son mandat, il est procédé à l'élection d'un remplaçant dans la réunion suivante de l'Assemblée Générale de l'Ordre.

La personne élue termine le reste du mandat de celle qu'il remplace, au cas où il dépasse six (6) mois.

S'il s'agit du Président ou du Vice-Président de l'Ordre, une réunion extraordinaire de l'Assemblée générale est convoquée endéans trois (3) mois au maximum pour l'élection de son remplaçant.

Uburyo itora ry'isimbura ry'ugize Inama Nkuru y'Urugaga bikorwa bigenwa n'amategeko ngenyamikorere y'Urugaga.

Ingingo ya 28: Itumira ry'inzobere mu nama z'Inama Nkuru y'Urugaga

Inama Nkuru y'Urugaga ishobora gutumira umuntu w'inzobere mu bijyanye n'amasoko ibona ko ashobora kuyungura inama ku ngingo ziri ku murongo w'ibiyigwa.

Ingingo ya 29: Inama za komite z'Urugaga

Buri komite y'Urugaga iterana rimwe (1) mu mezi atatu (3) n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Uburyo inama za komite z'Urugaga zitumizwa, ibisabwa kugira ngo ziterane, imigendekere y'inama, uburyo ibyemezo bifatwa n'uko bigezwa ku bo bireba bigenwa n'amategeko ngenyamikorere y'Urugaga.

Ingingo ya 30: Kohereza urutonde rw'impuguke mu gutanga amasoko

Mbere y'itariki ya 31 Nyakanga ya buri mwaka, Inama Nkuru y'Urugaga yoherereza Minisitiri ufite amasoko mu nshingano ze urutonde rw'impuguke mu gutanga amasoko Urugaga rufite kugeza ku itariki ya 30 Kamena z'uwo mwaka, rukatangazwa ku rubuga rwa interineti rw'Urugaga n'ahandi.

Election modalities for replacement of a member of the High Council of the Association are determined by rules of procedure of the Association.

Article 28: Invitation of an expert to meetings of the High Council of the Association

The High Council of the Association may invite in its meetings an expert in procurement who may provide advice on an item on the agenda.

Article 29: Meetings of committees of the Association

Each committee of the Association meets once (1) quarterly and whenever necessary.

Modalities for convening committees of the Association, requirements for holding their meetings, the proceedings of meetings, the decision-making process and the notification of these decisions to relevant persons are determined by rules of procedure of the Association.

Article 30: Sending the list of procurement professionals

Before 31 July each year, the High Council of the Association sends to the Minister in charge of procurement the list of professionals in procurement that the Association has until June 30 of that year and the list is published on the Association website and elsewhere.

Les modalités d'élection du remplaçant d'un membre du Haut Conseil de l'Ordre sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre.

Article 28: Invitation d'un expert aux réunions du Haut Conseil de l'Ordre

Le Haut Conseil de l'Ordre peut inviter à ses réunions un expert en passation des marchés susceptible de lui apporter conseil sur un point à l'ordre du jour.

Article 29: Réunions des comités de l'Ordre

Chaque comité de l'Ordre se réunit une (1) fois par trimestre et chaque fois que de besoin.

Les modalités de convocation des comités de l'Ordre, les conditions requises pour la tenue de leurs réunions, le déroulement des réunions, les modalités de prise de décision ainsi que la notification de leurs décisions aux concernés sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre.

Article 30: Envoi de la liste des professionnels en passation des marchés

Avant le 31 juillet de chaque année, le Haut Conseil de l'Ordre transmet au Ministre ayant les marchés dans ses attributions la liste des professionnels en passation des marchés dont l'ordre dispose jusqu'au 30 juin de cette même année et cette liste est publiée sur le site web de l'Ordre et ailleurs.

Iyo impuguke mu gutanga amasoko ikuwe ku rutonde rw'Urugaga cyangwa ihagaritswe by'agateganyo, bimenyeshwa urwego rwavuzwe haruguru kandi bigatangazwa ku rubuga rwa interineti rw'Urugaga n'ahandi.

If a procurement professional is removed from the list of the Association or suspended, a notification is made to the above mentioned organ and published on the Association website and elsewhere.

Au cas où un professionnel en passation des marchés est rayé de la liste de l'Ordre ou suspendu, une notification en est faite à l'organe ci-haut mentionné et cette notification est publiée sur le site web de l'Ordre et ailleurs.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO W'URUGAGA

CHAPTER IV: PROPERTY OF THE ASSOCIATION

CHAPITRE IV: PATRIMOINE DE L'ORDRE

Ingingo ya 31: Inkomoko y'umutungo w'Urugaga

Article 31: Sources of property of the Association

Article 31: Sources du patrimoine de l'Ordre

Umutungo w'Urugaga ukomoka kuri ibi bikurikira:

The property of the Association comes from the following:

Le patrimoine de l'Ordre provient des sources suivantes:

1° imisanzu itangwa n'abarugize;

1° contributions of members;

1° cotisations des membres;

2° amafaranga yo kwiyandikisha ku rutonde rw'abakora umwuga wo gutanga amasoko;

2° fees received for registration on the roll of procurement professionals;

2° frais perçus pour l'inscription au tableau de l'Ordre des professionnels de marchés;

3° amafaranga akomoka ku bikorwa byarwo cyangwa umutungo warwo;

3° earnings from its activities or property;

3° le produit de ses activités ou de son patrimoine;

4° impano n'indagano.

4° donation and bequests.

4° dons et legs.

Ingingo ya 32: Ingengo y'imari y'Urugaga

Article 32: Budget of the Association

Article 32: Budget de l'Ordre

Ingengo y'imari y'Urugaga itegurwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa, ikemezwa n'Inteko Rusange y'Urugaga ibisabwe n'Inama Nkuru y'Urugaga.

The budget of the Association is prepared by the Executive Secretary and approved by the General Assembly of the Association upon request by the High Council of the Association.

Le budget de l'Ordre est préparé par son Secrétaire Exécutif et approuvé par l'Assemblée Générale de l'Ordre sur demande de son Haut Conseil.

Ingingo ya 33: Ikoreshwa n'igenzurwa by'umutungo w'Urugaga

Amategeko ngengamikorere y'Urugaga ateganya uburyo umutungo w'Urugaga ukoreshwa n'uko ugenzurwa.

UMUTWE WA V: GUKORA UMWUGA MU GUTANGA AMASOKO N'IBIHEMBO BIHABWA IMPUGUKE MU GUTANGA AMASOKO

Icyiciro cya mbere: Gukora umwuga mu gutanga amasoko

Ingingo ya 34: Kwemererwa gukora umwuga mu gutanga amasoko

Uwemerewe gukora umwuga mu gutanga amasoko nk'impuguke mu buryo buteganyijwe n'iri tegeko ni uwanditse ku rutonde rw'impuguke mu gutanga amasoko rushyirwaho n'Urugaga.

Umukoresha wese ukoresha utari impuguke mu gutanga amasoko, yirengera ibikoze n'uwo mukazi, kandi, muri icyo gihe, bombi nta numwe ushobora gusaba kurengerwa n'iri tegeko.

Article 33: Use and audit of the property of the Association

The rules of procedure of the Association regulate the use and audit of its property.

CHAPTER V: PRACTICING THE PROCUREMENT PROFESSION AND EMOLUMENTS FOR PROCUREMENT PROFESSIONALS

Section One: Practicing the procurement profession

Article 34: Right to practice as a procurement professional

Only the one who is registered on the list of procurement professionals established by the Association is allowed to practice the procurement profession as a professional in accordance with this Law.

Any employer who employs a person who is not a procurement professional is liable for his/her acts and in such case both of them cannot expect any protection from this Law.

Article 33: Utilisation et audit du patrimoine de l'Ordre

Le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre fixe les modalités d'audit et d'utilisation de son patrimoine.

CHAPITRE V: EXERCICE DE LA PROFESSION DE PASSATION DES MARCHES ET REMUNERATION DES PROFESSIONNELS DE PASSATION DES MARCHES

Section première: Exercice de la profession de passation des marchés

Article 34: Droit d'exercer la profession de passation des marchés

Est autorisé d'exercer la profession de passation des marchés en tant que professionnel conformément à la présente loi, celui qui est inscrit sur le tableau de l'Ordre des professionnels de passation des marchés.

Tout employeur qui emploie une personne qui n'est pas un professionnel de passation des marchés est responsable des actes posés par cette personne et, dans ce cas, aucun d'eux n peut prétendre aucune protection en vertu de la présente loi.

Ingingo ya 35: Ibisabwa kugira ngo umuntu yandikwe ku rutonde rw'impuguke mu gutanga amasoko

Kugira ngo umuntu yandikwe ku rutonde rw'impuguke mu gutanga amasoko, agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

- 1° kuba afite ubwenegihugu bw'u Rwanda;
- 2° kuba afite nibura impamyabumenyi ihanitse mu birebana n'amasoko, impamyabumenyi y'inyongera mu birebana n'amasoko ku mpamyabumenyi ihanitse cyangwa impamyabushobozi y'ubunyamwuga byemewe mu Rwanda;
- 3° kuba atarigeze ahanishwa ku buryo budasubirwaho igihano cy'igifungo cy'amezi atandatu (6) nibura;
- 4° kuba yarishyuye amafaranga yo kwiyandikisha ashirwaho n'Urugaga.

Umunyamahanga ashobora kwemererwa gukora umwuga mu gutanga amasoko mu gihe mu gihugu cye Abanyarwanda badakumiriwe kuri uwo mwuga cyangwa hakurikijwe amasezerano mpuzamahanga.

Ingingo ya 36: Uko kwiyandikisha ku rutonde rw'impuguke mu gutanga amasoko bikorwa

Uwifuzaga kwiyandikisha ku rutonde rw'impuguke mu gutanga amasoko agomba kubisaba mu nyandiko

Article 35: Requirements for registration on the list of the procurement professionals

To be registered on the list of procurement professionals, an applicant must fulfil the following requirements:

- 1° being a Rwandan national;
- 2° holding at least degree in procurement, a post graduate diploma in procurement or a professional qualification in procurement recognized in Rwanda;
- 3° having not been sentenced to a term of imprisonment of six (6) months or more in a final decision;
- 4° having paid registration fees prescribed by the Association.

A foreigner may also be allowed to practice the procurement profession in Rwanda when regulations of his/her country of origin do not ban Rwanda nationals from doing the same profession or in accordance with international agreements.

Article 36: Procedure for registration on the list of procurement professionals

A person wishing to be registered as a procurement professional submits a written application to the

Article 35: Conditions d'inscription au tableau des professionnels de passation des marchés

Pour être inscrit sur la liste des professionnels de passation des marchés, le candidat doit remplir les conditions suivantes:

- 1° être de nationalité rwandaise;
- 2° être titulaire au moins d'un diplôme universitaire en gestion des marchés, un diplôme post universitaire en gestion des marchés ou un certificat professionnel agréé au Rwanda;
- 3° ne pas avoir fait l'objet d'une condamnation définitive d'emprisonnement supérieure ou égale à six mois (6);
- 4° avoir payé les frais d'inscription prescrits par l'Ordre.

Un étranger peut exercer la profession de passation des marchés au Rwanda si son pays d'origine n'interdit pas aux ressortissants rwandais d'y exercer la même profession ou en vertu des conventions internationales.

Article 36: Procédure d'inscription au tableau des professionnels de passation des marchés

Une personne désirant se faire enregistrer comme professionnel de passation des marchés soumet une

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

Komite ishinzwe iby'iyandikwa n'isuzumabushobozi hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko n'amategeko ngengamikorere y'Urugaga.	Registration and Evaluation Committee in accordance with provisions of this Law and rules of procedure of the Association.	demande écrite au Comité d'Inscription et d'Evaluation conformément aux dispositions de la présente loi et le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre.
Icyemezo cyo kwemererwa cyangwa kutemererwa kwandikwa ku rutonde rw'impunguke mu gutanga amasoko gifatwa n'Inama Nkuru y'Urugaga mu mezi abiri (2) akurikira iyakirwa ry'inyandiko ibisaba kikamenyeshwa uwasabye kwandikwa.	The decision of admission or rejection of registration on the list of procurement professionals is taken by the High Council of the Association within two (2) months from the date of application and notified to the applicant.	La décision d'admission et de rejet d'inscription sur la liste des professionnels de passation des marchés est prise par le Haut Conseil de l'Ordre dans les deux (2) mois de la réception de la demande et notifiée au candidat.
Icyemezo cya nyuma cy'Inama Nkuru y'Urugaga ntigishobora gufatwa batabanje kumva uwasabye.	The final decision of the High Council of the Association shall not be reached without a prior hearing of the applicant.	La décision finale du Haut Conseil de l'Ordre ne peut être prise sans que le candidat n'ait été entendu.
Mbere yo gusuzuma ubusabe bwo kwiandikisha ku rutonde rw'impuguke mu gutanga amasoko, Komite ishinzwe iby'iyandikwa n'isuzumabushobozi igomba gukusanya amakuru yose arebana n'imyitwarire y'usaba.	Before taking a decision on the application for registration on the list of procurement professionals, the Registration and Evaluation Committee must collect all information related to the applicant's conduct.	Avant de statuer sur la demande d'inscription sur la liste des professionnels de passation des marchés, le Comité d'Inscription et d'Evaluation est tenu de recueillir tous les renseignements sur la conduite du candidat.
<u>Ingingo ya 37: Kumenyeshwa icyemezo cy'Inama Nkuru y'Urugaga n'uburyo kijuririrwa</u>	<u>Article 37: Notification of the decision of the High Council of the Association and appeal procedure</u>	<u>Article 37: Notification de la décision du Haut Conseil de l'Ordre et procédure d'appel</u>
Icyemezo cy'Inama Nkuru y'Urugaga kimenyeshwa uwo kireba mu minsi irindwi (7), uherye umunsi icyemezo cyafatiweho.	The decision of the High Council of the Association is notified to the applicant within seven (7) days from the date the decision was taken.	La décision du Haut Conseil de l'Ordre est notifiée au candidat dans les sept (7) jours à partir de la date de prise de décision.
Icyo cyemezo gishobora kujuririrwa n'uwo bireba muri Komite y'Urugaga ishinzwe ubujurire. Iyo Komite igomba gutanga umwanzuro ku bujurire mu gihe kitarenze iminsi mirongo itandatu (60).	The decision is subject to appeal before the Appeals Committee of the Association by the concerned person. The Committee decides on the appeal within a period not exceeding sixty (60) days.	Ladite décision peut être attaquée devant le Conseil d'appel de l'Ordre par la personne concernée. Le Comité statue sur l'appel dans un délai ne dépassant pas soixante (60) jours.
Utanyuzwe n'icyo cyemezo aregera urukiko rubifitiye ububasha.	The person who is not satisfied with the decision appeals before a relevant court.	La personne qui n'est pas satisfaite par cette décision saisit la juridiction compétente.

Ingingo ya 38: Ibyiciro by'impuguke mu gutanga amasoko

Impuguke mu gutanga amasoko zishyirwa mu byiciro bikurikira:

- 1° impuguke mu gutanga amasoko y'umutangizi;
- 2° impuguke mu gutanga amasoko y'umwuga;
- 3° impuguke mu gutanga amasoko y'inzobere.

Ibishingirwaho kugira ngo impuguke mu gutanga amasoko ishyirwe mu cyiciro bigenwa n'amategeko ngenyamikorere y'Urugaga.

Ingingo ya 39: Uburyo impuguke mu gutanga amasoko zikora

Impuguke mu gutanga amasoko ishobora gukora yonyine cyangwa hamwe n'abandi bakora uwo mwuga.

Impuguke mu gutanga amasoko iri yonyine ishobora gukora nk'impuguke yikorera cyangwa nk'umukozi ugegenga na sitati y'abakozi ba Leta cyangwa amasezerano y'akazi.

Ariko, impuguke mu gutanga amasoko igengwa na sitati y'abakozi ba Leta cyangwa amasezerano y'akazi ntishobora gukora nk'impuguke yikorera.

Article 38: Categories of procurement professionals

Procurement professionals are categorized as follows:

- 1° assistant procurement professional;
- 2° procurement professional;
- 3° senior procurement professional.

Rules of procedure of the Association determine criteria for categorization of procurement professionals.

Article 39: Operational framework for procurement profession

A procurement professional may operate either individually or in a pool of procurement professionals.

A procurement professional practicing individually is either individual consultant or an employee under general statutes of public servants or under employment contract.

However, the procurement professional under general statutes of public service or employment contract cannot practice as a consultant.

Article 38: Catégories des professionnels de passation de marchés

Les professionnels en passation de marchés sont répartis dans catégories suivantes:

- 1° assistant professionnel de passation des marchés;
- 2° professionnel de passation de marchés;
- 3° professionnel supérieur de passation de marchés.

Le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre définit les critères de catégorisation des professionnels de passation des marchés.

Article 39: Modalités d'exercice de la profession de passation des marchés

Un professionnel de passation des marchés peut exercer la profession soit à titre individuel, soit en groupe de professionnels de passation des marchés.

Un professionnel de passation des marchés exerçant à titre individuel est, soit consultant individuel, soit employé sous statut général de la fonction publique ou sous contrat de travail.

Cependant, un professionnel en passation de marchés régi par le statut général de la fonction publique ou par un contrat de travail ne peut pas exercer en qualité de consultant.

Ingingo ya 40: Izina rikoreshwa mu mwuga mu gutanga amasoko

Impuguke mu gutanga amasoko iri yonyine ishobora gukoresha amazina yayo bwite cyangwa ayandi yihitiyemo.

Impuguke mu gutanga amasoko zishyize hamwe zigomba kugira izina rya sosiyete.

Ingingo ya 41: Imirimo impuguke mu gutanga amasoko zemerewe gukora

Imirimo impuguke mu gutanga amasoko zemerewe gukora ni iyi ikurikira:

- 1° gukora gahunda y'itangwa ry'amasoko;
- 2° gutegura ibitabo by'amabwiriza agenga ipiganwa ;
- 3° gutangaza no gukwirakwiza inyandiko ihamagarira ipiganwa;
- 4° gutanga serivisi zo kubika no gufungura inyandiko z'ipiganwa;
- 5° gusesengura no gutanga isoko;
- 6° gusaba ababifitiye ububasha ibyemezo ku myanzuro y'itangwa ry'isoko;
- 7° gukora imishyikirano igamije amasezerano;

Article 40: Name used in procurement profession

A procurement professional who practices as an individual may use his/her own name or another name he/she may choose.

Procurement professionals operating as a pool use a company name.

Article 41: Activities that procurement professionals are allowed to carry out

Activities that procurement professionals are allowed to carry out are the following:

- 1° to develop the procurement plan;
- 2° to prepare bidding documents;
- 3° to publish and distribute invitations to bid;
- 4° to provide depository and opening of bids services;
- 5° to conduct bids evaluation and award of a tender;
- 6° to request approvals for the award recommendations from relevant authorities;
- 7° to ensure contract negotiations;

Article 40: Dénomination professionnelle de passation marché

Un professionnel de passation des marchés exerçant à titre individuel peut utiliser son nom propre ou une autre dénomination de son choix.

Les professionnels de passation des marchés en association utilisent une dénomination de la société.

Article 41: Activités autorisées pour les professionnels de passation des marchés

Les activités que les professionnels de passation des marchés sont autorisés d'exercer sont les suivantes:

- 1° préparer le plan de passation des marchés;
- 2° préparer les dossiers d'appels d'offres;
- 3° publier et distribuer des avis d'appels d'offres;
- 4° offrir les services de dépôt et d'ouverture des offres;
- 5° évaluer les offres et attribuer des marchés;
- 6° requérir des autorités compétentes des approbations sur les propositions d'attribution des marchés ;
- 7° mener des négociations contractuelles;

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

- | | | |
|---|---|--|
| 8° gutegura inyandiko zisaba kugemura; | 8° to prepare supply's orders; | 8° rédiger des bons de commande; |
| 9° kunganira abacunga amasezerano; | 9° to support contract administrators; | 9° assister les gestionnaires des contrats; |
| 10° gukora indi mirimo ijyanye n'amasoko yakenerwa kandi bikajya mu masezerano. | 10° to carry out any other duties in relation with procurement that may be needed and add it to the contract. | 10° mener d'autres activités en rapport avec le marché en cas de besoin et en faire mention dans le contrat. |

Impuguke mu gutanga amasoko ishobora gukora imwe mu mirimo cyangwa yose ivugwa mu gika kibanziriza iki hashingiwe ku masezerano yakozwe.

Procurement professionals may perform one or all tasks referred to under the previous paragraph in accordance with contract made.

Les professionnels de passation des marchés peuvent exercer une ou toutes les activités mentionnées à l'alinéa précédent, en rapport avec le contrat conclu.

Ingingo ya 42: Imirimo itabangikanywa n'umwuga mu gutanga amasoko

Article 42: Incompatible activities with procurement function

Article 42: Activités incompatibles avec la profession de passation des marchés

Umwuga mu gutanga amasoko ntubangikanywa n'imirimo ibangamira ikurikizwa ry'amahame agenga amasoko. Iyo mirimo ni iyi ikurikira:

The procurement profession is incompatible with any activity which may affect the respect of procurement principles. Those activities are the following:

La profession de passation des marchés est incompatible avec l'exercice de toute activité de nature à entraver le respect des principes des marchés. Ces activités sont les suivantes :

- | | | |
|---|---|---|
| 1° ibikorwa by'ibaruramari; | 1° accounting activities; | 1° activités comptables; |
| 2° icungamari, harimo imicungire y'ingengo y'imari, isuzuma n'iyishyura ry'ibyasabwe; | 2° financial management including budget allocation and verification and payment of orders; | 2° gestion financière incluant l'allocation budgétaire, la vérification et le payement des commandes; |
| 3° ibikorwa byo kohereza inyandiko; | 3° activities of expediting parcels; | 3° activités d'expédition du courrier; |
| 4° ibikorwa birebana n'ubuyobozi bw'ibiro, ubunyamabanga, gucunga ibiro n'ibikorwa rusange byo mu biro. | 4° administrative, secretarial, office management and clerical activities. | 4° activités d'administration, de secrétariat et de gestion de bureau. |

Ingingo ya 43: Ubwigenge n'ubwisanzure bw'impuguke mu gutanga amasoko

Impuguke mu gutanga amasoko zikora umwuga wazo mu bwigenge no mu bwisanzure nta kubogama cyangwa ivangura iryo ari ryo ryose zigamije gushyiraho ku buryo bunoze cyane ibyifuzo by'abo zikorera hakurikijwe amategeko, amabwiriza n'amasezerano arebana n'iby'amasoko.

Ingingo ya 44: Imyitwarire y'ingenzi y'impuguke mu gutanga amasoko

Impuguke mu gutanga amasoko igomba, mu kazi kayo, kurangwa n'ubunyamugayo, kwihesha agaciro, kwicisha bugufi, kugira umurava, kubaha, kuvugisha ukuri ndetse no guharanira ko intego z'abo ikorerwa zigerwaho.

Impuguke mu gutanga amasoko ibujijwe:

- 1° gutanga cyangwa kwakira ruswa n'ibindi byaha bifitanye isano na yo;
- 2° kwemera gukorera abafite inyungu zibangamiranye mu gihe kimwe;
- 3° guteza ubwumvikane buke hagati y'urwego rugura n'urugurisha;
- 4° kuvuga icyo ari cyo cyose gisebya cyangwa gitesha agaciro umwe mu bagize Urugaga;

Article 43: Freedom and autonomy of procurement professionals

Procurement professionals freely perform their professional activity without partiality and discrimination for optimum satisfaction of the client respecting the laws, regulations and contracts relating to procurement.

Article 44: Basic conduct of a procurement professional

In performing his/her profession, a procurement professional is characterised by probity, dignity, humility, diligence, loyalty, honesty and act in order to attain clients' objectives.

It is prohibited for a procurement professional to:

- 1° give or receive bribes and other related crimes;
- 2° accept to serve conflicting interests at the same time or period;
- 3° create misunderstanding between client and supplier;
- 4° say anything that may hurt the honour or reputation of a member of Association;

Article 43: Autonomie et liberté des professionnels de passation des marchés

Les professionnels de passation des marchés exercent librement leur activité professionnelle sans partialité ni discrimination pour la satisfaction optimale du besoin du client en respectant les lois, les règlements et le contrat relatifs aux marchés.

Article 44: Conduite de base des professionnels de passation des marchés

Dans l'exercice de sa profession, le professionnel de passation des marchés est astreint aux devoirs d'intégrité, de dignité, de délicatesse, de diligence, de loyauté et de s'atteler aux objectifs de ses clients.

Il est interdit à un professionnel de passation des marchés de:

- 1° donner ou accepter un don en guise de corruption ou d'autres crimes connexes;
- 2° accepter de servir les intérêts en conflit en même temps ou au cours d'une même période;
- 3° créer la mésentente entre le client et le fournisseur;
- 4° tenir de propos discréditant la capacité ou la réputation d'un membre de l'Association;

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

- | | | |
|--|--|--|
| 5° kwemera gukorera umuntu binyuze ku wundi hatabayeho kuvugana na nyir'igikorwa; | 5° accept from an intermediary, an assignment of a party without being in direct communication with that party; | 5° accepter d'un intermédiaire le dossier d'un tiers sans se mettre en rapport direct avec celui-ci; |
| 6° kumena amabanga baba bamenye kubera umwuga wabo cyangwa kuyashakiramo indamu; | 6° disclose secrets known in the course of their profession or take advantage of it for personal gain; | 6° révéler les secrets leur confiés en raison de la profession ou d'en tirer un profit illicite; |
| 7° gukora icyo ari cyo cyose cyangwa kwitwara mu buryo ubwo aribwo bwose bubangamiye ubunyangamugayo cyangwa imyifatire myiza yo mu mwuga; | 7° do anything or behave in any manner likely to jeopardize their integrity or their professional ethics; | 7° faire toute démarche, avoir toute conduite susceptible de compromettre leur intégrité ou leur éthique professionnelle; |
| 8° gukora umwuga nk'impuguke yikorera n'umukozi ugengwa na sitati y'abakozi ba Leta cyangwa amasezerano y'akazi icyarimwe; | 8° practice the profession at the same time as a consultant and an employee governed by the general statutes for public service or under contract; | 8° exercer en même temps la profession en qualité de consultant et d'employé régi par le statut général de la fonction publique ou sous contrat; |
| 9° kuba igikoresho cy'abandi bantu mu gufata ibyemezo. | 9° be influenced by other people in decision making. | 9° être influencé par d'autres personnes dans la prise de décisions. |

Icyiciro cya 2: Ibihembo

Ingingo ya 45: Ibihembo bihabwa impuguke mu gutanga amasoko

Ibihembo bihabwa impuguke mu gutanga amasoko kubera imirimo yasoje bigizwe n'amafaranga.

Amasezerano hagati y'impuguke mu gutanga amasoko n'uwo ikorera agena uburyo bwo gutanga ibihembo byumvikanywe n'impande zombi.

Section 2: Emoluments

Article 45: Emoluments for procurement professionals

Emoluments allotted to procurement professionals for services rendered include fees.

The contract between procurement professionals and the client determines modalities of allotting emoluments agreed upon by both parties.

Section 2: Rémunération

Article 45: Rémunération allouée aux professionnels de passation des marchés

La rémunération des professionnels de passation des marchés pour les prestations réalisées comprend les frais.

Le contrat entre le professionnel de passation des marchés et son client détermine les modalités de paiement de la rémunération convenue entre les deux parties.

Ingingo ya 46: Igena n'itangazwa ry'ibihembo ngenderwaho

Inteko Rusange y'Urugaga igena ibihembo ngenderwaho by'impuguke mu gutanga amasoko mu bushishozi hashingiwe ku miterere y'isoko n'ubushobozi bw'ababagana.

Impuguke mu gutanga amasoko ntishobora kurenza ibihembo ngenderwaho byashyizweho n'Inteko Rusange y'Urugaga, keretse ibihereye uburenganzira n'Inteko Rusange y'Urugaga.

Ibihembo ngenderwaho bitangazwa na Perezida w'Urugaga mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Ibihembo ngenderwaho bivugwa muri iyi ngingo ntibireba umukozi ugengwa na sitati rusange y'abakozi ba Leta cyangwa amasezerano y'akazi.

Ingingo ya 47: Uburyo bwo gukemura amakimbirane yerekeye ibihembo

Igihe havutse amakimbirane ku birebana n'ibihembo hagati y'impuguke mu gutanga amasoko n'umukiriya, umukiriya aregera Perezida w'Urugaga kugira ngo amukiranure n'impuguke mu gutanga amasoko yakoreshejwe. Iyo binaniranye, Perezida w'Urugaga ageza ikibazo ku Nama Nkuru y'Urugaga, igategeka ibihembo bigomba gutangwa.

Article 46: Allocation and publication of emoluments benchmarks

The General Assembly of the Association establish benchmarks of emoluments to be allocated to procurement professionals through a reasonable manner and based on the nature of procurement and means of clients.

A procurement professional may not go beyond the emoluments benchmarks scheduled by the General Assembly of the Association unless otherwise authorized by the General Assembly of the Association.

The benchmarks governing emoluments are published by the Chairperson of the Association in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Emoluments referred to in this Article do not apply for an employee under the general statutes for public service or an employment contract.

Article 47: Resolution of emolument-related dispute

In case of a dispute on emolument to be paid, the client submits his/her claim to the Chairperson of the Association for mediation. In case of failure, the Chairperson of the Association refers the matter to the High Council of the Association which makes a ruling on the fee to be paid.

Article 46: Fixation et publication du barème de rémunération

L'Assemblée Générale de l'Ordre fixe avec discernement le barème de rémunération à allouer aux professionnels de passation des marchés selon la nature du marché et les moyens des clients.

Un professionnel de passation des marchés ne peut pas aller au-delà du barème de rémunération déterminé par l'Assemblée Générale de l'Ordre à moins qu'il soit autorisé par l'Assemblée Générale de l'Ordre.

Les barèmes de rémunération sont publiés au Journal Officiel de la République du Rwanda par le Président de l'Ordre.

La rémunération dont il est fait mention au présent article ne concerne pas un employé sous statut général de la fonction publique ou sous un contrat de travail.

Article 47: Règlement de litige relatif à la rémunération

En cas de contestation relative à la rémunération, le client saisit le Président de l'Ordre aux fins d'une conciliation. En cas d'échec, le Président de l'Ordre saisit le Haut Conseil de l'Ordre qui fixe les frais dus.

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

Iyo icyo cyemezo kitubahirijwe, utanyuzwe aregera urukiko rubifitiye ububasha.

In case of non-execution of the decision, the aggrieved party refers the matter to a competent court.

En cas de non-exécution de cette décision, la partie lésée saisit une juridiction compétente.

**UMUTWE WA VI: AMAKOSA
Y'IMYITWARIRE N'IBIHANO**

**CHAPTER VI: PROFESSIONAL FAULTS
AND DISCIPLINARY REGIME**

**CHAPITRE VI: FAUTES
PROFESSIONNELLES ET
REGIME DISCIPLINAIRE**

**Ingingo ya 48: Amakosa y'imyitwarire
y'impuguke mu gutanga amasoko**

**Article 48: Professional faults of procurement
professionals**

**Article 48: Fautes professionnelles des
professionnels de passation des marchés**

Impuguke mu gutanga amasoko ifatwa nk'umunyamakosa mu mwuga iyo:

A procurement professional commits a professional fault if he/she:

Un professionnel de passation des marchés commet une faute professionnelle si:

1° yishe ibigambiriye amategeko n'amabwiriza agenga amasoko y'uwo ikorera cyangwa umukiriya;

1° deliberately contravenes laws and regulations that laid down by procurement procedures of his/her employer or client;

1° il a délibérément agi contrairement aux lois, aux règlements ou aux procédures de marchés de son employeur ou de son client;

2° irigishije amafaranga cyangwa umutungo uwo ari wo wose yahawe n'uwo ikorera cyangwa umukiriya;

2° misappropriates funds or any property entrusted to him/her by employer or client;

2° il détourne les fonds ou tout bien qui lui est confié par l'employeur ou le client;

3° iguriye uwo ikorera cyangwa umukiriya ibigemurwa, imirimo, cyangwa serivisi, ku giciro gihanitse kandi ibizi;

3° knowingly procures goods, works, or services for his/her employer or client at overestimated prices;

3° il achète sciemment pour son employeur ou son client des biens, travaux ou services à des prix surestimés;

4° itabika neza mu nyandiko amakuru y'ibikorwa yakoze mu gihe isohozwa inshingano zayo;

4° deliberately fails to keep proper records of all transactions undertaken by him/her in the course of his/her duties;

4° il omet délibérément de conserver toutes les opérations effectuées par lui dans l'exercice de ses activités;

5° imenye ibanga ry'amakuru yamenye mu kazi kayo itabifitiye uruhushya rw'uwo ikorera cyangwa se mu gihe bisabwa n'amategeko;

5° discloses information acquired in the course of his/her duties to any person without the consent of his/her employer or client or otherwise when required by law;

5° il divulgue des informations dont il a pris connaissance dans l'exercice de ses activités sans le consentement de son employeur ou de son client ou dans les cas requis par la loi;

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

6° yagize uruhare mu bikorwa bya ruswa n'ibindi byaha bifitanye isano na yo;	6° is involved in any corrupt practice and other related crimes;	6° il est impliqué dans un cas de corruption et d'autres crimes connexes;
7° ikoze ibitabangikanywa n'iby'uwo ikorera cyangwa umukiriya we cyangwa ibinyuranije n'iri tegeko;	7° engages in activities which are in conflict with those of his/her employer or client or activities contrary to this Law;	7° il s'engage dans des activités incompatibles avec celles de son employeur ou de son client ou des activités qui sont contraires à la présente loi;
8° ihamwe n'uburiganya cyangwa ikosa ryo kunyuranya n'ukuri;	8° is found guilty of fraud or a dishonest act;	8° il est reconnu coupable de fraude ou d'un acte malhonnête;
9° itanga inama idashingiye ku makuru ahagije;	9° provides an opinion based on undocumented information;	9° il exprime un avis se basant sur des informations insuffisantes;
10° itabitse amafaranga y'uwo ikorera kuri konte itandukanye n'iyayo cyangwa ikayakoresha mu byo atagenewe.	10° fails to keep the funds of a client in a separate bank account or to use any such funds for purposes for which they are intended.	10° il ne parvient pas à conserver les fonds d'un client à un compte séparé ou à utiliser ces fonds à des fins pour lesquelles ils sont destinés.

Ingingo ya 49: Ibihano ku makosa y'imyitwarire

Haseguriwe ibiteganywa mu gitabo cy'amategeko ahana, ibihano ku makosa y'imyitwarire y'impuguke mu gutanga amasoko ni ibi bikurikira:

- 1° kwihanangirizwa;
- 2° kugawa mu magambo;
- 3° kugawa mu nyandiko;
- 4° guhagarikwa by'agateganyo hagati y'amezi atatu n'umwaka;
- 5° kuvanwa ku rutonde rw'impuguke mu gutanga amasoko.

Article 49: Disciplinary sanctions

Subject to the provisions of the penal code, disciplinary sanctions for a procurement professional are the following:

- 1° warning;
- 2° reprimand;
- 3° written reprimand ;
- 4° suspension for a period between three months and one year;
- 5° removal from the register of procurement professionals.

Article 49: Sanctions disciplinaires

Sous réserve des dispositions du code pénal, les sanctions disciplinaires d'un professionnel de passation des marchés sont les suivantes:

- 1° l'avertissement ;
- 2° la réprimande;
- 3° le blâme par écrit;
- 4° la suspension pour une période comprise entre trois mois et une année ;
- 5° la radiation du tableau des professionnels de passation des marchés.

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

Bisabwe na Perezida w'Urugaga cyangwa aregewe, Inama Nkuru y'Urugaga isuzuma igafata ibyemezo ku birego by'amakosa y'imyitwarire y'impuguke mu gutanga amasoko.

Ingingo ya 50: Ingaruka zo guhagarikwa by'agateganyo

Impuguke mu gutanga amasoko yafatiwe icyemezo cyo guhagarikwa by'agateganyo ku mirimo yayo iba yambuwe uburenganzira bwo gukora nk'impuguke mu gutanga amasoko, gutora no gutorwa mu nzego z'Urugaga.

Ingingo ya 51: Kuvanwa ku rutonde rw'impuguke mu gutanga amasoko

Inama Nkuru y'Urugaga ivana impuguke mu gutanga amasoko ku rutonde rw'impuguke mu gutanga amasoko iyo:

- 1° itishyuye umusanzu;
- 2° yahamwe n'icyaha cya magendu, uburiganya, iyezandonke, cyangwa ibyaha bya ruswa n'ibifitanye isano nayo byemejwe n'urukiko rubifitiye ububasha mu Rwanda cyangwa mu mahanga kandi yarakatiwe, igifungo kirengeje amezi atandatu (6);
- 3° yahombye burundu byemejwe n'inkiko kandi ikaba itarahanagurwaho ubwo busembwa;

Upon the initiative of the Chairperson of the Association or upon a complaint addressed to him/her, the High Council of the Association deliberates on complaints on disciplinary matters forwarded against procurement professionals.

Article 50: Effects of suspension

A procurement professional suspended from his/her duties is deprived from acting as a procurement professional, electing or being elected in the organs of the Association.

Article 51: Removal from the register of the Association

The High Council of the Association removes a procurement professional from the list of procurement professionals where:

- 1° he/she fails to pay his/her subscription fees ;
- 2° he/she has been convicted by a court of competent jurisdiction in Rwanda, or elsewhere, of an offence involving fraud or dishonesty, money laundering or corruption and other related offences and sentenced to imprisonment for a period beyond six (6) months.
- 3° he/she is an undischarged bankrupt;

Sur l'initiative du Président de l'Ordre, soit d'office, soit sur plainte, le Haut Conseil de l'Ordre connaît des affaires disciplinaires dirigées contre les professionnels de passations des marchés.

Article 50: Effets de la suspension

Un professionnel de passation des marchés suspendu est privé de ses droits d'exercer sa qualité de professionnel de passation des marchés, ceux d'élire et d'être élu pour les postes des organes de l'Ordre.

Article 51: Radiation du tableau de l'Ordre

Le Haut Conseil prononce la radiation du tableau de l'Ordre d'un professionnel de passation des marchés lorsque :

- 1° il ne paie pas les cotisations dues ;
- 2° il a été reconnu coupable de fraude, de blanchiment de capitaux, d'escroquerie ou de corruption et d'autres infractions connexes par une juridiction compétente au Rwanda ou à l'étranger et qu'il a été condamné à une peine d'emprisonnement supérieure à six (6) mois au moins ;
- 3° il a été déclaré failli et n'a pas encore été réhabilité;

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

- | | | |
|---|---|--|
| 4° ifite ubumuga bwo mu mutwe butuma itakaza ubushobozi bwo gukora bihora byemejwe na muganga wemewe na Leta; | 4° he/she is hit with a permanent mental disability certified by a registered medical practitioner; | 4° il est frappé d'une incapacité mentale permanente attestée par un médecin agréé ; |
| 5° isubiriye icyaha nyuma yo kurangiza igihano cyo guhagarikwa by'agateganyo ku bw'amakosa y'imyitwarire. | 5° there is recidivism after his/her suspension for a disciplinary fault. | 5° il y a récidive après avoir écopé d'une suspension pour faute disciplinaire. |

Ingingo ya 52: Ikurikiranwa mu rwego rw'imyitwarire

Komite y'Urugaga ishinze imyitwarire n'ubugenzuzi ikora isuzuma ku makosa ayo ariyo yose yerekeranye n'umwuga.

Iyo isuzuma rirangiye, Komite y'Urugaga ishinze imyitwarire n'ubugenzuzi, ishyikiriza raporo y'isuzuma Inama Nkuru y'Urugaga ikayifataho umwanzuro.

Ingingo ya 53: Uburenganzira bwo kwiregura imbere y'Inama Nkuru y'Urugaga

Impuguke mu gutanga amasoko yarezwe ifite uburenganzira bwo kwiregura imbere y'Inama Nkuru y'Urugaga, iri kumwe n'umujyanama mu mategeko yihitanyemo iyo ibyifuje.

Ingingo ya 54: Kumenyeshwa icyemezo cyafashwe ku makosa y'imyitwarire

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Urugaga amenyeshya impuguke mu gutanga amasoko yarezwe icyemezo cyafashwe n'Inama Nkuru y'Urugaga

Article 52: Disciplinary procedure

The Committee of the Association in charge of inspection examines any matter regarding professional misconduct.

On the completion of the examination, the Disciplinary and Inspection Committee submits to the High Council a report of the examination for deliberation.

Article 53: Right to be heard before the High Council of the Association

A procurement professional accused has the right to be heard before the High Council of the Association assisted by a legal adviser if he/she so wishes.

Article 54: Notification of the decision taken in disciplinary procedure

The Executive Secretary notifies the procurement professional accused of any decision taken by the High Council of the Association by means used by

Article 52: Procédure disciplinaire

Le Comité d'Inspection de l'Ordre examine toute affaire concernant la faute professionnelle.

A la fin de l'examen, le Comité de discipline et d'Inspection soumet au Haut Conseil le rapport d'examen pour y statuer.

Article 53: Droit à la défense devant le Haut Conseil de l'Ordre

Le professionnel de passation des marchés mis en cause est entendu par le Haut Conseil de l'Ordre, assisté d'un conseiller de son choix s'il le désire.

Article 54: Notification de la décision dans la procédure disciplinaire

Le Secrétaire Exécutif notifie au professionnel de passation des marchés accusé toute décision prise par le Haut Conseil dans les formes usuelles de notification des décisions de l'Ordre.

hakoreshejwe uburyo busanzwe bukoreshwa mu imenyekanisha ry'ibyemezo mu Rugaga.

Ingingo ya 55: Uburenganzira bwo kujurira

Impuguke mu gutanga amasoko itishimiye icyemezo cyafashwe n'Inama Nkuru y'Urugaga iregera Komite y'Urugaga ishinzwe ubujurire.

Iyo itanyuzwe n'icyemezo cyafashwe n'iyi Komite, ishobora kukiregera mu rukiko rubifitiye ububasha mu minsi mirongo itatu (30) uherye umunsi yamenyeshejwe icyo cyemezo.

Ujuriye abimenyesha mu nyandiko Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Urugaga.

UMUTWE WA VII: INGINGO Y'INZIBACYUHO, IZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 56: Igihe ntarengwa cyo kuzuzwa ibisabwa n'iri tegeko

Umukozi wese ukora umurimo wo gutanga amasoko mu nzego za Leta agengwa n'iri tegeko.

Umukozi wese ukora umurimo wo gutanga amasoko mu nzego za Leta utujuje ibisabwa n'iri tegeko agomba kuba abyujuje mu gihe cy'imyaka itanu (5) uherye umunsi iri tegeko ryatangarijweho.

the Association to communicate decisions in the Association.

Article 55: Right to appeal

A procurement professional dissatisfied with the decision of the High Council appeals to the Appeals Committee.

In case he/she is dissatisfied with the decision of the Committee, he/she may appeal to the competent court within thirty (30) days of the notification of the decision.

The appellant informs thereof in writing the Executive Secretary of the Association.

CHAPTER VII: TRANSITIONAL, MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 56: Deadline to confirm with the provisions of this Law

Any official that performs the activities related to the procurement profession in a public institution is governed by this Law.

Any official who is in charge of procurement in a public institution who does not meet the requirements laid down by this Law must comply with it within a period of five (5) years from the date of publication of this Law.

Article 55: Droit de recours

Un professionnel de marchés qui n'est pas satisfait de la décision du Haut Conseil soumet son recours au Comité d'Appel.

Au cas où il n'est pas satisfait de la décision du Comité, il peut saisir une juridiction compétente endéans trente (30) jours dès la notification de la décision.

La partie qui saisit la juridiction en informe par écrit le Secrétaire Exécutif de l'Ordre.

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES, DIVERSES ET FINALES

Article 56: Date limite pour remplir les conditions requises par la présente loi

Tout agent qui exerce les activités relatives à la profession de passation de marchés au sein d'une institution publique est régi par la présente loi.

Tout agent chargé de la passation des marchés au sein d'une institution publique et qui ne remplit pas les conditions prévues par la présente loi doit s'y conformer dans une période de cinq (5) ans à compter de la date de publication de la présente loi.

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

Ingingo ya 57: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

Ingingo ya 58: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko

Ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 59: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 02/05/2016

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w’Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 57: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 58: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 59: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 02/05/2016

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 57: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 58: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 59: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 02/05/2016

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 12/2016 RYO KU WA 02/05/2016 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N°44BIS/2011 RYO KU WA 26/11/2011 RIGENA SITATI Y'ABASHINJACYAHA N'ABANDI BAKOZI BO MU BUSHINJACYAHA BUKURU

LAW N°12/2016 OF 02/05/2016 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 44 BIS/2011 OF 26/11/2011 GOVERNING THE STATUTE OF PROSECUTORS AND OTHER STAFF OF THE NATIONAL PUBLIC PROSECUTION AUTHORITY

LOI N°12/2016 DU 02/05/2016 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N°44BIS/2011 DU 26/11/2011 PORTANT STATUT DES OFFICIERS DE POURSUITE JUDICIAIRE ET DES AUTRES MEMBRES DU PERSONNEL DE L'ORGANE NATIONAL DE POURSUITE JUDICIAIRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Abafasha b'Ubushinjacyaha

Article One: Assistants to Prosecutors

Article premier: Assistants des Officiers de poursuite judiciaire

Ingingo ya 2: Ibisabwa muri rusange ushaka gukora umurimo w'ubushinjacyaha

Article 2: General requirements for being a Prosecutor

Article 2: Conditions générales requises pour être Officier de poursuite judiciaire

Ingingo ya 3: Ibisabwa byihariye kugira ngo umuntu agirwe Umushinjacyaha ku Rwego Rwisumbuye

Article 3: Specific requirements to be appointed Prosecutor at the Intermediate Level

Article 3: Conditions spécifiques pour être nommé Officier de poursuite judiciaire au niveau de Grande Instance

Ingingo ya 4: Ishyirwaho ry'Umushinjacyaha uyobora Ubushinjacyaha ku Rwego Rwisumbuye

Article 4: Appointment of a Chief Prosecutor at the Intermediate Level

Article 4: Nomination d'un Officier de poursuite judiciaire en chef au niveau de Grande Instance

Ingingo ya 5: Gushyirwa mu mwanya w'ubushinjacyaha no gushyirwa mu rwego

Article 5: Appointing and ranking a Prosecutor

Article 5: Nomination au poste d'Officier de poursuite judiciaire et affectation au rang

Ingingo ya 6: Kwimenyereza umurimo w'Ubushinjacyaha

Article 6: Probation for Prosecutors

Article 6: Stage probatoire des Officiers de poursuite Judiciaire

Ingingo ya 7: Manda y'Abashinjacyaha

Article 7: Term of office for Prosecutors

Article 7: Mandat des Officiers de poursuite judiciaire

Ingingo ya 8: Kurahira

Article 8: Oath taking

Article 8: Prestation de serment

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

<u>Ingingo ya 9:</u> Imyambaro y'Abashinjacyaha	<u>Article 9:</u> Dress of Prosecutors	<u>Article 9:</u> Tenue des Officiers de poursuite judiciaire
<u>Ingingo ya 10:</u> Ibihano by'amakosa yo mu rwego rw'akazi	<u>Article 10:</u> Disciplinary sanctions	<u>Article 10:</u> Sanctions disciplinaires
<u>Ingingo ya 11:</u> Guhagarika by'agateganyo Umushinjacyaha	<u>Article 11:</u> Suspension of a Prosecutor	<u>Article 11:</u> Suspension d'un Officier de poursuite judiciaire
<u>Ingingo ya 12:</u> Imihango ikurikizwa mu mihanirwe	<u>Article 12:</u> Procedures for sanctions	<u>Article 12:</u> Procédure en matière de sanction
<u>Ingingo ya 13:</u> Itumizwa ry'Umushinjacyaha warezwe	<u>Article 13:</u> Summoning a Prosecutor against whom a complaint has been filed	<u>Article 13:</u> Convocation d'un Officier de poursuite judiciaire mis en cause
<u>Ingingo ya 14:</u> Ibikurikizwa mu guhana amakosa yo mu rwego rw'akazi	<u>Article 14:</u> Modalities for imposition of disciplinary sanctions	<u>Article 14:</u> Modalités d'imposer des sanctions disciplinaires
<u>Ingingo ya 15:</u> Ubusaze bw'ikosa ryo mu kazi n'ubw'ibihano	<u>Article 15:</u> Prescription of disciplinary fault and sanctions	<u>Article 15:</u> Prescription de la faute disciplinaires et des sanctions
<u>Ingingo ya 16:</u> Ihanagurabusembwa	<u>Article 16:</u> Rehabilitation	<u>Article 16:</u> Réhabilitation
<u>Ingingo ya 17:</u> Ibyubahirizwa mu gutanga ihanagurabusembwa	<u>Article 17:</u> Conditions for rehabilitation	<u>Article 17:</u> Conditions requises pour la réhabilitation
<u>Ingingo ya 18:</u> Uburenganzira bukomoka ku ihanagurabusembwa	<u>Article 18:</u> Rights arising from rehabilitation	<u>Article 18:</u> Droits découlant de la réhabilitation
<u>Ingingo ya 19:</u> Isuzumamikorere	<u>Article 19:</u> Performance appraisal	<u>Article 19:</u> Evaluation des performances
<u>Ingingo ya 20:</u> Ingaruka zo gutizwa cyangwa gushyirwa ahandi	<u>Article 20:</u> Effects of secondment or placement at the disposal of another administration	<u>Article 20:</u> Effets du détachement ou de la mise à la disposition d'une autre administration
<u>Ingingo ya 21:</u> Amafaranga y'imperekeza	<u>Article 21:</u> Termination benefits	<u>Article 21:</u> Indemnités de départ

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

<u>Ingingo ya 22:</u> Imyaka y'ikiruhuko cy'izabukuru	<u>Article 22:</u> Retirement age	<u>Article 22:</u> Age de la retraite
<u>Ingingo ya 23:</u> Abandi bakozi bo mu mu Bushinjacyaha Bukuru	<u>Article 23:</u> Other staff of the National Public Prosecution Authority	<u>Article 23:</u> Autres membres du personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire
<u>Ingingo ya 24:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu abe umugenzuzi w'Ubushinjacyaha Bukuru	<u>Article 24:</u> Requirements to be appointed as an Inspector of the National Public Prosecution Authority	<u>Article 24:</u> Conditions requises pour être nommé Inspecteur de l'Organe National de Poursuite Judiciaire
<u>Ingingo ya 25:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu abe umufasha w'Ubushinjacyaha	<u>Article 25:</u> Requirements to be appointed Assistant to prosecutors	<u>Article 25:</u> Conditions requises pour être nommé Assistant des Officiers de poursuite judiciaire
<u>Ingingo ya 26:</u> Gushyirwa mu mwanya k'umufasha w'Ubushinjacyaha no kuwukurwaho	<u>Article 26:</u> Appointment and dismissal of Assistants to Prosecutors	<u>Article 26:</u> Nomination et démission des Assistants des Officiers de poursuite judiciaire
<u>Ingingo ya 27:</u> Kurahira kw'abafasha b'Ubushinjacyaha	<u>Article 27:</u> Taking oath of Assistants to Prosecutors	<u>Article 27:</u> Prestation de serment des Assistants des Officiers de poursuite judiciaire
<u>Ingingo ya 28:</u> Igeragezwa ry'abafasha b'Ubushinjacyaha	<u>Article 28:</u> Probationary period of Assistants to Prosecutors	<u>Article 28:</u> Stage probatoire des Assistants des Officiers de poursuite judiciaire
<u>Ingingo ya 29:</u> Ikurikiranwa ry'akazi ry'abafasha b'Ubushinjacyaha	<u>Article 29:</u> Supervision of Assistants of Prosecutors	<u>Article 29:</u> Supervision des assistants des Officiers de poursuite judiciaire
<u>Ingingo ya 30:</u> Guhagarika akazi cyangwa gusezera burundu ku kazi kw'abafasha b'Ubushinjacyaha	<u>Article 30:</u> Leave of absence or deliberate resignation of Assistants of Prosecutors	<u>Article 30:</u> Mise en disponibilité ou démission volontaire des Assistants des Officiers de poursuite judiciaire
<u>Ingingo ya 31:</u> Isuzumamikorere, imihanirwe n'ihanagurabusembwa by'abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru	<u>Article 31:</u> Performance appraisal, disciplinary regime and rehabilitation for other staff of the National Public Prosecution Authority	<u>Article 31:</u> Evaluation des performances, régime disciplinaire et réhabilitation des autres membres du personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire
<u>Ingingo ya 32:</u> Umushahara	<u>Article 32:</u> Salary	<u>Article 32:</u> Salaire

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

Ingingo ya 33: Ishyirwa mu myanya ry'Abashinjacyaha n'abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru

Article 33: Appointment of Prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority

Article 33: Affectation des Officiers de poursuite judiciaire et des autres membres du personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire

Ingingo ya 34: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 34: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 34: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 35: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 35: Repealing provision

Article 35: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 36: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 36: Commencement

Article 36: Entrée en vigueur

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

ITEGEKO N° 12/2016 RYO KU WA 02/05/2016 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 44 BIS/2011 RYO KU WA 26/11/2011 RIGENA SITATI Y'ABASHINJACYAHA N'ABANDI BAKOZI BO MU BUSHINJACYAHA BUKURU

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 2 werurwe 2016;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 61, iya 63, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120, iya 142, iya 143, iya 144, iya 145 n'iya 176;

Ishingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta ;

Isubiye ku Itegeko n° 44 bis/2011 ryo ku wa 26/11/2011 rigena Sitati y'Abashinjacyaha n'abandi

LAW N°12/2016 OF 02/05/2016 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 44 BIS/2011 OF 26/11/2011 GOVERNING THE STATUTE OF PROSECUTORS AND OTHER STAFF OF THE NATIONAL PUBLIC PROSECUTION AUTHORITY

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 2 March 2016;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 61, 63, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 142, 143, 144, 145 and 176;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for Public Service;

Having reviewed Law n° 44 bis/2011 of 26/11/2011 governing the statute of Prosecutors and other staff of

LOIN°12/2016 DU 02/05/2016 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 44 BIS/2011 DU 26/11/2011 PORTANT STATUT DES OFFICIERS DE POURSUITE JUDICIAIRE ET DES AUTRES MEMBRES DU PERSONNEL DE L'ORGANE NATIONAL DE POURSUITE JUDICIAIRE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 2 mars 2016;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 61, 63, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 142, 143, 144, 145 et 176;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique ;

Revu la Loi n°44 bis/2011 du 26/11/2011 portant statut des officiers de poursuite judiciaire et des

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 2, iya 3, iya 4, iya 5, iya 6, iya 10, iya 13, iya 14, iya 17, iya 18, iya 19, iya 21, iya 26, iya 28, iya 30, iya 39, iya 40, iya 41, iya 42, iya 43, iya 54, iya 65, iya 68, iya 74, iya 75, iya 77, iya 78, iya 81 n' iya 89;

the National Public Prosecution Authority, especially in Articles 2, 3, 4, 5, 6, 10, 13, 14, 17, 18, 19, 21, 26, 28, 30, 39, 40, 41, 42, 43, 54, 65, 68, 74, 75, 77, 78, 81 and 89;

autres membres du personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire, spécialement en ses articles 2, 3, 4, 5, 6, 10, 13, 14, 17, 18, 19, 21, 26, 28, 30, 39, 40, 41, 42, 43, 54, 65, 68, 74, 75, 77, 78, 81 et 89;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

Ingingo ya mbere: Abafasha b'Ubushinjacyaha

Article One: Assistants to Prosecutors

Article premier: Assistants des Officiers de poursuite judiciaire

Ingingo ya 6 y'Itegeko n° 44 bis/2011 ryo ku wa 26/11/2011 rigena Sitati y'Abashinjacyaha n'abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 6 of Law n° 44 bis/2011 of 26/11/2011 governing the statute of Prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority is modified and complemented as follows:

L'article 6 de la Loi n° 44 bis/2011 du 26/11/2011 portant statut des Officiers de poursuite judiciaire et des autres membres du personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire est modifié et complété comme suit:

“Abafasha b'Ubushinjacyaha ni aba bakurikira:

“The Assistants to Prosecutors are the following:

“Les assistants des Officiers de poursuite judiciaire sont les suivants:

1° abafasha b'Ubushinjacyaha ku rwego rwa biro y'Umushinjacyaha Mukuru;

1° assistants to Prosecutors at the level of the Prosecutor General's Office;

1° les assistants des Officiers de poursuite judiciaire au niveau du Bureau du Procureur Général;

2° abafasha b'Ubushinjacyaha ku Rwego Rwisumbuye;

2° assistants to Prosecutors at the Intermediate Level;

2° les assistants des Officiers de poursuite judiciaire au niveau de Grande Instance;

3° abafasha b'Ubushinjacyaha ku Rwego rw'Ibanze.”

3° assistants to Prosecutors at the Primary Level.”

3° les assistants des Officiers de poursuite judiciaire au niveau de Base.”

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

Ingingo ya 2: Ibisabwa muri rusange ushaka gukora umurimo w'ubushinjacyaha

Ingingo ya 10 y'Itegeko n° 44 bis/2011 ryo ku wa 26/11/2011 rigena Sitati y'Abashinjacyaha n'abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

“Umuntu wese ushaka gukora umurimo w'ubushinjacyaha agomba kuba:

- 1° ari Umunyarwanda;
- 2° afite nibura imyaka makumyabiri n'umwe (21) y'amavuko;
- 3° yaratsinze ipiganwa, uretse Umushinjacyaha Mukuru, Umushinjacyaha Mukuru Wungirije n'Umushinjacyaha uyobora Ubushinjacyaha ku Rwego Rwisumbuye;
- 4° afite nibura impamyabumenyi ihanitse mu by'amategeko ;
- 5° afite icyemezo cy'uko yatsinze inyigisho mu ishuri ryemewe na Leta ryigisha umwuga mu by'amategeko uretse abagize biro y'Ubushinjacyaha Bukuru n'Umuyobozi w'Ubushinjacyaha ku Rwego Rwisumbuye;
- 6° ari inyangamugayo;

Article 2: General requirements for being a Prosecutor

Article 10 of Law n° 44 bis/2011 of 26/11/2011 governing the statute of Prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority is modified and complemented as follows:

“Any person seeking the post of a Prosecutor must:

- 1° be a Rwandan national;
- 2° be at least twenty-one (21) years old;
- 3° pass the recruitment test, except the Prosecutor General, the Deputy Prosecutor General and Chief Prosecutor at the Intermediate Level;
- 4° have at least a Bachelor's Degree in Law;
- 5° have a certificate of successful completion of the training programme offered by a recognized institute of legal practice, except members of the Bureau of the National Public Prosecution Authority and Chief Prosecutor at the Intermediate Level;
- 6° be a person of integrity;

Article 2: Conditions générales requises pour être Officier de poursuite judiciaire

L'article 10 de la Loi n° 44 bis/2011 du 26/11/2011 portant statut des Officiers de poursuite judiciaire et des autres membres du personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire est modifié et complété comme suit:

“Tout candidat aux fonctions d'Officier de poursuite judiciaire doit:

- 1° être de nationalité rwandaise;
- 2° être âgé d'au moins vingt-et-un (21) ans;
- 3° réussir le concours de recrutement, exception faite du Procureur Général, du Procureur Général Adjoint et du Procureur en chef au niveau de Grande Instance;
- 4° être détenteur d'au moins un Diplôme de licence en Droit;
- 5° être détenteur d'un certificat de réussite du programme de formation offert par une école de pratique du droit agréée par l'Etat, exception faite des membres du Bureau de l'Organe National de Poursuite Judiciaire et de l'Officier de poursuite judiciaire en chef au niveau de Grande Instance;
- 6° être intègre;

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

7° atarahamwe n'icyaha cy'ivangura n'amacakubiri;	7° not have been convicted of the crime of discrimination and sectarianism;	7° ne pas avoir été reconnu coupable de discrimination et de sectarisme;
8° atarahamwe n'icyaha cya jenocide;	8° not have been convicted of the crime of genocide;	8° ne pas avoir été reconnu coupable du crime de génocide;
9° atarahamwe n'icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide;	9° not have been convicted of the crime of genocide ideology;	9° ne pas avoir été reconnu coupable du crime d'idéologie du génocide;
10° atarahamwe n'icyaha cya ruswa n'icy'inwereza ry'umutungo rusange;	10° not have been convicted of the crime of corruption and embezzlement of public property;	10° ne pas avoir été reconnu coupable du crime de corruption et de détournement du patrimoine public;
11° atarigeze yirukanwa mu mirimo yakoze, atarataye umurimo cyangwa se ataranze kuwugarukaho yari yarasezerewe by'igihe gito cyangwa se atarawugarutseho igihe yari abisabwe;	11° not to have been dismissed from office, or abandoned his/her duties or refused to resume his/her duties after the end of the period of suspension or after being requested to do so;	11° ne pas avoir été démis de ses fonctions, n'avoir pas déserté ses fonctions ou refusé de réintégrer le service au terme d'une période de suspension ou refusé de réintégrer le service quand il en a été sollicité;
12° atarambuwe n'inkiko uburenganzira mbonezamubano n'ubwa politiki;	12° not have been deprived of civil or political rights by courts;	12° ne pas avoir été déchu de ses droits civils et politiques par décision judiciaire;
13° atarakatiwe burundu igihano cy'igifungo kirenze cyangwa kingana n'amezi atandatu (6)''	13° not to have been sentenced to a term of imprisonment of at least six (6) months in a final judgment.''	13° ne pas avoir fait l'objet d'une condamnation définitive à une peine d'emprisonnement d'au moins six (6) mois. »

Ingingo ya 3: Ibisabwa byihariye kugira ngo umuntu agirwe Umushinjacyaha ku Rwego Rwisumbuye

Itegeko n° 44 bis/2011 ryo ku wa 26/11/2011 rigena Sitati y'Abashinjacyaha n'abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru ryongewemo ingingo ya 10 bis iteye ku buryo bukurikira:

Article 3: Specific requirements to be appointed Prosecutor at the Intermediate Level

Article 10 bis is inserted in Law n° 44 bis/2011 of 26/11/2011 governing the statute of Prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority to read as follows:

Article 3: Conditions spécifiques pour être nommé Officier de poursuite judiciaire en au niveau de Grande Instance

Dans la Loi n° 44 bis/2011 du 26/11/2011 portant statut des Officiers de poursuite judiciaire et des autres membres du personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire, il est inséré l'article 10 bis libellé comme suit:

“Ingingo ya 10 bis: Ibisabwa byihariye kugira ngo umuntu agirwe Umushinjacyaha ku Rwego Rwisumbuye

Kugira ngo umuntu agirwe Umushinjacyaha ku Rwego Rwisumbuye agomba kuba yujuje ibya ngombwa bisabwa mu ngingo ya 10 y’iri tegeko no kuba yarakoze mu mirimo yerekeye amategeko nibura igihe kingana n’imyaka itatu (3).”

Ingingo ya 4: Ishyirwaho ry’Umushinjacyaha uyobora Ubushinjacyaha ku Rwego Rwisumbuye

Itegeko n° 44 bis/2011 ryo ku wa 26/11/2011 rigena Sitati y’Abashinjacyaha n’abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru ryongewemo ingingo ya 11 bis iteye ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 11 bis: Ishyirwaho ry’Umushinjacyaha uyobora Ubushinjacyaha ku Rwego Rwisumbuye

Umushinjacyaha uyobora Ubushinjacyaha ku Rwego Rwisumbuye atoranywa n’Umushinjacyaha Mukuru amaze kugisha inama Biro y’Umushinjacyaha Mukuru.

Umushinjacyaha Mukuru ashidikiriza Inama Nkuru y’Ubushinjacyaha umukandida umwe watoranyijwe ku mwanya w’Umushinjacyaha uyobora Ubushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye udafite uwurimo kugira ngo imwemeze.”

“Article 10 bis: Specific requirements to be appointed Prosecutor at the Intermediate Level

In order to be appointed Prosecutor at the Intermediate level a candidate must fulfil requirements under Article 10 of this Law and have at least three (3) years of professional experience in the field of law.”

Article 4: Appointment of a Chief Prosecutor at the Intermediate Level

Article 11 bis is inserted in Law n° 44 bis/2011 of 26/11/2011 governing the statute of Prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority, to read as follows:

“Article 11 bis: Appointment of Chief Prosecutor at the Intermediate Level

The Chief Prosecutor at the Intermediate Level is selected by the Prosecutor General after consultation with the Prosecutor General’s office.

The Prosecutor General submits to the High Council of the National Public Prosecution Authority one candidate selected for the vacant post of Chief Prosecutor at the Intermediate Level for approval.”

“Article 10 bis: Conditions spécifiques pour être nommé Officier de poursuite judiciaire au niveau de Grande Instance

Pour être nommé Officier de poursuite judiciaire au niveau de Grande Instance, le candidat doit remplir les conditions prévues à l’article 10 de la présente loi et avoir une expérience professionnelle de trois (3) ans au moins dans le domaine du droit ».

Article 4: Nomination d’un Officier de poursuite judiciaire en chef au niveau de Grande Instance

Dans la Loi n° 44 bis/2011 du 26/11/2011 portant statut des Officiers de poursuite judiciaire et des autres membres du personnel de l’Organe National de Poursuite Judiciaire, il est inséré l’article 11 bis libellé comme suit:

“ Article 11 bis: Nomination d’un Officier de poursuite judiciaire en chef au niveau de Grande Instance

L’Officier de poursuite judiciaire en chef au niveau de Grande Instance est choisi par le Procureur Général après consultation avec le Bureau du Procureur Général.

Le Procureur Général soumet au Conseil Supérieur de l’Organe National de Poursuite Judiciaire un seul candidat choisi pour le poste vacant d’Officier de poursuite judiciaire en chef au niveau de Grande Instance pour approbation.”

Ingingo ya 5: Gushyirwa mu mwanya w'ubushinjacyaha no gushyirwa mu rwego

Ingingo ya 13 y'Itegeko n° 44 bis/2011 ryo ku wa 26/11/2011 rigena Sitati y'Abashinjacyaha n'abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Kugira ngo umuntu ashirwe mu mwanya w'ubushinjacyaha kimwe no mu rwego rujyanye n'uwo mwanya agomba kuba yabisabye mu nyandiko Perezida w'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha.

Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha ikoresha ipiganwa kugira ngo imyanya itarimo abashinjacyaha yuzuzwe.

Ibivugwa muri iyi ngingo ntibireba Umushinjacyaha Mukuru, Umushinjacyaha Mukuru Wungirije n'Umushinjacyaha uyobora Ubushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye.”

Ingingo ya 6: Kwimenyereza umurimo w'ubushinjacyaha

Ingingo ya 14 y'Itegeko n° 44 bis/2011 ryo ku wa 26/11/2011 rigena sitati y'abashinjacyaha n'abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Umushinjacyaha wese atangira akazi yimenyereza umurimo mu gihe cy'amezi atandatu (6), aho

Article 5: Appointing and ranking a Prosecutor

Article 13 of Law n° 44 bis/2011 of 26/11/2011 governing the statute of Prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority is modified and complemented as follows:

“In order to be appointed a Prosecutor and be put to the rank corresponding to such a post, a person must apply in writing to the President of the High Council of the National Public Prosecution Authority.

The High Council of the National Public Prosecution Authority organizes recruitment test to fill vacant posts.

Provisions of this Article do not apply to the Prosecutor General, the Deputy Prosecutor General and Chief Prosecutor at the Intermediate Level.”

Article 6: Probation for Prosecutors

Article 14 of Law n° 44 bis/2011 of 26/11/2011 governing the statute of Prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority is modified and complemented as follows:

“Every Prosecutor assumes office by serving a probationary period of six (6) months during which

Article 5: Nomination au poste d'Officier de poursuite judiciaire et affectation au rang

L'article 13 de la Loi n° 44 bis/2011 du 26/11/2011 portant statut des Officiers de poursuite judiciaire et des autres membres du personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire est modifié et complété comme suit:

“Pour être nommé Officier de poursuite judiciaire et affecté au rang correspondant à ce poste, une personne doit préalablement en faire demande écrite au Président du Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite Judiciaire.

Le Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite Judiciaire organise un concours pour pourvoir aux postes vacants.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas au Procureur Général, Procureur Général Adjoint et au Procureur en chef au niveau de Grande Instance.

Article 6: Stage probatoire des Officiers de poursuite Judiciaire

L'article 14 de la Loi n° 44 bis/2011 du 26/11/2011 portant statut des Officiers de poursuite judiciaire et des autres membres du personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire est modifié et complété comme suit:

“Chaque Officier de poursuite judiciaire commence sa carrière en effectuant un stage probatoire de six

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

umuyobozi we wo mu rwego rwa mbere asuzuma ubushobozi bwe n'imyitwarire mu kazi.

Raporo yo kwimenyereza umurimo ikorwa n'umuyobozi uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo hasigaye nibura ukwezi kumwe (1) ngo igihe cyo kwimenyereza umurimo kirangire. Iyo raporo ishyikirizwa Umushinjacyaha Mukuru, nawe akayishyikiriza Inama Nkuru y'ubushinjacyaha, uwimenyereza umurimo akagenerwa kopi.

Iyo Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha isanze raporo yerekana ko uwimenyerezaga umurimo abishoboye, yemezwa burundu nk'Umushinjacyaha w'umwuga.

Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha isanze ari ngombwa, ishobora kongera igihe cyo kwimenyereza umurimo. Icyo gihe cy'inyongera ntigishobora kurenza amezi atandatu (6).”

Ingingo ya 7: Manda y'Abashinjacyaha

Ingingo ya 17 y'Itegeko n° 44 bis/2011 ryo ku wa 26/11/2011 rigena Sitati y'Abashinjacyaha n'abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

his/her immediate superior evaluates his/her professional abilities and conduct.

The immediate superior referred to in Paragraph One of this Article prepares the probationary period report at least one (1) month before the probationary period expires. The report is submitted to the Prosecutor General who, in turn, submits it to the High Council of the National Public Prosecution Authority with a copy to the Prosecutor under probation.

Where the High Council of the National Public Prosecution Authority finds that the report conclusively indicates that the Prosecutor on probation has the required abilities, he/she is permanently appointed as a career Prosecutor.

The High Council of the National Public Prosecution Authority may, if it considers it necessary, extend the probationary period. Such additional period of probation cannot exceed six (6) months.”

Article 7: Term of office for Prosecutors

Article 17 of Law n° 44 bis/2011 of 26/11/2011 governing the statute of Prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority is modified and complemented as follows:

(6) mois, au cours duquel son supérieur hiérarchique direct évalue ses aptitudes professionnelles et sa conduite dans la carrière.

Le rapport de stage est préparé par le supérieur hiérarchique visé à l'alinéa premier du présent article au moins un (1) mois avant l'expiration du délai de stage probatoire. Ce rapport est transmis au Procureur Général qui, à son tour, le transmet au Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite Judiciaire avec copie à l'Officier de poursuite judiciaire en stage probatoire.

Lorsque le Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite Judiciaire constate que le rapport de stage conclut à l'aptitude du stagiaire, ce dernier est nommé définitivement Officier de poursuite judiciaire de carrière.

Le Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite Judiciaire peut, s'il l'estime nécessaire, décider de proroger la durée du stage probatoire. Cette prorogation ne peut pas dépasser six (6) mois.”

Article 7: Mandat des Officiers de poursuite judiciaire

L'article 17 de la Loi n° 44 bis/2011 du 26/11/2011 portant statut des Officiers de poursuite judiciaire et des autres membres du personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire est modifié et complété comme suit:

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

“Umushinjacyaha Mukuru n’Umushinjacyaha Mukuru Wungirije bashyirirwaho manda y’imyaka itanu (5) ishobora kongerwa rimwe.

Umushinjacyaha uyobora Ubushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye ashyirirwaho manda y’imyaka itanu (5) ishobora kongerwa n’Inama Nkuru y’Ubushinjacyaha.

Manda y’Abashinjacyaha bavugwa mu gika cya mbere n’icya kabiri (2) by’iyi ngingo itangira kuburwa uherye igihe batangiriye imirimo yabo.

Umushinjacyaha uyobora Ubushinjacyaha ku Rwego Rwisumbuye urangije manda ye ntiyongerwe indi aba Umushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye.”

Ingingo ya 8: Kurahira

Ingingo ya 18 y’Itegeko n° 44 bis/2011 ryo ku wa 26/11/2011 rigena Sitati y’Abashinjacyaha n’abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

“Mbere yo gutangira imirimo, buri mushinjacyaha agomba kurahira indahiro iteganywa n’Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015.

Umushinjacyaha Mukuru n’Umushinjacyaha Mukuru Wungirije barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika.

“The Prosecutor General and the Deputy Prosecutor General are appointed for a term of office of five (5) years renewable once.

The Chief Prosecutor at the Intermediate Level is appointed for a term of office of five (5) years which may be renewed by the High Council of the National Public Prosecution Authority.

The term of office of Prosecutors referred to in Paragraphs One and 2 of this Article begins from the date they assume office.

The Chief Prosecutor at the Intermediate Level whose term of office is not renewed remains Prosecutor at the Intermediate Level.”

Article 8: Oath taking

Article 18 of Law n° 44 bis/2011 of 26/11/2011 governing the statute of Prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority is modified and complemented as follows:

“Before assuming office, each Prosecutor must take the oath provided for by the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015.

The Prosecutor General and the Deputy Prosecutor General take their oaths of office before the President of the Republic.

“Le Procureur Général et le Procureur Général Adjoint sont nommés pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable une fois.

L’Officier de poursuite judiciaire en chef au niveau de Grande Instance est nommé pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable par le Conseil Supérieur de l’Organe National de Poursuite Judiciaire.

La durée du mandat des Officiers de poursuite judiciaire visés aux alinéas premier et 2 du présent article commence à courir le jour de leur entrée en fonction.

L’Officier de poursuite judiciaire en chef au niveau de Grande Instance dont le mandat n’est pas renouvelé reste Officier de poursuite judiciaire au niveau de Grande Instance.”

Article 8: Prestation de serment

L’article 18 de la Loi n° 44 bis/2011 du 26/11/2011 portant statut des officiers de poursuite judiciaire et des autres membres du personnel de l’Organe National de Poursuite Judiciaire est modifié et complété comme suit:

“Avant d’entrer en fonction, tout Officier de poursuite judiciaire doit prêter le serment prévu par la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015.

Le Procureur Général et le Procureur Général Adjoint prêtent serment devant le Président de la République.

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

Abandi Bashinjacyaha barahirira imbere ya Minisitiri w'Intebe hari abagize Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha.

Other Prosecutors take oath before the Prime Minister in the presence of members of the High Council of the National Public Prosecution Authority.

Les autres Officiers de poursuite judiciaire prêtent serment devant le Premier Ministre en présence des membres du Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite Judiciaire.

Inyandiko ikubiyemo indahiro ishyirwaho Umukono n'urahiye n'uwayakiriye.”

The document containing the text of the oath is signed by the person taking oath and the person administering the oath.”

L'acte de serment est signé par l'Officier de poursuite judiciaire et par l'autorité qui a reçu le serment.”

Ingingo ya 9: Imyambaro y'abashinjacyaha

Article 9: Dress of Prosecutors

Article 9: Tenue des Officiers de poursuite judiciaire

Ingingo ya 19 y'itegeko n° 44 bis/2011 ryo ku wa 26/11/2011 rigena Sitati y'Abashinjacyaha n'abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 19 of Law n° 44 bis/2011 of 26/11/2011 governing the statute of Prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority is modified and complemented as follows:

L'article 19 de la Loi n° 44 bis/2011 du 26/11/2011 portant statut des officiers de poursuite judiciaire et des autres membres du personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire est modifié et complété comme suit :

“Mu gihe cy'iburanisha, Abashinjacyaha bambara umwambaro wabugenewe ugenwa n'Umushinjacyaha Mukuru abyumvikanyeho n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha.”

“During court proceedings, Prosecutors wear appropriate dress determined by the Prosecutor General upon consultation with the High Council of the Public Prosecution.”

“Pendant les audiences, les Officiers de poursuite judiciaire portent une toge d'audience déterminée par le Procureur Général en concertation avec le Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite Judiciaire.”

Ingingo ya 10: Ibihano by'amakosa yo mu rwego rw'akazi

Article 10: Disciplinary sanctions

Article 10: Sanctions disciplinaires

Ingingo ya 21 y'itegeko n° 44 bis/2011 ryo ku wa 26/11/2011 rigena Sitati y'Abashinjacyaha n'abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 21 of Law n° 44 bis/2011 of 26/11/2011 governing the statute of Prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority is modified and complemented as follows:

L'article 21 de la Loi n° 44 bis/2011 du 26/11/2011 portant statut des Officiers de poursuite judiciaire et des autres membres du personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire est modifié et complété comme suit :

“Umushinjacyaha wese uteshutse ku nshingano ze cyangwa ku mategeko mbonezamyitwarire

“Any Prosecutor who fails to perform his/her duties or to comply with the code of conduct for Prosecutors

“Tout manquement aux responsabilités ou le non-respect du code de conduite des officiers de

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

y'Abashinjacyaha ahanishwa, hakurikijwe uburemere bw'ikosa yakoze, bikozwe mu nyandiko kimwe mu bihano bikurikira:

- 1° kwihanangirizwa;
- 2° kugawa;
- 3° guhagarikwa by'agateganyo igihe cy'amezi kuva kuri atatu (3) kugeza kuri atandatu (6) adahembwa;
- 4° gutinzwa kuzamurwa mu ntera;
- 5° kwamburwa inshingano y'ubuyobozi;
- 6° kwirukanwa burundu”.

is punished by one of the following sanctions, through a written notice, depending on the seriousness of the fault:

- 1° warning;
- 2° blame;
- 3° suspension for a period of three (3) to six (6) months without monthly salary;
- 4° delay in promotion ;
- 5° removal from a managerial position;
- 6° dismissal.”

poursuite judiciaire est puni selon le niveau de gravité par l'une des sanctions suivantes par écrit:

- 1° avertissement;
- 2° blâme;
- 3° suspension temporaire de fonctions pour une durée de trois (3) à six (6) mois sans salaire;
- 4° retard d'avancement;
- 5° destitution du poste de responsabilité;
- 6° révocation.”

Ingingo ya 11: Guhagarika by'agateganyo Umushinjacyaha

Ingingo ya 26 y'Itegeko n° 44 bis/2011 ryo ku wa 26/11/2011 rigena Sitati y'Abashinjacyaha n'abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“Iyo hari impamvu zihutirwa, Umushinjacyaha Mukuru ashobora guhagarika by'agateganyo Umushinjacyaha ku mirimo, uretse abagize Biro y'Umushinjacyaha Mukuru, kugira ngo akazi kagende neza kugeza hafashwe icyemezo ndakuka ku makosa akomeye akurikiranyeho.

Article 11: Suspension of a Prosecutor

Article 26 of Law n° 44 bis/2011 of 26/11/2011 governing the statute of Prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority is modified and complemented as follows:

“In case of emergency, the Prosecutor General may suspend a Prosecutor from office, except those who are members of the Bureau of the Prosecutor General, to ensure smooth running of duties until a final decision is taken on serious misconduct alleged against him/her.

Article 11: Suspension d'un Officier de poursuite judiciaire

L'article 26 de la Loi n° 44 bis/2011 du 26/11/2011 portant statut des officiers de poursuite judiciaire et des autres membres du personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire est modifié et complété comme suit:

“ En cas d'urgence, le Procureur Général peut suspendre par mesure d'ordre un Officier de poursuite judiciaire, exception faite des membres du Bureau du Procureur Général, jusqu'à ce qu'une décision définitive soit prise sur les fautes graves qui lui sont reprochées.

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

Icyakora, ku Mushinjacyaha wo ku rwego Rwisumbuye cyangwa uwo ku rwego rw'Ibanze, Umushinjacyaha Mukuru abanza gusaba mu nyandiko Umushinjacyaha uyobora Ubushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye kugira icyo abivugaho, nawe akoresheje inyandiko.

Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha igomba kwiga ikibazo cy'uwo Mushinjacyaha mu nama yayo ya mbere ikurikira itangwa ry'ikirego, ikanagifatira icyemezo mu gihe kitarenze ukwezi kumwe (1) gukurikira inama ya mbere yize icyo kibazo.

Iyo hashize ukwezi Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha itarashyikirizwa ikirego nk'uko biteganywa n'ingingo ya 29 y'iri tegeko, icyemezo cy'iryo hagarikwa gihita gihagarara ako kanya.

Ihagarikwa rivugwa muri iyi ngingo ntitishobora gutangazwa kandi ntirihagarika uburenganzira ku mushahara.”

Ingingo ya 12: Imihango ikurikizwa mu mihanirwe

Ingingo ya 28 y'Itegeko n° 44 bis/2011 ryo ku wa 26/11/2011 rigena Sitati y'Abashinjacyaha n'abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Imihango ikurikizwa mu mihanirwe y'Abashinjacyaha ntishobora gutangira uwo ireba atabanje gusabwa mu nyandiko kwisobanura.

However, as regards a Prosecutor at the Intermediate Level or a Prosecutor at the Primary Level, the Prosecutor General first requests in writing a written opinion of the Chief Prosecutor at the Intermediate Level.

The High Council of the National Public Prosecution Authority must examine the matter in its first meeting following the submission of the complaint and takes a decision in one (1) month following the first meeting that examined the matter.

Such suspension immediately ceases to have effect if the complaint is not referred to the High Council of the National Public Prosecution Authority within one month as provided for by Article 29 of this Law.

The suspension referred to in this Article shall not be made public and shall in no way prejudice the entitlement to the salary.”

Article 12: Procedures for sanctions

Article 28 of Law n° 44 bis/2011 of 26/11/2011 governing the statute of Prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority is modified and complemented as follows:

“Procedure for sanctions for Prosecutors does not commence unless the concerned person is required in writing to provide explanations.

Toutefois, pour l'Officier de poursuite judiciaire au niveau de Grande Instance ou l'Officier de poursuite judiciaire au niveau de Base, le Procureur Général avant de procéder à leur suspension, demande par écrit l'avis écrit du Procureur en chef au niveau de Grande Instance.

Le Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite judiciaire doit examiner le cas dans sa première réunion qui suit la date de la soumission de la plainte et prend sa décision dans un délai ne dépassant pas un (1) mois qui suit la première réunion qui l'a examiné.

La suspension cesse immédiatement de produire ses effets, si dans un mois le Conseil Supérieur de l'Organe de Poursuite Judiciaire n'est pas saisi de l'action disciplinaire conformément à l'article 29 de la présente loi.

La suspension visée au présent article ne peut être rendue publique ni affecter le droit au salaire.”

Article 12: Procédure en matière de sanction

L'article 28 de la Loi n° 44 bis/2011 du 26/11/2011 portant statut des Officiers de poursuite judiciaire et des autres membres du personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire est modifié et complété comme suit:

“La procédure de sanction des Officiers de poursuite judiciaire ne commence que quand il a été demandé

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

Umushinjacyaha agomba kwisobanura mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uhereye ku munsu yaboneyeho urwandiko rumusaba kwisobanura.

Ibirebana n'imihanirwe byose bikorwa mu nyandiko kandi bigashyirwa mu idosiye y'uwo bireba".

Ingingo ya 13: Itumizwa ry'Umushinjacyaha warezwe

Ingingo ya 30 y'Itegeko n° 44 bis/2011 ryo ku wa 26/11/2011 rigena Sitati y'Abashinjacyaha n'abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

"Umushinjacyaha warezwe atumizwa n'ibaruwa ya Perezida w'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha mu buryo bukurikira:

1° ibaruwa ishinganye mu iposita;

2° ibaruwa yagejweho ubwe n'ubifitiye ububasha;

3° ibaruwa yagejweho n'Umushinjacyaha umusumbya intera.

The Prosecutor must provide explanations within a period not exceeding fifteen (15) days of receipt of the letter requesting him/her to provide explanations.

All information in connection with the imposition of sanctions is provided in writing and kept in the file of the concerned person."

Article 13: Summoning a Prosecutor against whom a complaint has been filed

Article 30 of Law n° 44 bis/2011 of 26/11/2011 governing the statute of Prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority is modified and complemented as follows:

"A Prosecutor against whom a complaint is filed is summoned by way of a letter written by the President of the High Council of the National Public Prosecution Authority in the following manner:

1° registered mail;

2° a letter delivered to him/her by a competent authority;

3° a letter delivered to him/her by a Prosecutor at higher level.

par écrit à la personne visée de fournir des explications.

L'Officier de poursuite judiciaire doit fournir des explications dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter de la date de réception de la lettre de demande d'explication.

Toutes les informations relatives à la procédure d'application des sanctions sont mises à l'écrit et versées dans le dossier de la personne concernée."

Article 13: Convocation de l'Officier de poursuite judiciaire mis en cause

L'article 30 de la Loi n° 44 bis/2011 du 26/11/2011 portant statut des officiers de poursuite judiciaire et des autres membres du personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire est modifié et complété comme suit:

"La convocation d'un Officier de poursuite judiciaire mis en cause est faite par voie de lettre du Président du Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite Judiciaire de la manière suivante:

1° lettre recommandée ;

2° lettre remise en main par l'autorité compétente;

3° lettre remise en main par l'Officier de poursuite judiciaire de rang supérieur.

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

Iyo atamusanze iwe, iyo baruwa ishyikirizwa uwashyiringanywe n'uwahamagawe, uwo bafitanye isano babana mu rugo ufite nibura imyaka cumi n'itandatu (16) y'amavuko. Iyo ntawe ubonetse muri abo, ishyikirizwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari k'aho atuye cyangwa aho aba.

Ibaruwa ishinganye imuhamagara imushyikirizwa nibura iminsi cumi n'itanu (15) mbere y'uko inama isuzuma ikibazo cy'e iterana.

Iyo minsi ibarwa uherye igihe iyo baruwa ishinganye yashyikirijwe iposita igatanga icyemezo cy'uko iyakiriye cyangwa uherye igihe hatangiwe gihamya ko uregwa yashyikirijwe iyo baruwa yatanzwe mu ntoki.

Hashobora kandi gukoreshwa umurongo w'itumanaho ry'ikoranabuhanga, ibaruwa itumiza Umushinjacyaha ikoherezwa kuri aderesi imeri Umushinjacyaha warezwe yatanze cyangwa ubundi buryo bw'ikoranabuhanga."

Ingingo ya 14: Ibikurikizwa mu guhana amakosa yo mu rwego rw'akazi

Ingingo ya 39 y'Itegeko n° 44 bis/2011 ryo ku wa 26/11/2011 rigena Sitati y'Abashinjacyaha n'abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru ihindurwa kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

In the absence of the Prosecutor at home, the letter is given to the spouse or a relative aged at least sixteen (16) years and who resides with the concerned Prosecutor. In case of absence of the above-mentioned persons, the letter is given to the Executive Secretary of the Cell of his/her domicile or residence.

The registered mail is delivered to him/her at least fifteen (15) days before the meeting examining his/her case is held.

The period begins from the day the registered mail is deposited with the post office with acknowledgment of receipt or hand-delivered to the accused Prosecutor.

An electronic channel may also be used, where a letter summoning a Prosecutor is sent to the electronic mail given by the accused Prosecutor or other electronic means."

Article 14: Modalities for imposition of disciplinary sanctions

Article 39 of Law n° 44 bis/2011 of 26/11/2011 governing the statute of Prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority is modified and complemented as follows:

Lorsque l'Officier de poursuite judiciaire n'est pas trouvé chez lui, la lettre est remise au conjoint, à un membre de famille vivant sous le même toit et âgé d'au moins seize (16) ans révolus. A défaut des personnes désignées ci-haut, la lettre est remise au Secrétaire Exécutif de Cellule de son domicile ou de sa résidence.

La convocation par lettre recommandée doit parvenir à l'Officier de poursuite judiciaire au moins quinze (15) jours avant la séance qui examine son cas.

Ce délai court du jour où la lettre recommandée a été déposée à la poste contre récépissé ou du jour où l'on a la preuve que la lettre a été remise en main propre à l'Officier de poursuite judiciaire mis en cause.

Un canal de communication électronique peut aussi être utilisé, où une lettre de convocation de l'Officier de poursuite judiciaire est envoyée à l'adresse électronique fournie par l'officier en cause ou par d'autres voies électroniques."

Article 14: Modalités d'imposer des sanctions disciplinaires

L'article 39 de la Loi n° 44 bis/2011 du 26/11/2011 portant statut des officiers de poursuite judiciaire et des autres membres du personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire est modifié et complété comme suit:

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

“Ku byerekeye itangwa ry’ibihano, amategeko ngenyamikorere y’Inama Nkuru y’Ubushinjacyaha asobanura ibigomba gukurikizwa bidasobanuye muri iri tegeko.”

“With regard to the procedures for sanctions, the Rules of Procedure of the High Council of the National Public Authority provides for details on applicable modalities which are not laid down under this Law.”

“ S’agissant de la procédure d’application des sanctions, le Règlement d’Ordre Intérieur du Conseil Supérieur de l’Organe National de Poursuite Judiciaire prévoit les détails sur les modalités applicables non élucidées dans la présente loi.”

Ingingo ya 15: Ubusaze bw’ikosa ryo mu kazi n’ubw’ibihano

Itegeko n° 44 bis/2011 ryo ku wa 26/11/2011 rigena Sitati y’Abashinjacyaha n’abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru ryongewemo ingingo ya 39 bis iteye ku buryo bukurikira:

Article 15: Prescription of disciplinary fault and sanctions

Article 39 bis is inserted in Law n° 44 bis/2011 of 26/11/2011 governing the statute of Prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority, to read as follows:

Article 15: Prescription de la faute disciplinaires et des sanctions

Dans la Loi n° 44 bis/2011 du 26/11/2011 portant statut des officiers de poursuite judiciaire et des autres membres du personnel de l’Organe National de Poursuite Judiciaire, il est inséré l’article 39 bis libellé comme suit:

“Ingingo ya 39 bis: Ubusaze bw’ikosa ryo mu kazi n’ubw’ibihano

Iyo ikosa ridakurikiranywe hagashira imyaka ibiri (2) ntiriba rigukurikiranywe.

Igihe kivugwa cy’imyaka ibiri (2) gitangira kubarwa uherye igihe Ubugenzuzi bw’Ubushinjacyaha bwamenyeye iryo kosa.

Iyo igihano kitashyizwe mu bikorwa hagashira imyaka ine (4), gihita gisaza. Igihe kivugwa gitangira kubarwa uherye igihe icyo gihano cyatangiwe”.

“Article 39 bis: Prescription of disciplinary fault and sanctions

A disciplinary fault for which proceedings have not yet commenced becomes time-barred after two (2) years.

The period of two (2) years mentioned is counted from when the inspectorate of the National Public Prosecution Authority is notified of the fault.

If the sanction is not executed within four (4) years, it lapses. The period mentioned begins to count from the time the sanction was imposed.”

“Article 39 bis: Prescription de la faute disciplinaire et des sanctions

Une faute disciplinaire est prescrite après deux (2) ans lorsque la procédure disciplinaire n’a pas été déclenchée durant cette période.

Cette période de deux (2) ans commence à courir à compter du moment où l’inspection de l’Organe National de Poursuite Judiciaire a pris connaissance de la faute.

La sanction se prescrit après quatre (4) ans lorsqu’elle n’a pas été exécutée durant cette période. Ladite période commence à courir à compter de la date d’imposition de la sanction.”

Ingingo ya 16: Ihanagurabusembwa

Itegeko n° 44 bis/2011 ryo ku wa 26/11/2011 rigena Sitati y'Abashinjacyaha n'abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru ryongewemo ingingo ya 39 ter iteye ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 39 ter: Ihanagurabusembwa

Nyuma yo guhanwa, Umushinjacyaha ashobora gusaba mu nyandiko Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha guhanagurwaho ubusembwa.

Ibaruwa isaba ihanagurabusembwa ibikwa muri dosiye y'uwo bireba.”

Ingingo ya 17: Ibyubahirizwa mu gutanga ihanagurabusembwa

Itegeko n° 44 bis/2011 ryo ku wa 26/11/2011 rigena Sitati y'Abashinjacyaha n'abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru ryongewemo ingingo ya 39 quater iteye ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 39 quater: Ibyubahirizwa mu gutanga ihanagurabusembwa

Ihanagurabusembwa rishobora kwemerwa iyo hari ibimenyetso bifatika byerekana ko uwari wahanwe yisubiyeho kandi akarangwa n'imyitwarire myiza.

Article 16: Rehabilitation

Article 39 ter is inserted in Law n° 44 bis/2011 of 26/11/2011 governing the statute of Prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority, to read as follows:

“Article 39 ter: Rehabilitation

After execution of the sanction, a Prosecutor may, in writing, apply to the High Council of the National Public Prosecution Authority for rehabilitation.

The application letter for rehabilitation is kept in the file of the concerned person.”

Article 17: Conditions for rehabilitation

Article 39 quater is inserted in Law n° 44 bis/2011 of 26/11/2011 governing the statute of Prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority, to read as follows:

“Article 39 quater: Conditions for rehabilitation

“Rehabilitation may be granted if there is sufficient evidence to indicate that the sanctioned person has expressed remorse and is characterised by good conduct.

Article 16: Réhabilitation

Dans la Loi n° 44 bis/2011 du 26/11/2011 portant statut des Officiers de poursuite judiciaire et des autres membres du personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire, il est inséré l'article 39 ter libellé comme suit:

“Article 39 ter: Réhabilitation

Après l'exécution de la sanction, l'Officier de poursuite judiciaire peut demander la réhabilitation auprès du Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite Judiciaire.

La lettre de demande de réhabilitation est versée dans le dossier de la personne concernée.”

Article 17: Conditions requises pour la réhabilitation

Dans la Loi n° 44 bis/2011 du 26/11/2011 portant statut des officiers de poursuite judiciaire et des autres membres du personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire, il est inséré l'article 39 quater libellé comme suit:

“ Article 39 quater: Conditions requises pour la réhabilitation

La réhabilitation peut être admise lorsqu'il y a des preuves tangibles indiquant que la personne faisant l'objet de sanction a changé son comportement et fait preuve de bonne conduite.

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

Umushinjacyaha wirukanwe burundu, ashobora, abisabye mu nyandiko, guhabwa ihanagurabusembwa n'urwego rwatanze igihano bisabwe n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha. Abisaba amaze nibura imyaka irindwi (7) ibarwa uherye igihe yaherewe igihano.

A dismissed Prosecutor may, if he/she so requests in writing, be rehabilitated by the sanctioning organ upon proposal by the High Council of the National Public Prosecution Authority. He/she applies for rehabilitation at least after seven (7) years from the date the sanction was imposed.

L'Officier de poursuite judiciaire révoqué peut, suite à sa demande écrite, être réhabilité par l'organe ayant imposé la sanction, sur proposition du Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite Judiciaire. La personne concernée fait cette demande après au moins sept (7) ans à compter de l'imposition de la sanction.

Umushinjacyaha wakoze ikosa rihanishwa ibindi bihano bitari ukwirukanwa burundu ashobora, abisabye mu nyandiko, guhabwa ihanagurabusembwa, byemejwe n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha nyuma y'imyaka itatu (3) ibarwa uherye igihe Umushinjacyaha yaherewe igihano.”

A Prosecutor who commits a fault sanctioned by a sanction other than dismissal may, if he/she so requests in writing, be rehabilitated after approval by the High Council of the National Public Prosecution Authority after three (3) years from the imposition of the sanction.”

L'Officier de poursuite judiciaire ayant commis une faute punissable par une sanction autre que la révocation peut, suite à sa demande écrite, être réhabilité, après approbation du Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite Judiciaire après une période de trois (3) ans à compter de l'imposition de la sanction.”

Ingingo ya 18: Uburenganzira bukomoka ku ihanagurabusembwa

Itegeko n° 44 bis/2011 ryo ku wa 26/11/2011 rigena Sitati y'Abashinjacyaha n'abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru ryongewemo ingingo ya 39 quinquies iteye ku buryo bukurikira:

Article 18: Rights arising from rehabilitation

Article 39 quinquies is inserted in Law n° 44 bis/2011 of 26/11/2011 governing the statute of Prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority to read as follows:

Article 18: Droits découlant de la réhabilitation

Dans la Loi n° 44 bis/2011 du 26/11/2011 portant statut des officiers de poursuite judiciaire et des autres membres du personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire, il est inséré l'article 39 quinquies libellé comme suit:

“Ingingo ya 39 quinquies: Uburenganzira bukomoka ku ihanagurabusembwa

Ihanagurabusembwa ryerekeye igihano kitari ukwirukanwa burundu rituma uwarihawe agira uburenganzira nk'ubw'Umushinjacyaha utarahawe igihano ihanagurabusembwa rireba.

“Article 39 quinquies: Rights arising from rehabilitation

Rehabilitation relating to any sanction other than dismissal entitles the beneficiary to the rights of any other Prosecutor who has never been subject to sanctions which the rehabilitation is granted for.

“Article 39 quinquies: Droits découlant de la réhabilitation

La réhabilitation pour une sanction autre que la révocation donne au bénéficiaire les droits d'un Officier de poursuite judiciaire qui n'a jamais écopé des sanctions dont la réhabilitation fait l'objet.

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

Umushinjacyaha wahawe ihanagurabusembwa ku gihano cyo kwirukanwa burundu ntashobora kongera kuba Umushinjacyaha cyangwa umufasha w'Ubushinjacyaha.

Uburenganzira bukomoka ku ihanagurabusembwa bugira agaciro uhereye umunsi ihanagurabusembwa ryatangiwe”.

Ingingo ya 19: Isuzumamikorere

Ingingo ya 40 y'Itegeko n° 44 bis/2011 ryo ku wa 26/11/2011 rigena Sitati y'Abashinjacyaha n'abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Uretse Umushinjacyaha Mukuru n'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije, buri Mushinjacyaha akorerwa isuzumamikorere buri mwaka.

Isuzumamikorere rigamije kugaragariza ubuyobozi imikorere n'ubushobozi by'Umushinjacyaha mu kazi ashinzwe. Ni ryo rishingirwaho kugira ngo Umushinjacyaha agire uburenganzira bwo kuva mu cyiciro cy'ingazintambike aya mu kindi, kuzamurirwa umushahara no guhabwa ishimwe rijyanye na byo.

Iryo suzumamikorere rimenyeshwa Umushinjacyaha bireba uko ryakabaye.

A Prosecutor rehabilitated following the sanction of dismissal does no longer get reinstated in the position of a Prosecutor or an assistant to Prosecutors.

Rights arising from rehabilitation take effect from the date on which the rehabilitation was granted.”

Article 19: Performance appraisal

Article 40 of Law n°44 bis/2011 of 26/11/2011 governing the statute of Prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority is modified and complemented as follows:

“Except the Prosecutor General and the Deputy Prosecutor General of the National Public Prosecution Authority, each Prosecutor undergoes an annual performance appraisal.

The performance appraisal intends to enlighten the Administration on the Prosecutor's performance and professional abilities. It forms the essential basis for assessing his/her right to promotion in horizontal scale, from one step to another and to salary increase and related special gratification.

The concerned Prosecutor is notified of the entire results of the performance appraisal.

Un Officier de poursuite judiciaire ayant bénéficié de la réhabilitation suite à la sanction de révocation ne peut pas être réintégré dans les fonctions d'Officier de poursuite judiciaire ou d'assistant des officiers de poursuite judiciaire.

Les droits découlant de la réhabilitation prennent effet à compter du jour auquel la réhabilitation a été accordée.”

Article 19: Evaluation des performances

L'Article 40 de la Loi n° 44 bis/2011 du 26/11/2011 portant statut des officiers de poursuite judiciaire et des autres membres du personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire est modifié et complété comme suit:

“Sauf le Procureur Général et le Procureur Général Adjoint de l'Organe National de Poursuite Judiciaire, tout Officier de poursuite judiciaire fait l'objet de l'évaluation annuelle des performances.

L'évaluation des performances a pour but d'éclairer l'Administration sur la performance et les aptitudes professionnelles de l'Officier de poursuite judiciaire. Elle constitue la base essentielle de la détermination de son droit à l'avancement d'échelon horizontal et à l'accroissement du traitement et à la gratification spéciale y relative.

Les résultats de cette évaluation sont entièrement signifiés à l'Officier de poursuite judiciaire concerné.

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

Umushinjacyaha utishimiye ibikubiye mu isuzumamikorere rya burundu ashobora kujuririra Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha.

A Prosecutor who is not satisfied with results of the final performance appraisal may appeal to the High Council of the National Public Prosecution Authority.

Un Officier de poursuite judiciaire qui n'est pas satisfait des résultats de l'évaluation finale peut faire recours au Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite Judiciaire.

Ibirebana n'uburyo bukoreshwa mu isuzumamikorere, mu izamurwa mu ntera n'igenwa ry'ishimwe ry'Abashinjacyaha bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.”

An Order of the Prime Minister determines modalities governing the conduct of performance appraisal, promotion in horizontal scale and granting annual special gratification for prosecutors.”

La procédure d'évaluation des performances, d'avancement d'échelon horizontal et de gratification spéciale annuelle pour les Officiers de poursuite judiciaire est prévue par un arrêté du Premier Ministre.”

Ingingo ya 20: Ingaruka zo gutizwa cyangwa gushyirwa ahandi

Article 20: Effects of secondment or placement at the disposal of another administration

Article 20: Effets du détachement ou de la mise à la disposition d'une autre administration

Ingingo ya 54 y'Itegeko n° 44 bis/2011 ryo ku wa 26/11/2011 rigena sitati y'Abashinjacyaha n'abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 54 of Law n°44/2011 of 26/11/2011 governing the statute of Prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority is modified and complemented as follows:

L'article 54 de la Loi n°44/2011 du 26/11/2011 portant statut des officiers de poursuite judiciaire et des autres membres du personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire est modifié et complété comme suit:

“Iyo Umushinjacyaha cyangwa umufasha w'Ubushinjacyaha atijwe cyangwa ashyizwe ahandi, umurimo yakoraga ushakirwa undi.

“In case a Prosecutor or an Assistant to Prosecutors is placed on secondment or at the disposal of another administration, a new Prosecutor or Assistant to Prosecutors is appointed to replace him/her.

“Lorsqu'un Officier de poursuite judiciaire ou un Assistant des Officiers de poursuite judiciaire est détaché ou mis à la disposition d'une autre administration, un nouvel Officier de poursuite judiciaire ou Assistant des Officiers de Poursuite Judiciaire est recruté pour le remplacer.

Iyo ugutizwa cyangwa ugushyirwa ahandi birangiye, bidatewe n'impamvu z'ibihano kandi hakaba hari umwanya, Umushinjacyaha cyangwa umufasha w'Ubushinjacyaha watijwe cyangwa washyizwe ahandi ahita asubizwa mu mirimo ye yakoraga mbere y'uko atizwa cyangwa ashirwa ahandi nta rindi piganwa akoze. Iyo nta mwanya uhari kuko uwo yari arimo mbere yo gutizwa washyizwemo undi,

When the period of secondment or placement at the disposal of another administration is over, except for grounds of sanctions, the Prosecutor or Assistant to Prosecutors is automatically reinstated into his/her previous post if the post is available. In case the post he/she occupied before secondment or placement to another administration has been allocated to another person, the employer provides him/her with another

A la fin de son détachement ou de sa mise à la disposition d'une autre administration, sauf en cas de sanctions, l'Officier de poursuite judiciaire ou l'Assistant des Officiers de poursuite judiciaire est repris de droit dans ses anciennes fonctions si le poste est disponible. Au cas où le poste que l'officier de poursuite judiciaire occupait avant son détachement ou sa mise à la disposition d'une autre

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

umukoresha amushakira undi mwanya uri ku rwego rumwe n'urwo yari ariho mbere yo gutizwa cyangwa gushyirwa ahandi iyo abyemeye.

Iyo umwanya ubuze, ahagarikwa by'agateganyo agahabwa mu gihe cy'amezi atandatu (6) bibiri bya gatatu (2/3) by'umushahara bwite w'intera yari agezeho. Uyu mushahara uhagarara gusa iyo umushinjacyaha cyangwa umufasha w'ubushinjacyaha abonye undi mwanya w'akazi uhoraho.

Iyo umwanya ubonetse, umushinjacyaha cyangwa umufasha w'ubushinjacyaha wari waratijwe cyangwa washyizwe ahandi awuhabwa mbere y'abandi.

Iyo igihe cy'amezi atandatu (6) kirangiye uwari waratijwe cyangwa washyizwe ahandi atabonye umwanya w'akazi uhoraho, arasezererwa nta mpaka, agahabwa amafaranga y'imperekeza.”

Ingingo ya 21: Amafaranga y'imperekeza

Ingingo ya 65 y'Itegeko n° 44 bis/2011 ryo ku wa 26/11/2011 rigena Sitati y'Abashinjacyaha n'abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

post of the same level as the one he/she held before the secondment or find him/her another post upon his/her consent.

In case the post is not found, the Prosecutor or Assistant to Prosecutor is suspended from duties and receives two-thirds (2/3) of his/her net salary corresponding to his/her latest grade for a period of six (6) months. The payment of this salary stops only when a prosecutor or an assistant to prosecutors finds another permanent job.

Where another post is found, priority is given to the Prosecutor or Assistant to Prosecutors that was seconded or placed at another administration disposal.

If the period of six (6) months expires before a person that was seconded or placed at another administration disposal finds a permanent job, he/she is automatically removed from office and receives termination benefits.”

Article 21: Termination benefits

Article 65 of Law n° 44 bis/2011 of 26/11/2011 governing the statute of Prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority is modified and complemented as follows:

administration a été attribué à quelqu'un d'autre, l'employeur cherche pour lui un nouveau poste égal à celui qu'il occupait avant le détachement ou l'affecte à un autre poste moyennant son accord.

Lorsque ce poste n'est pas trouvé, l'Officier de poursuite judiciaire ou l'Assistant des Officiers de poursuite judiciaire est suspendu de ses fonctions et bénéficie de deux tiers (2/3) du salaire net correspondant à son dernier grade pendant six (6) mois. Le paiement de ce salaire ne s'arrête que lorsque l'officier de poursuite judiciaire ou l'assistant des officiers de poursuite judiciaire trouve un autre emploi permanent.

Lorsqu'un nouveau poste est trouvé, la priorité est accordée à l'Officier de poursuite judiciaire ou à l'Assistant des Officiers de poursuite judiciaire en détachement ou mise à la disposition d'un autre service.

A l'expiration du délai de six (6) mois sans que la personne qui était en détachement ou mise à la disposition d'un autre service n'ait trouvé un autre emploi permanent, elle est démise d'office de ses fonctions et bénéficie des indemnités de départ.”

Article 21: Indemnités de départ

L'article 65 de la Loi n° 44 bis/2011 du 26/11/2011 portant statut des Officiers de poursuite judiciaire et des autres membres du personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire est modifié et complété comme suit:

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

“Iyo umushinjacyaha cyangwa umufasha w’Ubushinjacyaha asezerewe nta mpaka kubera ivanwaho ry’umurimo, agenerwa amafaranga y’imperekeza abarwa haherewe ku mushahara mbumbe kandi agatangwa ku buryo bukurikira:

- 1° ukwezi kumwe (1) ku Bashinjacyaha cyangwa abafasha b’Ubushinjacyaha bataramara imyaka itanu (5) mu kazi;
- 2° amezi abiri (2) ku Bashinjacyaha cyangwa abafasha b’Ubushinjacyaha bamaze nibura imyaka itanu (5) ariko bataruzuzwa imyaka icumi (10) mu kazi;
- 3° amezi atandatu (6) ku Bashinjacyaha cyangwa abafasha b’Ubushinjacyaha bamaze nibura imyaka icumi (10) mu kazi.”

Ingingo ya 22: Imyaka y’ikiruhuko cy’izabukuru

Ingingo ya 68 y’Itegeko n° 44 bis/2011 ryo ku wa 26/11/2011 rigena Sitati y’Abashinjacyaha n’abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“Uretse Umushinjacyaha Mukuru n’Umushinjacyaha Mukuru Wungirije, Umushinjacyaha n’umufasha w’Ubushinjacyaha bajya mu kiruhuko cy’izabukuru iyo bujuje imyaka mirongo itandatu n’itanu (65) y’amavuko. Icyakora, icyo gihe gishobora kongerwa

“When a Prosecutor or an assistant to prosecutors is automatically dismissed due to suppression of the post, he/she is entitled to termination benefits calculated on the basis of the gross salary and paid in the following manner:

- 1° one (1) month for Prosecutors or Assistants to Prosecutors with less than five (5) years in service;
- 2° two (2) months for Prosecutors or Assistants to prosecutors with at least five (5) years but with less than ten (10) years in service;
- 3° six (6) months for Prosecutors or Assistants to Prosecutors with at least ten years (10) in service.”

Article 22: Retirement age

Article 68 of the law n° 44 bis/2011 of 26/11/2011 governing the statute of Prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority is modified and complemented as follows:

“With the exception of the Prosecutor General and Deputy Prosecutor General, the retirement age of a prosecutor or an assistant to prosecutors is sixty five (65) years. However, it may be extended to seventy (70) years upon application of the interested

“Lorsqu’un Officier de poursuite judiciaire ou un Assistant des Officiers de poursuite judiciaire est démis d’office suite à la suppression de poste, il bénéficie d’indemnités de départ calculées sur base de son salaire brut et payées comme suit:

- 1° un (1) mois pour les Officiers de poursuite judiciaire ou les Assistants des officiers de poursuite judiciaire justifiant d’une ancienneté de moins de cinq (5) ans;
- 2° deux (2) mois pour les Officiers de poursuite judiciaire ou les Assistants des Officiers de poursuite judiciaire justifiant d’une ancienneté de cinq (5) ans au moins mais inférieure à dix (10) ans;
- 3° six (6) mois pour les Officiers de poursuite judiciaire ou les Assistants des Officiers de poursuite judiciaire justifiant d’une ancienneté de dix (10) ans au moins.”

Article 22: Age de la retraite

L’article 68 de la Loi n° 44 bis/2011 du 26/11/2011 portant statut des Officiers de poursuite judiciaire et des autres membres du personnel de l’Organe National de Poursuite Judiciaire est modifié et complété comme suit:

“Sauf le Procureur Général et le Procureur Général Adjoint, la limite d’âge de la retraite d’un officier de poursuite judiciaire ou d’un assistant des officiers de poursuite judiciaire est fixée à soixante-cinq (65) ans. Toutefois, elle peut être prolongée jusqu’à

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

kugeza ku myaka mirongo irindwi (70) nyir'ubwite abyisabiye, iyo agifite imbaraga zo gukora kandi ku nyungu z'akazi gusa.	prosecutor or assistant to prosecutors when he/she is able to continue and only in the interest of service.	soixante-dix (70) ans à la demande de l'intéressé s'il est encore apte et seulement dans l'intérêt du service.
Ashobora kandi kujya mu kiruhuko cy'izabukuru ku mpamvu ze bwite iyo yujuje nibura imyaka mirongo itandatu (60).	The retirement may also be granted due to personal reasons, if he/she is at least sixty (60) years.	Il peut également obtenir la mise à la retraite pour des raisons personnelles lorsqu'il est âgé de soixante (60) ans au moins.
Kujya mu kiruhuko cy'izabukuru igihe kigeze cyangwa kitaragera byemezwa n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha, ibisabwe n'Umushinjacyaha Mukuru.	The decision of retirement, whether at the retirement age or prematurely is made by the High Council of the National Public Prosecution Authority upon proposal by the Prosecutor General.	La mise à la retraite par limite d'âge ou par anticipation est décidée par le Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite Judiciaire sur proposition du Procureur Général.
Ibigenyerwa Umushinjacyaha cyangwa umufasha w'Ubushinjacyaha ugiye mu kiruhuko cy'izabukuru ku byerekeranye na pansiyi bikurikiza amategeko abigenga.”	Retirement benefits for a retired prosecutor or assistant to prosecutors are granted according to the relevant laws”.	La pension de retraite pour un officier de poursuite judiciaire ou un assistant des officiers de poursuite judiciaire est allouée conformément aux lois en la matière.”
<u>Ingingo ya 23: Abandi bakozi bo mu mu Bushinjacyaha Bukuru</u>	<u>Article 23: Other staff of the National Public Prosecution Authority</u>	<u>Article 23: Autres membres du personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire</u>
Ingingo ya 74 y'Itegeko n° 44 bis/2011 ryo ku wa 26/11/2011 rigena Sitati y'Abashinjacyaha n'abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:	Article 74 of Law n° 44 bis/2011 of 26/11/2011 governing the statute of Prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority is modified and complemented as follows:	L'article 74 de la Loi n° 44 bis/2011 du 26/11/2011 portant statut des Officiers de poursuite judiciaire et des autres membres du personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire est modifié et complété comme suit :
“Uretse Abashinjacyaha, abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru ni aba bakurikira:	“With exception of Prosecutors, other members of staff of the National Public Prosecution Authority are:	“Hormis les officiers de poursuite judiciaire, les autres membres du personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire sont les suivants:
1° Abagenzuzi;	1° Inspectors;	1° les Inspecteurs;
2° Umunyamabanga Mukuru;	2° Secretary General;	2° le Secrétaire Général;

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

3° Abafasha b'Ubushinjacyaha;

3° Assistants to Prosecutors;

3° les Assistants des Officiers de poursuite judiciaire;

4° Abandi bakozi bakenewe”.

4° Other required members of staff.”

4° les autres membres du personnel requis.”

Ingingo ya 24: Ibisabwa kugira ngo umuntu abe umugenzuzi w'Ubushinjacyaha Bukuru

Article 24: Requirements to be appointed as an Inspector of the National Public Prosecution Authority

Article 24: Conditions requises pour être nommé Inspecteur de l'Organe National de Poursuite Judiciaire

Ingingo ya 75 y'Itegeko n° 44 bis/2011 ryo ku wa 26/11/2011 rigena Sitati y'Abashinjacyaha n'abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 75 of Law n° 44 bis/2011 of 26/11/2011 governing the statute of Prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority is modified and complemented as follows:

L'article 75 de la Loi n° 44 bis/2011 du 26/11/2011 portant statut des Officiers de poursuite judiciaire et des autres membres du personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire est modifié et complété comme suit :

“Kugira ngo umuntu agirwe Umugenzuzi w'Ubushinjacyaha Bukuru agomba kuba ari Umushinjacyaha ku rwego rw'Igihugu. Agomba kandi kuba yarakoze imirimo y'ubushinjacyaha mu gihe cy'imyaka itanu (5) nibura.

“In order to be appointed an Inspector of the National Public Prosecution Authority, the candidate must be a prosecutor at the national level. He/she must also have a working experience of at least five (5) years as a prosecutor.

“Pour être nommé Inspecteur de l'Organe National de Poursuite Judiciaire, le candidat doit être un officier de poursuite judiciaire au niveau national. Il doit également avoir une expérience d'au moins cinq (5) ans comme officier de poursuite judiciaire.

Umugenzuzi Mukuru w'Ubushinjacyaha agomba kuba yarakoze mu gihe cy'imyaka umunani (8) nibura mu mirimo irebana n'iby'amategeko ku bafite impamyabumenyi y'icyiciro cya kabiri (2) cyangwa imyaka itanu (5) ku bafite impamyabumenyi y'icyiciro cya gatatu cyangwa iy'ikirenga mu by'amategeko yatanze na Kaminuza cyangwa Ishuri Rikuru ryemewe na Leta. Agomba kandi kuba yarakoze mu Bushinjacyaha mu gihe cy'imyaka itanu (5) nibura.

The Inspector General of the National Public Prosecution Authority must have served in the legal field for at least eight (8) years for holders of a bachelor's degree or five (5) years for holders of a Master's degree or a PhD in law awarded by a recognised university or institution of higher learning. He /she must have a working experience of at least five (5) years in prosecution.

L'Inspecteur Général de l'Organe National de Poursuite Judiciaire doit avoir une expérience professionnelle de huit (8) ans pour les détenteurs de licence en droit ou cinq (5) ans au moins dans le domaine du droit pour les candidats titulaires d'un diplôme de maîtrise ou de Doctorat en Droit délivré par une université ou un institut d'enseignement supérieur agréé. Il doit avoir une expérience d'au moins cinq (5) dans le domaine de poursuite judiciaire.

Umugenzuzi w'Ubushinjacyaha afite Sitati y'Abashinjacyaha.

An Inspector of the National Public Prosecution Authority has a prosecutor's status.

L'inspecteur de l'Organe National de Poursuite Judiciaire a le statut d'officiers de poursuite judiciaire.

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

Abagenzuzi b'Ubushinjacyaha bashyirwaho kandi bakavanwaho n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha.

Inspectors of the National Public Prosecution Authority are appointed and dismissed by the High Council of the National Public Prosecution Authority.

Les Inspecteurs de l'Organe National de poursuite judiciaire sont nommés et révoqués par le Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite.

Abagenzuzi bayoborwa mu buryo butaziguye n'Umugenzuzi Mukuru kandi bakagenzurwa mu kazi kabo n'Umushinjacyaha Mukuru.

Inspectors are under the hierarchy of the Inspector General and under the supervision of the Prosecutor General.

Les Inspecteurs sont placés sous l'autorité directe de l'Inspecteur Général et sous la supervision du Procureur Général.

Mu gihe bakora umurimo w'ubugenzuzi, Abagenzuzi b'Ubushinjacyaha Bukuru, ntibemerewe gukora imirimo y'ikurikiranacyaha.”

While the inspectors of the National Public Prosecution Authority perform the duty of inspection, they are not allowed to perform the duty of crime investigation.”

Dans l'exercice de leurs fonctions, les Inspecteurs de l'Organe National de Poursuite Judiciaire ne peuvent pas assumer la fonction d'enquête criminelle.”

Ingingo ya 25: Ibisabwa kugira ngo umuntu abe umufasha w'Ubushinjacyaha

Article 25: Requirements to be appointed Assistant to Prosecutors

Article 25: Conditions requises pour être nommé Assistant des Officiers de poursuite judiciaire

Ingingo ya 77 y'Itegeko n° 44 bis/2011 ryo ku wa 26/11/2011 rigena Sitati y'Abashinjacyaha n'abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

Article 77 of Law n° 44 bis/2011 of 26/11/2011 governing the statute of Prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority is modified and complemented as follows:

L'article 77 de la Loi n° 44 bis/2011 du 26/11/2011 portant statut des Officiers de poursuite judiciaire et des autres membres du personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire est modifié et complété comme suit:

“Kugira ngo umuntu agirwe umufasha w'Ubushinjacyaha agomba kuba yujuje ibisabwa Abashinjacyaha biteganyijwe mu ngingo ya 10 y'iri tegeko.

“In order to be appointed as an Assistant to Prosecutors, the candidate must fulfil the requirements provided for under Article 10 of this Law.

“Pour être nommé Assistant des Officiers de poursuite judiciaire, le candidat doit remplir les conditions prévues à l'article 10 de la présente loi.

Kugira ngo umuntu agirwe umufasha w'Ubushinjacyaha ku rwego rw'Ibanze, agomba kuba yujuje ibisabwa Abashinjacyaha biteganyijwe mu ngingo ya 10 y'iri tegeko.

In order to be appointed as an Assistant to Prosecutors at the Primary Level, the candidate must fulfil requirements provided for under Article 10 of this Law.

Pour être nommé Assistant des Officiers de poursuite judiciaire au niveau de Base, le candidat doit remplir les conditions prévues à l'article 10 de la présente loi.

Kugira ngo umuntu agirwe umufasha w'Ubushinjacyaha ku rwego rwisumbuye, agomba

In order to be appointed as an Assistant to Prosecutors at intermediate level, the candidate must also have a

Pour être nommé Assistant des Officiers de poursuite judiciaire au niveau de Grande Instance, le candidat doit également avoir une expérience

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

kandi kuba afite uburambe mu kazi nibura bw'umwaka umwe (1) mu by'amategeko.	working experience of at least one (1) year in legal field.	professionnelle d'une année (1) dans le domaine du droit.
Kugira ngo umuntu agirwe umufasha w'Ubushinjacyaha ukuriye abandi ku Rwego rwisumbuye, agomba kandi kuba afite uburambe mu kazi nibura bw'imyaka ibiri (2) mu by'amategeko.	In order to be appointed as a chief Assistant to Prosecutors at Intermediate Level, the candidate must also have a working experience of at least two (2) years in legal field.	Pour être nommé Assistant en chef des Officiers de poursuite judiciaire au niveau de grande instance, le candidat doit également avoir une expérience professionnelle de deux (2) ans dans le domaine du droit.
Kugira ngo umuntu agirwe umufasha w'Ubushinjacyaha ku Rwego rw'Igihugu, agomba kandi kuba yujuje ibisabwa kugira ngo agirwe Umushinjacyaha ku Rwego Rwisumbuye.	In order to be appointed as an Assistant of Prosecutors at National level, the candidate must also fulfil the conditions required to be a prosecutor at intermediate level.	Pour être nommé Assistant des Officiers de poursuite judiciaire au niveau national, le candidat doit remplir les conditions posées pour être Procureur au niveau de Grande Instance.
Kugira ngo umuntu agirwe umufasha w'Ubushinjacyaha ukuriye abandi ku Rwego rw'Igihugu, agomba kandi kuba yujuje ibisabwa Umushinjacyaha uyobora Ubushinjacyaha ku Rwego Rwisumbuye.”	In order to be appointed as a chief Assistant to Prosecutors at national level, the candidate must also fulfil the conditions required to be a Chief Intermediate Prosecutor.”	Pour être nommé Assistant en chef des Officiers de poursuite judiciaire au niveau national, le candidat doit remplir les conditions posées pour être Officier de poursuite judiciaire en chef au niveau de grande Instance.”
<u>Ingingo ya 26:</u> Gushyirwa mu mwanya k'umufasha w'Ubushinjacyaha no kuwukurwaho	<u>Article 26:</u> Appointment and dismissal of Assistants to Prosecutors	<u>Article 26:</u> Nomination et démission des Assistants des Officiers de poursuite judiciaire
Itegeko n° 44 bis/2011 ryo ku wa 26/11/2011 rigena Sitati y'Abashinjacyaha n'abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru ryongewemo ingingo ya 77 bis iteye ku buryo bukurikira:	In Law n° 44 bis/2011 of 26/11/2011 governing the statute of Prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority, Article 77 bis is inserted to read as follows:	Dans la Loi n°44 bis/2011 du 26/11/2011 portant statut des officiers de poursuite judiciaire et des autres membres du personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire, il est inséré l'article 77 bis libellé comme suit:
<u>“Ingingo ya 77 bis:</u> Gushyirwa mu mwanya k'umufasha w'Ubushinjacyaha no kuwukurwaho	<u>“Article 77 bis:</u> Appointment and dismissal of Assistants of Prosecutors	<u>“Article 77 bis:</u> Nomination et démission des Assistants des Officiers de poursuite judiciaire
Ku nzego zose, abafasha b'Ubushinjacyaha bashyirwa mu mirimo n'Umushinjacyaha Mukuru bamaze	Assistants to Prosecutors at all levels are appointed by the Prosecutor General after passing a recruitment test	A tous les niveaux, les Assistants des Officiers de poursuite judiciaire sont nommés par le Procureur Général après avoir réussi le concours de

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

gutsinda ipiganwa kandi byemejwe n’Inama Nkuru y’Ubushinjacyaha.

and upon approval by the High Council of the National public Prosecution Authority.

recrutement et sur approbation par le Conseil Supérieur de l’Organe National de Poursuite Judiciaire.

Abafasha b’Ubushinjacyaha bakurwa mu mirimo n’Umushinjacyaha Mukuru bimaze kwemezwa n’Inama Nkuru y’Ubushinjacyaha.

Assistants to Prosecutors are removed from office by the Prosecutor General upon approval by the High Council of the National Public Prosecution Authority.

Les Assistants des Officiers de poursuite judiciaire sont démis de leurs fonctions par le Procureur Général sur approbation du Conseil Supérieur de l’Organe Nationale de Poursuite Judiciaire.

Ku nzego zose, abafasha b’Ubushinjacyaha bakuriye abandi bashyirwaho kandi bagakurwaho n’Umushinjacyaha Mukuru amaze kugisha inama Biro y’Umushinjacyaha Mukuru.”

Chief Assistants to Prosecutors at all levels are appointed and dismissed by the Prosecutor General after consultation with the Prosecutor General’s office.”

A tous les niveaux, les Assistants en chef des officiers de poursuite judiciaire sont nommés et démis de leurs fonctions par le Procureur Général après consultation avec le Bureau du Procureur Général.”

Ingingo ya 27: Kurahira kw’abafasha b’Ubushinjacyaha

Article 27: Taking oath of Assistants to Prosecutors

Article 27: Prestation de serment des Assistants des Officiers de poursuite judiciaire

Itegeko n° 44 bis/2011 ryo ku wa 26/11/2011 rigena Sitati y’Abashinjacyaha n’abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru ryongewemo ingingo ya 77 ter iteye ku buryo bukurikira:

In Law n° 44 bis/2011 of 26/11/2011 governing the statute of Prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority, article 77 ter is inserted to read as follows:

Dans la Loi n°44 bis/2011 du 26/11/2011 portant statut des officiers de poursuite judiciaire et des autres membres du personnel de l’Organe National de Poursuite Judiciaire, il est inséré l’article 77 ter libellé comme suit:

“Ingingo ya 77 ter: Kurahira kw’abafasha b’Ubushinjacyaha

“Article 77 ter: Taking oath of Assistants to Prosecutors

“Article 77 ter: Prestation de serment des Assistants des Officiers de poursuite judiciaire

Mbere yo gutangira akazi abafasha b’Ubushinjacyaha barahirira imbere y’Umushinjacyaha Mukuru indahiro iteganywa n’Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015.”

Before assuming office, Assistants to Prosecutors take the oath provided for in the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015 before the Prosecutor General.”

Avant d’entrer en fonction, les Assistants des Officiers de poursuite judiciaire prêtent le serment prévu par la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015 devant le Procureur Général.”

Ingingo ya 28: Igeragezwa ry'abafasha b'Ubushinjacyaha

Itegeko n° 44 bis/2011 ryo ku wa 26/11/2011 rigena Sitati y'Abashinjacyaha n'abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru ryongewemo ingingo ya 77 quater iteye ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 77 quater: Igeragezwa ry'abafasha b'Ubushinjacyaha

Igeragezwa ry'abafasha b'Ubushinjacyaha rikurikiza ibijyanye n'igeragezwa ry'abashinjacyaha.”

Ingingo ya 29: Ikurikiranwa ry'akazi ry'abafasha b'Ubushinjacyaha

Itegeko n° 44 bis/2011 ryo ku wa 26/11/2011 rigena Sitati y'Abashinjacyaha n'abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru ryongewemo ingingo ya 77 quinquies iteye ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 77 quinquies: Ikurikiranwa ry'akazi ry'abafasha b'Ubushinjacyaha

Mu kazi kabo, abafasha b'Ubushinjacyaha bayoborwa n'umufasha w'Ubushinjacyaha ukuriye abandi ku rwego bakoreraho, bakagenzurwa n'Umushinjacyaha ukuriye urwo rwego.

Article 28: Probationary period of Assistants to Prosecutors

In Law n° 44 bis/2011 of 26/11/2011 governing the statute of Prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority, Article 77 quater is inserted to read as follows:

“Article 77 quater: Probationary period of Assistants to Prosecutors

Probationary period of assistants to prosecutors follows the same procedure as in probation of prosecutors.”

Article 29: Supervision of Assistants of Prosecutors

In Law n° 44 bis/2011 of 26/11/2011 governing the statute of Prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority, Article 77 quinquies is inserted to read as follows:

“Article 77 quinquies: Supervision of Assistants to Prosecutors

In performing their duties, Assistants to Prosecutors are under the direct hierarchy of the chief assistant to prosecutors at the level where they are posted and supervised by the Prosecutor who is in charge at that level.

Article 28: Stage probatoire des Assistants des Officiers de poursuite judiciaire

Dans la Loi n°44 bis/2011 du 26/11/2011 portant statut des officiers de poursuite judiciaire et des autres membres du personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire, il est inséré l'article 77 quater libellé comme suit:

“Article 77 quater: Stage probatoire des Assistants des Officiers de poursuite judiciaire

Le stage probatoire des assistants des officiers de poursuite judiciaire se fait selon la même procédure que celle suivie pour les officiers de poursuite judiciaire.”

Article 29: Supervision des Assistants des Officiers de poursuite judiciaire

Dans la Loi n°44 bis/2011 du 26/11/2011 portant statut des officiers de poursuite judiciaire et des autres membres du personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire, il est inséré l'article 77 quinquies libellé comme suit:

“Article 77 quinquies: Supervision des Assistants des Officiers de poursuite judiciaire

Dans l'exercice de leur fonction, les Assistants des Officiers de poursuite judiciaire sont placés sous l'autorité hiérarchique directe de l'assistant en chef des officiers de poursuite judiciaire au niveau de l'organe auprès duquel ils sont placés et sous la

Abafasha b'ubushinjacyaha ku rwego rw'ibanze bakurikiranwa mu kazi kabo n'umufasha w'Ubushinjacyaha ukuriye abandi ku rwego rwisumbuye.”

Ingingo ya 30: Guhagarika akazi cyangwa gusezera burundu ku kazi kw'abafasha b'Ubushinjacyaha

Itegeko n° 44 bis/2011 ryo ku wa 26/11/2011 rigena Sitati y'Abashinjacyaha n'abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru ryongewemo ingingo ya 77 sixto iteye ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 77 sixto: Guhagarika akazi cyangwa gusezera burundu ku kazi kw'abafasha b'Ubushinjacyaha

Abafasha b'Ubushinjacyaha bashobora kwemererwa kuba bahagaritse akazi cyangwa gusezera burundu ku kazi nk'uko biteganywa n'iri tegeko ku byerekeye Abashinjacyaha.”

Ingingo ya 31: Isuzumamikorere, imihanirwe n'ihanagurabusembwa by'abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru

Ingingo ya 78 y'Itegeko n° 44 bis/2011 ryo ku wa 26/11/2011 rigena Sitati y'Abashinjacyaha n'abandi

Assistants to Prosecutors at the Primary Level are supervised by the chief assistant to prosecutors at the Intermediate Level.”

Article 30: Leave of absence or deliberate resignation of Assistants of Prosecutors

In Law n° 44 bis/2011 of 26/11/2011 governing the statute of Prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority, Article 77 sixto is inserted to read as follows:

“Article 77 sixto: Leave of absence or deliberate resignation of Assistants to Prosecutors

Assistants to Prosecutors may be granted leave of absence or deliberate resignation as provided for under this Law with regard to prosecutors.”

Article 31: Performance appraisal, disciplinary regime and rehabilitation for other staff of the National Public Prosecution Authority

Article 78 of Law n° 44 bis/2011 of 26/11/2011 governing the statute of prosecutors and other staff of

supervision de l'Officier de poursuite judiciaire qui en est chargé.

Les Assistants des Officiers de poursuite judiciaire au niveau de base sont placés sous la supervision de l'assistant en chef des officiers de poursuite judiciaire au niveau de grande instance.”

Article 30: Mise en disponibilité ou démission volontaire des Assistants des Officiers de poursuite judiciaire

Dans la Loi n°44 bis/2011 du 26/11/2011 portant statut des officiers de poursuite judiciaire et des autres membres du personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire, il est inséré l'article 77 sixto libellé comme suit:

“Article 77 sixto: Mise en disponibilité ou démission volontaire des Assistants des Officiers de poursuite judiciaire

Les assistants des Officiers de poursuite judiciaire peuvent bénéficier d'une mise en disponibilité ou d'une démission volontaire tel que prévu par la présente loi, en ce qui concerne les officiers de poursuite judiciaire.”

Article 31: Evaluation des performances, régime disciplinaire et réhabilitation des autres membres du personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire

L'article 78 de la Loi n° 44 bis/2011 du 26/11/2011 portant statut des officiers de poursuite judiciaire et

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Isuzumamikorere, imihanirwe n’ihanagurabusembwa by’abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru bagengwa n’iri tegeko bikorwa kimwe n’iby’Abashinjacyaha”.

Ingingo ya 32: Umushahara

Ingingo ya 81 y’Itegeko n° 44 bis/2011 ryo ku wa 26/11/2011 rigena Sitati y’Abashinjacyaha n’abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Umushahara n’ibindi bigenerwa abashinjacyaha, abagenzuzi, Umunyamabanga Mukuru n’abafasha b’Ubushinjacyaha bigenwa n’Iteka rya Perezida.”

Ingingo ya 33: Ishyirwa mu myanya ry’Abashinjacyaha n’abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru

Ingingo ya 89 y’Itegeko n° 44 bis/2011 ryo ku wa 26/11/2011 rigena sitati y’abashinjacyaha n’abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

the National Public Prosecution Authority is modified and complemented as follows:

“The performance appraisal, disciplinary regime and rehabilitation for other staff of the National Public Prosecution Authority governed by this Law is the same as those of prosecutors.”

Article 32: Salary

Article 81 of Law n° 44 bis/2011 of 26/11/2011 governing the statute of prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority is modified and complemented as follows:

“The salary and fringe benefits for prosecutors, inspectors, the Secretary General and assistants to prosecutors are determined by a Presidential Order.”

Article 33: Appointment of Prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority

Article 89 of Law n° 44 bis/2011 of 26/11/2011 governing the statute of prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority is modified and complemented as follows:

des autres membres du personnel de l’Organe National de Poursuite Judiciaire est modifié et complété comme suit:

“L’évaluation des performances, le régime disciplinaire et la réhabilitation des autres membres du personnel de l’Organe National de Poursuite Judiciaire régis par la présente loi sont les mêmes que ceux des officiers de poursuite judiciaire.”

Article 32: Salaire

L’article 81 de la Loi n° 44 bis/2011 du 26/11/2011 portant statut des officiers de poursuite judiciaire et des autres membres du personnel de l’Organe National de Poursuite Judiciaire est modifié et complété comme suit:

“Le salaire et autres avantages accordés aux officiers de poursuite judiciaire, inspecteurs, Secrétaire Général et aux assistants des officiers de poursuite judiciaire sont déterminés par un Arrêté Présidentiel.”

Article 33: Affectation des Officiers de poursuite judiciaire et des autres membres du personnel de l’Organe National de Poursuite Judiciaire

L’article 89 de la Loi n° 44 bis/2011 du 26/11/2011 portant statut des officiers de poursuite judiciaire et des autres membres du personnel de l’Organe National de Poursuite Judiciaire est modifié et complété comme suit:

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

“Ubushinjacyaha Bukuru bugena gahunda yo gufasha Abashinjacyaha, Abagenzuzi b’Ubushinjacyaha n’Abafasha b’Ubushinjacyaha badafite impamyabushobozi itangwa n’ishuri ryemewe ryo kwimenyereza umwuga mu by’amategeko gukurikirana amasomo y’iyo mpamyabumenyi.

Abashinjacyaha, Abagenzuzi b’Ubushinjacyaha n’Abafasha b’Ubushinjacyaha bari mu mirimo badafite impamyabushobozi itangwa n’ishuri ryemewe ryo kwimenyereza umwuga mu by’amategeko bahawe igihe cy’imyaka irindwi (7) uherye igihe iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda kugira ngo babe bayibonye.

Mu gihe cy’imyaka itanu (5) ikurikira itangazwa ry’iri tegeko, Abashinjacyaha n’Abafasha b’Ubushinjacyaha bashyirwa mu myanya hatitawe ku bisabwa n’iri tegeko ku byerekeye icyemezo cyo gutsinda inyigisho mu ishuri ryemewe ryo kwimenyereza umwuga mu by’amategeko”.

Ingingo ya 34: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

“The National Public Prosecution Authority establishes modalities to assist in service Prosecutors, Inspectors of the National Public Prosecution Authority and Assistants to Prosecutors who do not hold a Diploma awarded by a recognized institute of legal practice and development to obtain such a diploma.

Prosecutors, Inspectors of the National Public Prosecution Authority and Assistants to prosecutors currently in service who do not have the certificate awarded by a recognised institute of legal practice and development are given a period of seven (7) years from the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to have such a certificate.

Within a period of five (5) years following the date of the publication of this Law, prosecutors and assistants to prosecutors are appointed regardless of the requirements of this Law on matters concerning a certificate from a recognized professional legal institute.”

Article 34: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

“L’Organe National de Poursuite Judiciaire prévoit les modalités d’assister les Officiers de poursuite judiciaire, les inspecteurs de l’Organe National de Poursuite Judiciaire et les Assistants des Officiers de poursuite judiciaire en fonction qui ne détiennent pas le certificat délivré par un institut de pratique et de développement du droit reconnu par l’Etat à obtenir un tel certificat.

Les Officiers de poursuite judiciaire, les Inspecteurs de l’Organe National de Poursuite Judiciaire et les Assistants des Officiers de poursuite judiciaire actuellement en exercice n’ayant pas le certificat délivré par un institut de pratique et de développement du droit agréé disposent d’un délai de sept (7) ans à compter de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour avoir ce certificat.

Pendant une période de cinq (5) ans à compter de la date de publication de la présente loi, les officiers de poursuite judiciaire et les assistants des officiers de poursuite judiciaire sont affectés sans tenir compte des conditions fixées par la présente loi en ce qui concerne le certificat sanctionnant le cycle de formation dans une école supérieure de pratique du droit agréée par l’Etat.”

Article 34: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

Ingingo ya 35: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 2, iya 3, iya 4, iya 5, iya 41, iya 42 n'iya 43 z'Itegeko n°44 bis/2011 ryo ku wa 26/11/2011 rigena Sitati y'Abashinjacyaha n'abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru kimwe n'izindi ngingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 36: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **02/05/2016**

Article 35: Repealing provision

Articles 2, 3, 4, 5, 41, 42 and 43 of Law n° 44 bis/2011 of 26/11/2011 governing the statute of Prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority and all prior provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 36: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **02/05/2016**

Article 35: Disposition abrogatoire

Les articles 2, 3, 4, 5, 41, 42 et 43 de la Loi n°44 bis/2011 du 26/11/2011 portant statut des officiers de poursuite judiciaire et des autres membres du personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire ainsi que toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 36: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **02/05/2016**

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEGEKO N°13/2016 RYO KU WA 02/05/2016
RIGENGA IBIKORWA BY'UBUSHAKASHATSI
N'UBUCUKUZI BWA PETEROLI**

**LAW N°13/2016 OF 02/05/2016 GOVERNING
PETROLEUM EXPLORATION AND
PRODUCTION ACTIVITIES**

**LOI N°13/2016 DU 02/05/2016 REGISSANT LES
ACTIVITES D'EXPLORATION ET DE
PRODUCTION PETROLIERES**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Ingingo ya 3: Gutunga no kugenzura peteroli

Article 3: Ownership and control of petroleum

Article 3: Possession et contrôle du pétrole

**UMUTWE WA II: IKARITA N'URUHUSHYA
RW'UBUSHAKASHATSI N'URW'UBUCUKUZI
BWA PETEROLI**

**CHAPTER II: PETROLEUM EXPLORATION
AND PRODUCTION MAP AND LICENSE**

**CHAPITRE II: CARTE ET PERMIS
D'EXPLORATION ET DE PRODUCTION
PETROLIERES**

**Icyiciro cya mbere: Ikarita igaragaza ahakorerwa
ubushakashatsi n'ubucukuzi bwa peteroli ku butaka
bw'u Rwanda**

**Section One: Reference map for petroleum
exploration and production on the Rwanda's
Geographical area**

**Section première: Carte de référence pour
l'exploration et la production pétrolière dans la zone
géographique du Rwanda**

**Ingingo ya 4: Ikarita igaragaza ahakorerwa
ubushakashatsi n'ubucukuzi bwa peteroli**

**Article 4: Reference map for petroleum exploration
and production**

**Article 4: Carte de référence pour l'exploration et la
production pétrolières**

Icyiciro cya 2: Uruhushya rw'ubushakashatsi

Section 2: Exploration License

Section 2: Permis d'exploration

Ingingo ya 5: Gusaba uruhushya rw'ubushakashatsi

Article 5: Application for exploration license

Article 5: Demande du permis d'exploration

**Ingingo ya 6: Gusubiza ubusabe bw'uruhushya
rw'ubushakashatsi**

**Article 6: Response to the application for exploration
license**

**Article 6: Réponse à la demande de permis
d'exploration**

<u>Ingingoya ya 7:</u> Itangwa ry'uruhushya rw'ubushakashatsi	<u>Article 7:</u> Granting of exploration license	<u>Article 7:</u> Octroi du permis d'exploration
<u>Ingingo ya 8:</u> Uburenganzira bw'uhawe uruhushya rw'ubushakashatsi	<u>Article 8:</u> Rights of an exploration licensee	<u>Article 8:</u> Droits du détenteur de permis d'exploration
<u>Ingingo ya 9:</u> Igihe uruhushya rw'ubushakashatsi rumara	<u>Article 9:</u> Validity period for the exploration license	<u>Article 9:</u> Période de validité du permis d'exploitation
<u>Ingingo ya 10:</u> Gusaba kongera igihe cy'uruhushya rw'ubushakashatsi	<u>Article 10:</u> Application for renewal of exploration license	<u>Article 10:</u> Demande de renouvellement du permis d'exploration
<u>Ingingo ya 11:</u> Kongera cyangwa kutongera igihe cy'uruhushya rw'ubushakashatsi	<u>Article 11:</u> Grant or refusal of renewal of exploration license	<u>Article 11:</u> Renouvellement et non-renouvellement du permis d'exploration
<u>Ingingo ya 12:</u> Gahunda y'ibikorwa na raporo by'uwahawe uruhushya rw'ubushakashatsi	<u>Article 12:</u> Work plan and report of the exploration licensee	<u>Article 12:</u> Programme de travail et rapport du détenteur de permis d'exploration
<u>Ingingo ya 13:</u> Guhindura gahunda y'ibikorwa	<u>Article 13:</u> Amendment of work plan	<u>Article 13:</u> Modification du programme de travail
<u>Ingingo ya 14:</u> Ingwate ku iyubahirizwa ry'imirimo y'ubushakashatsi	<u>Article 14:</u> Exploration performance guarantee	<u>Article 14:</u> Garantie d'exécution d'exploration
<u>Ingingo ya 15:</u> Imenyekanisha ry'ivumburwa rya peteroli	<u>Article 15:</u> Notification of discovery of petroleum	<u>Article 15:</u> Notification de découverte de pétrole
<u>Ingingo ya 16:</u> Kugaragaza inyungu z'ivumbura mu by'ubucuruzi	<u>Article 16:</u> Determination of commercial interest of a discovery	<u>Article 16:</u> Détermination de l'intérêt commercial d'une découverte
<u>Ingingo ya 17:</u> Gahunda y'isuzuma	<u>Article 17:</u> Appraisal program	<u>Article 17:</u> Programme d'évaluation
<u>Ingingo ya 18:</u> Guta agaciro k'uruhushya rw'ubushakashatsi ku havumbuwe peteroli	<u>Article 18:</u> Invalidation of the exploration license related to petroleum discovery area	<u>Article 18:</u> Invalidation du permis d'exploration de la zone de découverte du pétrole
<u>Icyiciro cya 3:</u> Uruhushya rw'ubucukuzi	<u>Section 3:</u> Production license	<u>Section 3:</u> Permis de production

<u>Ingingo ya 19:</u> Uwemerewe gusaba uruhushya rw'ubucukuzi	<u>Article 19:</u> Eligible applicant for production license	<u>Article 19:</u> Demandeur admissible au permis de production
<u>Ingingo ya 20:</u> Gusaba uruhushya rw'ubucukuzi	<u>Article 20:</u> Application for production license	<u>Article 20:</u> Demande de permis de production
<u>Ingingo ya 21:</u> Gusubiza ubusabe bw'uruhushya rw'ubucukuzi	<u>Article 21:</u> Response to the application for production license	<u>Article 21:</u> Réponse à la demande de permis de production
<u>Ingingoya ya 22:</u> Itangwa ry'uruhushya rw'ubucukuzi	<u>Article 22:</u> Granting of production license	<u>Article 22:</u> Octroi du permis de production
<u>Ingingo ya 23:</u> Uburenganzira bw'uhawe uruhushya rw'ubucukuzi	<u>Article 23:</u> Rights of a production licensee	<u>Article 23:</u> Droits du détenteur de permis de production
<u>Ingingo ya 24:</u> Igihe uruhushya rw'ubucukuzi rumara	<u>Article 24:</u> Validity period for the production license	<u>Article 24:</u> Période de validité du permis de production
<u>Ingingo ya 25:</u> Gusaba kongera igihe cy'uruhushya rw'ubucukuzi	<u>Article 25:</u> Application for renewal of production license	<u>Article 25:</u> Demande de renouvellement du permis de production
<u>Ingingo ya 26:</u> Amasezerano y'imikoranire ku bipande bihuje imbibi	<u>Article 26:</u> Unit production agreement	<u>Article 26:</u> Accord d'unité de production
<u>Ingingo ya 27:</u> Gutakamba	<u>Article 27:</u> Appeal	<u>Article 27:</u> Recours
<u>Icyiciro cya 4:</u> Isubiranya	<u>Section 4:</u> Decommissioning	<u>Section 4:</u> Déclassement
<u>Ingingo ya 28:</u> Gahunda y'isubiranya	<u>Article 28:</u> Decommissioning plan	<u>Article 28:</u> Plan de déclassement
<u>Ingingo ya 29:</u> Amafaranga agenewe ibikorwa by'isubiranya	<u>Article 29:</u> Decommissioning funds	<u>Article 29:</u> Fonds de déclassement
UMUTWE WA III: IMIKORERE N'INSHINGANO BY'UWAHAWA URUHUSHYA	CHAPTER III: WORK PRACTICES AND OBLIGATIONS OF A LICENSEE	CHAPITRE III: PRATIQUES ET OBLIGATIONS DE TRAVAIL POUR UN DETENTEUR DE PERMIS

<u>Ingingo ya 30:</u> Imigendekere y'ibikorwa by'ubushakashatsi n'ubucukuzi	<u>Article 30:</u> Conduct of exploration and production activities	<u>Article 30:</u> Déroulement des activités d'exploration et de production
<u>Ingingo ya 31:</u> Gutwika gazi kamere	<u>Article 31:</u> Flaring natural gas	<u>Article 31:</u> Flamboiement du gaz naturel
<u>Ingingo ya 32:</u> Iyubakwa n'ikoreshwa ry'umuyoboro wa peteroli	<u>Article 32:</u> Construction and operation of a pipelines	<u>Article 32:</u> Construction et opération d'oléoduc
<u>Ingingo ya 33:</u> Guhugura abakozi	<u>Article 33:</u> Training of staff	<u>Article 33:</u> Formation du personnel
<u>Ingingo ya 34:</u> Ipima rya peteroli	<u>Article 34:</u> Measurement and weighing of petroleum	<u>Article 34:</u> Mesure et pesage du pétrole
<u>Ingingo ya 35:</u> Ingaruka z'igikoresho gifite inenge mu ipima rya peteroli	<u>Article 35:</u> Effects of a defective petroleum measuring or weighing appliance	<u>Article 35:</u> Effets d'un appareil de mesure ou de pesage défectueux
<u>Ingingo ya 36:</u> Raporo n'inyandiko bijyanye n'uruhushya	<u>Article 36:</u> Reports and records relating to the license	<u>Article 36:</u> Rapports et dossiers relatifs au permis
UMUTWE WA IV: GUHEREREKANYA, GUKURAHU URUHUSHYA NO KUREKA KU BUSHAKE IGICE CY'AHATANGIWE URUHUSHYA	CHAPTER IV: TRANSFER, CANCELLATION OF A LICENCE AND RELINQUISHMENT OF ANY PART OF THE AREA COVERED BY THE LICENSE	CHAPITRE IV: CESSIION, ANNULATION DU PERMIS ET RENONCIATION A UNE PARTIE D'UNE ZONE COUVERTE PAR LE PERMIS
<u>Ingingo ya 37:</u> Ihererekanya ry'uruhushya	<u>Article 37:</u> Transfer of a license	<u>Article 37:</u> Cession du permis
<u>Ingingo ya 38:</u> Gukuraho uruhushya	<u>Article 38:</u> Cancellation of a licence	<u>Article 38 :</u> Annulation du permis
<u>Ingingo ya 39:</u> Kureka ku bushake igice cy'ahatangiwe uruhushya	<u>Article 39:</u> Relinquishment of any part of the area covered by the license	<u>Article 39:</u> Renonciation à une partie d'une zone couverte par le permis
<u>Ingingo ya 40:</u> Gukuraho ibikoresho, gusiba imyobo no gusubiranya	<u>Article 40:</u> Removal of materials, plugging of wells and decommissioning	<u>Article 40:</u> Enlèvement du matériel, bouchage des puits et déclassement
UMUTWE WA V: AMASEZERANO KU BIJYANYE NA PETEROLI	CHAPTER V: PETROLEUM AGREEMENTS	CHAPITRE V: ACCORDS PETROLIERS

<u>Ingingo ya 41:</u> Amasezerano ku bijyanye na peteroli	<u>Article 41:</u> Petroleum agreement	<u>Article 41:</u> Accord pétrolier
<u>Ingingo ya 42:</u> Ubwoko bw'amasezerano ku bijyanye na peteroli	<u>Article 42:</u> Types of petroleum agreements	<u>Article 42:</u> Types d'accords pétroliers
<u>Ingingo ya 43:</u> Imiterere n'ibikubiye mu masezerano ku bijyanye na peteroli	<u>Article 43:</u> Format and content of petroleum agreement	<u>Article 43:</u> Modèle et contenu de l'accord pétrolier
<u>UMUTWE WA VI: AMAKOSA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI</u>	<u>CHAPTER VI: ADMINISTRATIVE FAULTS AND SANCTIONS</u>	<u>CHAPITRE VI: FAUTES ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES</u>
<u>Ingingo ya 44:</u> Amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bijyanye n'ibikorwa by'ubushakashatsi n'ubucukuzi bwa peteroli	<u>Article 44:</u> Administrative faults and sanctions related to petroleum exploration and production activities	<u>Article 44:</u> Fautes et sanctions administratives liées aux activités d'exploration et de production pétrolières
<u>UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VII : DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 45:</u> Itegurwa, isuzuma n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 45:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 45:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 46:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 46:</u> Repealing provision	<u>Article 46:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 47:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 47:</u> Commencement	<u>Article 47:</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

ITEGEKO N°13/2016 RYO KU WA 02/05/2016 RIGENGA IBIKORWA BY'UBUSHAKASHATSI N'UBUCUKUZI BWA PETEROLI

LAW N°13/2016. OF 02/05/2016 GOVERNING PETROLEUM EXPLORATION AND PRODUCTION ACTIVITIES

LOI N°13/2016 DU 02/05/2016 REGISSANT LES ACTIVITES D'EXPLORATION ET DE PRODUCTION PETROLIERES

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 02 Werurwe 2016;

The Chamber of Deputies, in its session of 02 March 2016;

La Chambre des Députés, en sa séance du 02 mars 2016 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 35, iya 53, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120, iya 168 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 35, 53, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 168 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 35, 53, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 168 and 176 ;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yo gufata neza urusobe rw'ibinyabuzima n'aho ruba, yashyiriweho umukono i RIO DE JANEIRO muri BRESIL, ku wa 05 Kamena 1992, nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 017/01 ryo ku wa 18/03/1995;

Pursuant to Convention on Biological Diversity signed in RIO DE JANEIRO, BRAZIL, on 05 June, 1992 as ratified by the Presidential Order n°017/01 of 18/03/1995;

Vu la Convention sur la diversité biologique signée à RIO DE JANEIRO, au BRESIL, le 05 juin 1992 telle que ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 017/01 du 18/03/1995;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga y'Inyongera ya CARTAGENA muri COLOMBIYA yerekeye Umutekano w'Urusobe rw'ibinyabuzima yashyiriweho umukono i Nairobi muri KENYA guhera tariki ya 15

Pursuant to CARTAGENA, COLUMBIA Protocol on biosafety to the Convention on Biological Diversity, signed in Nairobi, KENYA, from 15 to 26 May 2000 and in New York, the United States of America, from 05 June

Vu le Protocole de CARTAGENA, COLOMBIE sur la biosécurité à la Convention sur la Diversité Biologique signé à Nairobi, KENYA, du 15 au 26 mai 2000, et à New York aux Etats-Unis d'Amérique, du 05 juin 2000

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

kugeza ku ya 26 Gicurasi 2000 n’i New York muri Leta Zunze Ubumwe za Amerika guhera tariki ya 05 Kamena 2000 kugeza ku ya 04 Kamena 2001 nk’uko yemejwe burundu n’Iteka rya Perezida n° 51/01 ryo ku wa 31/12/2007;

2000 to 04 June 2001 as ratified by Presidential Order n° 51/01 of 31/12/2007;

au 04 juin 2001 tel que ratifié par Arrêté Présidentiel n° 51/01 du 31/12/2007;

YEMEJE:

ADOPTS :

ADOpte:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rigenga ibikorwa by’ubushakashatsi n’ubucukuzi bwa peteroli mu Rwanda.

This Law governs petroleum exploration and production activities in Rwanda.

La présente loi régit les activités d’exploration et de production pétrolières au Rwanda.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by’amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Muri iri tegeko amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:

For the purpose of this Law, the following terms have the following meanings:

Aux fins de la présente loi, les termes suivants ont les significations suivantes:

- 1° **ahakorerwa ubushakashatsi:** ahantu hatangiwe uruhushya rw’ubushakashatsi;
- 2° **ahantu hacukurwa:** ahantu hatangiwe uruhushya rw’ubucukuzi bwa peteroli;
- 3° **amasezerano ku bijyanye na peteroli:** amasezerano y’ubushakashatsi cyangwa ay’ubucukuzi bwa peteroli akorwa hagati ya Leta y’u Rwanda n’uwemerewe uruhushya ruteganywa n’iri tegeko;

- 1° **exploration area:** an area for which an exploration license has been granted;
- 2° **production area:** an area for which a production license has been granted;
- 3° **petroleum agreement:** an agreement for petroleum exploration or production entered into between the Government of Rwanda and the eligible holder of the licence provided for by this Law;

- 1° **zone d’exploration:** zone par laquelle un permis d’exploration a été octroyé;
- 2° **zone de production:** zone pour laquelle un permis de production a été octroyé;
- 3° **accord pétrolier:** accord d’exploitation ou de production pétrolières conclu entre le Gouvernement du Rwanda et la personne éligible pour la détention d’un permis prévu par la présente loi;

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

- 4° **gahunda y'isubiranya:** uburyo uwahawe uruhushya agaragaza uko azavanaho ibikoresho n'uko azasubiranya ahakorewe ubushakashatsi cyangwa ubucukuzi bwa peteroli igihe iyo mirimo ihagaze cyangwa isojwe;
- 5° **gahunda y'isuzuma:** icukurwa rikorwa kugira ngo hamenyekane ingano ifatika y'ahacukurwa, uko peteroli ihari ingana n'umusaruro wahava mu gihe runaka;
- 6° **gazi kamere ivanze n'amavuta:** gazi iri mu iriba rya peteroli ivanze n'amavuta adatunganyije, iri hejuru cyangwa ikaba ikora ku mavuta adatunganyije;
- 7° **ibikorwa biboneye mu by'ubushakashatsi n'ubucukuzi bwa peteroli:** imirimo ibikorwa hashakishwa cyangwa hacukurwa peteroli ifatwa nk'aho inoze, itekanye kandi itanga umusaruro mu bushakashatsi n'ubucukuzi bwa peteroli;
- 8° **ibikorwa by'ubucukuzi:** imirimo igamije ubucukuzi bwa peteroli n'ibikorwa byose bifatanyeho isano nayo;
- 9° **ibikorwa by'ubushakashatsi:** ibikorwa bigamije gushakisha peteroli, bikaba bikubiyemo ubushakashatsi kuri jwoloji, ubugenge bw'isi, ubutabire bw'isi, ubukorerwa mu kirere, rukuruzi y'isi, ireme ry'isi cyangwa ibijyanye n'imitingito hamwe n'isesengurwa ry'ubwo bushakashatsi n'icukurwa mu rwego rwa gahunda y'isuzuma;
- 4° **decommissioning:** measures to be taken by a licensee at the cessation or closure of petroleum exploration or production activities to remove materials from the concerned site or rehabilitate it;
- 5° **appraisal program:** a drilling which is carried out to determine the physical extent, petroleum reserves and likely production rate of a petroleum field for a specific period;
- 6° **associated natural gas:** a natural gas which exists in a reservoir in solution with crude oil or which overlies or is in contact with crude oil;
- 7° **good oil field practices:** operations involved in the exploration or production of petroleum as good, safe and efficient in carrying out of petroleum exploration or production;
- 8° **production activities:** operations carried out to produce petroleum and all related activities;
- 9° **exploration activities:** operations carried out in exploring petroleum and include geological, geophysical, geochemical, aerial, magnetic, gravity or seismic surveys and the appraisal program of those surveys and drilling for appraisal purposes;
- 4° **déclassement:** manière dont un détenteur de permis entend enlever le matériel du site ou assurer sa remise en état lors de la cessation ou de la clôture des activités d'exploration ou de production pétrolière ;
- 5° **programme d'évaluation:** forage effectué pour déterminer l'étendue physique, les réserves pétrolières et le taux de production probable d'un champ pétrolier pour une période donnée ;
- 6° **gaz naturel associé:** gaz naturel se trouvant dans un réservoir en solution avec du pétrole brut ou qui couvre ou est en contact avec du pétrole brut;
- 7° **bonnes pratiques pétrolières:** opérations qui interviennent dans l'exploration ou la production pétrolières reconnues comme convenables, sûres et efficaces dans la réalisation de l'exploration ou de la production pétrolières;
- 8° **activités de production:** opérations menées dans la production pétrolière ainsi que toutes les activités y relatives;
- 9° **activités d'exploration:** opérations d'exploration pétrolière comprenant des études géologiques, géophysiques, géochimiques, aériennes, magnétiques, gravimétriques ou sismiques et ainsi que le programme d'évaluation de ces études et de forage à des fins d'évaluation;

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

- 10° **igipande:** ahantu hagenwa kugira ngo hakorerwe ubushakashatsi cyangwa ubucukuzi bwa peteroli hashingiwe ku biteganywa n'iri tegeko;
- 10° **block:** an area for petroleum exploration or production purposes constituted in accordance with the provisions of this Law;
- 10° **bloc:** emplacement d'exploration ou de production pétrolières désigné conformément aux dispositions de la présente loi;
- 11° **ivumbura:** itahurwa rya peteroli ishobora gucukurwa ikagezwa ku butaka ikaba yapimwa hakoreshejwe uburyo bwemewe;
- 11° **discovery:** a finding of petroleum recoverable at the surface of the earth in a flow measurable by conventional methods;
- 11° **découverte:** repérage de pétrole récupérable à la surface de la terre dans un flux mesurable par les méthodes conventionnelles;
- 12° **uruhushya rw'ubushakashatsi:** uruhushya rutangwa hashingiwe ku biteganywa n'iri tegeko kugira ngo uruhawe agire uburenganzira bwo gukora ubushakashatsi bwa peteroli;
- 12° **exploration license:** a license issued in accordance with the provisions of this Law for the licensee to be allowed to carry out petroleum exploration;
- 12° **permis d'exploration:** permis délivré en vertu des dispositions de la présente loi et autorisant son détenteur d'effectuer l'exploration pétrolière;
- 13° **iriba rya peteroli:** ahantu kamere hafite imiterere yihariye haboneka peteroli;
- 13° **petroleum reservoir:** a discrete area where petroleum naturally accumulates;
- 13° **réservoir de pétrole:** zone d'accumulation naturelle et distincte de pétrole;
- 14° **Minisitiri:** Minisitiri ufite ibikorwa by'ubushakashatsi n'ubucukuzi bwa peteroli mu nshingano ze;
- 14° **Minister:** the Minister in charge of petroleum exploration and production;
- 14° **Ministre:** Ministre ayant l'exploration et la production pétrolières dans ses attributions;
- 15° **peteroli:** amavuta adatunganyije na gazi kamere byavanywe mu iriba rya peteroli;
- 15° **petroleum:** a crude oil and natural gas recovered from a petroleum reservoir;
- 15° **pétrole:** pétrole brut et gaz naturel récupérés d'un réservoir de pétrole;
- 16° **uruhushya rw'ubucukuzi:** uruhushya rutangwa hashingiwe ku biteganywa n'iri tegeko kugira ngo uruhawe agire uburenganzira bwo gucukura peteroli;
- 16° **production license:** a license issued in accordance with the provisions of this Law for the licensee to be allowed to carry out petroleum production;
- 16° **permis de production:** permis délivré en vertu des dispositions de la présente loi autorisant son détenteur d'effectuer la production pétrolière;
- 17° **umuntu:** umuntu ku giti cye, isosiyete y'ubucuruzi, umuryango cyangwa ishyirahamwe bifite ubuzima gatozi;
- 17° **person:** an individual, business company, organisation or association with a legal status;
- 17° **personne:** personne physique, société commerciale, organisation ou association dotée de la personnalité juridique ;
- 18° **umwobo:** ahacukuwe mu rwego rw'ibikorwa by'ubushakashatsi cyangwa by'ubucukuzi bwa peteroli ariko hatabariwemo imyobo yifashishwa
- 18° **well:** a borehole made by drilling for petroleum exploration or production operations purposes but which do not include a seismic shot holes.
- 18° **puits:** forage réalisé à des fins des opérations d'exploration ou de production pétrolières, mais sans y inclure les trous de prospection sismique.

mu gihe cy'ubushakashatsi mu byerekeranye n'imitingito.

Ingingo ya 3: Gutunga no kugenzura peteroli

Uburenganzira bwose bwo gutunga no kugenzura peteroli iri ku butaka, mu butaka, muni cyangwa hejuru y'ubutaka bw'u Rwanda ni ubwa Leta gusa, bitabangamiye uburenganzira ku butaka bwaba bufitwe n'uwo ari we wese.

Nta muntu ushakisha cyangwa ngo acukure peteroli adafite uruhushya ruteganywa n'iri tegeko n'amasezerano ku bijyanye na peteroli.

UMUTWE WA II: IKARITA N'URUHUSHYA RW'UBUSHAKASHATSI N'URW' UBUCUKUZI BWA PETEROLI

Icyiciro cya mbere: Ikarita igaragaza ahakorerwa ubushakashatsi n'ubucukuzi bwa peteroli ku butaka bw'u Rwanda

Ingingo ya 4: Ikarita igaragaza ahakorerwa ubushakashatsi n'ubucukuzi bwa peteroli

Ubushakashatsi n'ubucukuzi bwa peteroli bikorwa hifashishijwe ikarita igaragaza imiterere y'uduce tw'ubutaka bw'u Rwanda n'ibipande bitugize.

Iyo karita ishyirwaho n'Iteka rya Minisitiri.

Article 3: Ownership and control of petroleum

All rights of ownership and control of petroleum on, in or under any land in Rwanda are vested only in the State without prejudice to any right of ownership that any person may possess to the land.

No person may explore for or produce petroleum except in accordance with a licence provided under this Law and a petroleum agreement.

CHAPTER II: PETROLEUM EXPLORATION AND PRODUCTION MAP AND LICENSE

Section One: Reference map for petroleum exploration and production on Rwanda's geographical area

Article 4: Reference map for petroleum exploration and production

Petroleum exploration and production are carried out on the basis of a reference map which gives the geological details of the geographical areas of Rwanda and their blocks.

Such map is established by an Order of the Minister.

Article 3: Possession et contrôle du pétrole

Tous les droits de possession et de contrôle du pétrole se trouvant sur, dans ou sous la terre du Rwanda appartiennent uniquement à l'Etat sans préjudice de tout droit de propriété qu'une personne peut posséder sur le sol.

Personne ne peut explorer ou produire du pétrole, à moins d'en avoir le permis prévu par la présente loi et par un accord pétrolier.

CHAPITRE II: CARTE ET PERMIS D'EXPLORATION ET DE PRODUCTION PETROLIERES

Section première: Carte de référence pour l'exploration et la production pétrolière dans la zone géographique du Rwanda

Article 4: Carte de référence pour l'exploration et la production pétrolières

L'exploration et la production pétrolières sont effectuées sur base d'une carte de référence indiquant la structure géologique des zones géographiques du Rwanda et de leurs emplacements.

Cette carte est établie par un arrêté du Ministre.

Icyiciro cya 2: Uruhushya rw'ubushakashatsi

Section 2: Exploration License

Section 2: Permis d'exploration

Ingingo ya 5: Gusaba uruhushya rw'ubushakashatsi

Article 5: Application for exploration license

Article 5: Demande du permis d'exploration

Umuntu wifuzaga gukora ibikorwa by'ubushakashatsi abisabira uruhushya Minisitiri.

A person intending to carry out exploration activities requests for a license thereof from the Minister.

Une personne désireuse d'effectuer les activités d'exploration introduit une demande de licence auprès du Ministre.

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo n'ibishingirwaho mu gihe cyo gusaba uruhushya rw'ubushakashatsi.

An Order of the Minister determines modalities and requirements for the application for exploration license.

Un arrêté du Ministre détermine les modalités et les conditions de demande du permis d'exploration.

Ingingo ya 6: Gusubiza ubusabe bw'uruhushya rw'ubushakashatsi

Article 6: Response to the application for exploration license

Article 6: Réponse à la demande de permis d'exploration

Nyuma yo gusuzuma ubusabe bw'uruhushya rw'ubushakashatsi, Minisitiri asubiza uwasabye uruhushya mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi mirongo cyenda (90) amumenyeshya ko ubusabe bwe bwemewe cyangwa butemewe. Iyo ubusabe bwemewe, uwasabye ahita atumizwa mu biganiriro ku masezerano agaragaza uburyo ubushakashatsi buzakorwa.

After consideration of the application for exploration license, the Minister, within ninety (90) days, responds to the applicant in writing specifying whether the application is accepted or not. Where the application is accepted, the applicant is invited for negotiation of an agreement for exploration.

Après examen de la demande de permis d'exploration, le Ministre adresse, endéans quatre-vingt-dix (90) jours, une réponse écrite au requérant lui indiquant si sa demande est acceptée ou non. Lorsque la demande est acceptée, le requérant est invité pour la négociation du contrat d'exploration.

Iyo ubusabe butemewe, uwasabye amenyeshwa impamvu.

Where the application is not accepted, the applicant shall be notified of the reasons thereof.

Lorsque la demande n'est pas acceptée, le requérant est notifié des motifs de ce rejet.

Ingingo ya 7: Itangwa ry'uruhushya rw'ubushakashatsi

Article 7: Granting of exploration license

Article 7: Octroi du permis d'exploration

Mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) amasezerano hagati ya Leta n'uwasabye uruhushya yemeranyijweho akanashyirwaho umukono n'impande zombi, Minisitiri atanga uruhushya rw'ubushakashatsi ku warusabye.

Within seven (7) days after the agreement between the Government and the applicant is concluded and signed by both parties, the Minister grants to the applicant the exploration license.

Endéans sept (7) jours après que l'accord entre l'Etat et le requérant est conclu et signé par les deux parties, le Ministre octroie au requérant le permis d'exploitation.

Ingingo ya 8: Uburenganzira bw'uhawe uruhushya rw'ubushakashatsi

Umuntu wese uhawe uruhushya rw'ubushakashatsi afite uburenganzira bwo gushakisha peteroli ahantu yemerewe gukorera ubushakashatsi no kuhakorera indi mirimo ijyanye na bwo gusa.

Article 8: Rights of an exploration licensee

Any exploration licensee has the exclusive right to explore for petroleum in the exploration area, and to carry out necessary works for that purpose only.

Article 8: Droits du détenteur de permis d'exploration

Tout détenteur d'un permis d'exploration a droit d'explorer le pétrole dans la zone d'exploration, et d'effectuer uniquement les travaux nécessaires à cette fin.

Ingingo ya 9: Igihe uruhushya rw'ubushakashatsi rumara

Uruhushya rw'ubushakashatsi rumara imyaka itatu (3) ishobora kongerwa bisabwe mu nyandiko.

Article 9: Validity period for the exploration license

The exploration license is valid for three (3) years renewable upon written application.

Article 9: Période de validité du permis d'exploitation

Le permis d'exploration est valable pour une durée de trois (3) ans renouvelable sur demande écrite.

Ingingo ya 10: Gusaba kongera igihe cy'uruhushya rw'ubushakashatsi

Ufite uruhushya rw'ubushakashatsi ashobora gusaba Minisitiri ko rwongererwa igihe. Ubusabe bukorwa mu gihe kitarenze iminsi mirongo icyenda (90) mbere y'uko uruhushya rusanze rukoresha rurangira.

Article 10: Application for renewal of exploration license

The exploration licensee may apply to the Minister for a renewal of such a license. The application for renewal is made within ninety (90) days before the current license is due to expire.

Article 10: Demande de renouvellement du permis d'exploration

Le détenteur d'un permis d'exploration peut faire une demande au Ministre le renouvellement de ce permis. Cette demande est introduite endéans quatre-vingt-dix (90) jours avant l'expiration du permis en cours.

Uruhushya rw'ubushakashatsi rwongerewe igihe rumara igihe kitarenze imyaka itatu (3) gishobora kongerwa inshuro imwe gusa nayo itarengeje imyaka ibiri (2).

The renewed exploration license remains valid for a period not exceeding three (3) years renewable only once for not more than two (2) years.

Le permis d'exploration renouvelé reste valable pour une période ne dépassant pas trois (3) ans renouvelable une fois et ce, pour une période ne dépassant pas deux (2) ans.

Iteka rya Minisitiri rigena ibishingirwaho mu kongera igihe cy'uruhushya rw'ubushakashatsi.

An Order of the Minister determines the requirements for renewing the exploration license.

Un arrêté du Ministre détermine les conditions de renouvellement du permis d'exploration.

Ingingo ya 11: Kongera cyangwa kutongera igihe cy'uruhushya rw'ubushakashatsi

Nyuma y'isuzuma ry'ubusabe bwo kongera igihe cy'uruhushya rw'ubushakashatsi, Minisitiri asubiza uwasabye mu nyandiko amumenyesha ko ubusabe bwe

Article 11: Grant or refusal of renewal of exploration license

After consideration of the application for exploration license renewal, the Minister responds to the applicant in writing specifying whether or not the renewal was

Article 11 : Renouvellement et non-renouvellement du permis d'exploration

Après examen de la demande de renouvellement du permis, le Ministre répond par écrit au requérant lui indiquant si le renouvellement est accepté ou non. Le

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

bwemewe cyangwa butemewe. Uwasabye asubizwa mbere y'uko uruhushya rusabirwa iyongerwa rurangira.

Iyo ubusabe butemewe, uwasabye amenyeshwa impamvu mu nyandiko.

Ingingo ya 12: Gahunda y'ibikorwa na raporo by'uwahawe uruhushya rw'ubushakashatsi

Uwahawe uruhushya rw'ubushakashatsi agomba kubahiriza ibisabwa bijyanye na gahunda y'ibikorwa n'amafaranga akoresha bigaragara mu ruhushya no mu masezerano ku bijyanye na peteroli.

Uwahawe uruhushya rw'ubushakashatsi agomba, mbere yo gutangira imirimo n'ukwezi kumwe mbere y'uko umwaka urangira, gushyikiriza Minisitiri gahunda irambuye y'imirimo n'amafaranga agomba gushyirwa mu bikorwa, akanamushyikiriza raporo irambuye y'ibyakozwe.

Ingingo ya 13: Guhindura gahunda y'ibikorwa

Mu gihe bibaye ngombwa, uwahawe uruhushya rw'ubushakashatsi ashobora, ku mpamvu zumvikanyweho n'impande zombi, guhindura gahunda y'ibikorwa n'amafaranga byari biteganyijwe.

Icyakora, iryo hinduka ntirigomba gutuma habaho igabanuka ry'ibikorwa byari biteganyijwe kuri gahunda rusange y'ibikorwa n'amafaranga biteganyijwe mu gihe uruhushya rw'ubushakashatsi ruzamara.

granted. The applicant receives the reaction before the expiry of the license subject to the application for renewal.

If the renewal is not granted, the applicant is notified of the reasons thereof in writing.

Article 12: Work plan and report of the exploration licensee

The exploration licensee must meet the requirements of work plan and expenditure stipulated in the license and petroleum agreement.

The exploration licensee must, before starting activities and one month before the end of each year, submit to the Minister, an adequate work plan and projected expenditure and a detailed activity report.

Article 13: Amendment of work plan

Where considered necessary, the exploration licensee may, for reasons agreed upon between both parties, amend the work plan and projected expenditure.

However, such an amendment shall not have effect so as to reduce the activities of the overall work plan and projected expenditure to be carried out during the term of the exploration license.

requérant reçoit la réponse avant l'expiration du permis faisant l'objet de la demande de renouvellement.

En cas de refus de renouvellement, le requérant en est notifié des raisons par écrit.

Article 12: Programme de travail et rapport du détenteur de permis d'exploration

Le détenteur d'un permis d'exploration doit se conformer aux conditions requises pour le programme de travail et les dépenses tels que prévus par le permis et l'accord pétrolier.

Le détenteur d'un permis d'exploration doit, avant de commencer les activités et un mois avant la fin de l'année, soumettre au Ministre le programme de travail convenable et les prévisions de dépenses ainsi qu'un rapport d'activités détaillé.

Article 13: Modification du programme de travail

S'il est jugé nécessaire, le détenteur du permis d'exploration peut, pour des raisons convenues entre les deux parties, modifier le programme de travail et les prévisions de dépenses.

Toutefois, cette modification ne doit pas réduire les activités du programme de travail et des dépenses à effectuer pendant la durée du permis d'exploration.

Ingingo ya 14: Ingwate ku iyubahirizwa ry'imirimo y'ubushakashatsi

Mbere yo gutangira imirimo y'ubushakashatsi, uwahawe uruhushya rw'ubushakashatsi agaragariza Minisitiri ingwate yemeza ko azubahiriza ishyirwa mu bikorwa rya gahunda y'imirimo.

Iteka rya Minisitiri rigena ubwoko, imiterere n'imirimo by'iyongereye.

Ingingo ya 15: Imenyekanisha ry'ivumburwa rya peteroli

Igihe ahakorerwa ubushakashatsi havumbuwe peteroli, uwahawe uruhushya rw'ubushakashatsi rw'aho hantu agomba, mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uherye igihe peteroli yavumburiwe, kugeza kuri Minisitiri raporo irambuye mu nyandiko ijyanye n'iyongereye vumbura.

Ingingo ya 16: Kugaragaza inyungu z'ivumbura mu by'ubucuruzi

Mu gihe ahakorerwa ubushakashatsi havumbuwe peteroli, uwahawe uruhushya rw'ubushakashatsi agomba mu gihe kitarenze iminsi mirongo cyenda (90) uherye igihe ivumbura ryabereye, kugeza kuri Minisitiri inyandiko igaragaza ko ivumbura rifite cyangwa ridafite inyungu mu bucuruzi.

Ingingo ya 17: Gahunda y'isuzuma

Mu gihe kitarenze imyaka ibiri (2) hatanzwe inyandiko igaragaraza ko ivumbura rifite inyungu mu bucuruzi,

Article 14: Exploration performance guarantee

Before starting the exploration operations, the exploration licensee demonstrates to the Minister that he/she has the guarantee to ensure that he/she shall comply with the implementation of work plan.

An Order of the Minister determines the nature, condition and management of such guarantee.

Article 15: Notification of discovery of petroleum

Where petroleum has been discovered in an exploration area, the exploration licensee of that area must provide the Minister with a detailed written report for such a discovery within a period not exceeding thirty (30) days as of the date of the discovery of petroleum.

Article 16: Determination of commercial interest of a discovery

Where petroleum has been discovered in an exploration area, the exploration licensee must, within a period not exceeding ninety (90) days as of the date on which the discovery is made, provide to the Minister a notice stating that the discovery is, or is not of commercial interest.

Article 17: Appraisal program

Within a period not exceeding two (2) years as of the submission of the notice that the discovery is of

Article 14: Garantie d'exécution d'exploration

Avant de commencer les opérations d'exploration, le détenteur du permis d'exploration prouve au Ministre qu'il possède une garantie qui assure qu'il va se conformer au plan de travail.

Un arrêté du Ministre détermine la nature, l'état et la gestion de cette garantie.

Article 15: Notification de découverte de pétrole

Lorsque le pétrole est découvert dans une zone d'exploration, le détenteur du permis d'exploration de cette zone doit fournir au Ministre un rapport écrit détaillé sur la découverte, dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à compter de la date de découverte du pétrole.

Article 16: Détermination de l'intérêt commercial d'une découverte

Lorsque le pétrole est découvert dans une zone d'exploration, le détenteur du permis d'exploration doit, dans un délai ne dépassant pas quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date à laquelle la découverte a été faite, fournir au Ministre une notification indiquant que la découverte présente ou non un intérêt commercial.

Article 17: Programme d'évaluation

Endéans deux (2) ans de la transmission d'une notification indiquant que la découverte présente un

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

uwahawe uruhushya rw'ubushakashatsi agomba kuba yakozwe raporo irambuye yemezwa na Minisitiri yerekeye cyane cyane ibi bikurikira:	commercial interest, the exploration licensee must prepare an appraisal program to be approved by the Minister in order to provide the details particularly of the following:	intérêt commercial, le détenteur d'un permis d'exploration doit élaborer un programme d'évaluation devant être approuvé par le Ministre afin de donner particulièrement des précisions suivantes:
1° ibigize ubutabire, imiterere y'ubugenge n'ubwiza bya peteroli yavumbuwe;	1° the chemical composition, physical properties and quality of petroleum discovered;	1° la composition chimique, les propriétés physiques et la qualité du pétrole découvert;
2° ubujyakuzimu, ubunini n'imbibi by'iriba;	2° the depth, thickness and boundaries of the reservoir;	2° la profondeur, l'épaisseur et les limites du réservoir;
3° ibiranga umusaruro wava mu iriba hashingiwe ku bipimo byasuzumwe kuri buri mwobo;	3° the reservoir's productivity indicators for every well tested;	3° les indices de productivité du réservoir pour chaque puits mesuré ;
4° ikigereranyo cy'umusaruro wava mu iriba;	4° estimate of the production capacity of the reservoir;	4° l'estimation de la capacité de production du réservoir;
5° andi makuru y'ingenzi ajyanye n'ivumbura avugwa mu ruhushya rw'ubushakashatsi cyangwa mu masezerano ku bijyanye na peteroli.	5° other relevant information relating to the discovery as may be stipulated in the exploration license or a petroleum agreement.	5° les autres informations importantes relatives à la découverte telles que stipulées dans le permis d'exploration ou l'accord pétrolier.

Ingingo ya 18: Guta agaciro k'uruhushya rw'ubushakashatsi ku havumbuwe peteroli

Article 18: Invalidation of the exploration license related to petroleum discovery area

Article 18: Invalidation du permis d'exploration de la zone de découverte du pétrole

Uruhushya rw'ubushakashatsi ku havumbuwe peteroli ruta agaciro iyo:	An exploration license related to a petroleum discovery area may cease to have effect where:	Un permis d'exploration de la zone de découverte du pétrole cesse d'être valide lorsque :
1° uwahawe uruhushya rw'ubushakashatsi atasabye uruhushya rw'ubucukuzi mu gihe cyagenwe;	1° the exploration licensee fails to apply for a production license within the period specified;	1° le détenteur du permis d'exploration n'a pas demandé un permis de production dans le délai prévu ;
2° ivumbura ritagaragaza inyungu mu bucuruzi.	2° the discovery is not of commercial interest.	2° la découverte ne présente pas un intérêt commercial.

Icyiciro cya 3: Uruhushya rw'ubucukuzi

Ingingo ya 19: Uwemerewe gusaba uruhushya rw'ubucukuzi

Iyo gahunda y'isuzuma yerekanye ko ahavumbuwe iriba cyangwa igice cy'iriba rya peteroli ishobora gucukurwa, ufite uruhushya rw'ubushakashatsi rw'ahavumbuwe peteroli niwe ufite uburenganzira bwa mbere bwo gusaba uruhushya rw'ubucukuzi. Ibyo, abikora mbere y'uko uruhushya rw'ubushakashatsi yari asanganywe ruta agaciro.

Undi muntu ubifitiye ubushobozi, ashobora gusaba uruhushya rw'ubucukuzi ku hantu hari iriba cyangwa igice cy'iriba rya peteroli ishobora gucukurwa. Aho hantu hagomba kuba atari mu gace k'ahatangiwe uruhushya rw'ubushakashatsi rugifite agaciro ku havumbuwe peteroli.

Ingingo ya 20: Gusaba uruhushya rw'ubucukuzi

Umuntu wifuza gukora ibikorwa by'ubucukuzi abisabira uruhushya Minisitiri.

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo n'ibishingirwaho mu gihe cyo gusaba uruhushya rw'ubucukuzi.

Ingingo ya 21: Gusubiza ubusabe bw'uruhushya rw'ubucukuzi

Nyuma yo gusuzuma ubusabe bw'uruhushya rw'ubucukuzi, Minisitiri asubiza uwasabye uruhushya mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi mirongo cyenda

Section 3: Production license

Article 19: Eligible applicant for production license

Where an appraisal program shows that the discovery area contains a petroleum reservoir or part of a petroleum reservoir that may be subject to production, the exploration licensee is given priority in applying for the production license. Such an application must be made before his or her exploration license expires.

Any other capable person may apply for the grant of a production license in respect of an area with a petroleum reservoir or a part of petroleum reservoir that may be subject to production. Such an area shall not be located within the boundaries for which a valid exploration license has already been granted to another person.

Article 20: Application for production license

A person intending to carry out production activities requests a license from the Minister.

An Order of the Minister determines modalities and the content of an application for production license.

Article 21: Response to the application for production license

After consideration of the application for production license, the Minister, within a period not exceeding

Section 3: Permis de production

Article 19: Demandeur admissible au permis de production

Lorsque le programme d'évaluation indique que la zone de découverte contient un réservoir de pétrole ou une partie d'un réservoir de pétrole pouvant être produit, la priorité en termes de demande de permis de production est donnée au détenteur d'un permis d'exploration. La demande doit être introduite avant l'expiration du permis d'exploration.

Toute autre personne qui en a la capacité peut faire une demande de permis de production concernant une zone qui contient un réservoir de pétrole ou une partie du réservoir de pétrole pouvant être produit. Cette zone ne peut pas faire partie de la zone soumise à un permis d'exploration toujours valide déjà octroyé à une autre personne.

Article 20: Demande de permis de production

Une personne désireuse d'effectuer des activités de production en fait une demande de licence au Ministre.

Un arrêté du Ministre détermine les modalités et le contenu de la demande de permis de production.

Article 21: Réponse à la demande de permis de production

Après examen de la demande, le Ministre donne une réponse écrite au requérant lui indiquant si la demande

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

(90), amumenyeshya ko ubusabe bwe bwemewe cyangwa butemewe.	ninety (90) days, responds to the applicant in writing specifying whether the application is accepted or not.	est acceptée ou non, dans un délai ne dépassant pas quatre-vingt-dix (90) jours.
Iyo ubusabe bwemewe, uwasabye ahita atumizwa mu biganiro ku masezerano agaragaza uburyo ubucukuzi buzakorwa.	Where the application is accepted, the applicant is convened for negotiation about an agreement for production.	Lorsque la demande est acceptée, le requérant est invité pour la négociation des modalités de production.
Iyo kandi ubusabe butemewe, uwasabye abimenyeshwa mu nyandiko.	Where the application is not accepted, the applicant is notified of the reasons thereof.	Lorsque la demande est rejetée, le requérant est notifié des motifs de ce rejet.
<u>Ingingoya ya 22: Itangwa ry'uruhushya rw'ubucukuzi</u>	<u>Article 22: Granting of production license</u>	<u>Article 22 : Octroi du permis de production</u>
Mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) amasezerano hagati ya Leta n'uwasabye uruhushya yemeranyijweho akanashyirwaho umukono n'impande zombi, Minisitiri atanga uruhushya rw'ubucukuzi ku warusabye.	Within a period not exceeding seven (7) days after the conclusion of an agreement between the Government and the applicant and the signing of the agreement by both parties, the Minister grants to the applicant the production license.	Dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours de la conclusion de l'accord entre l'Etat et le requérant, ainsi que la signature dudit accord par les deux parties, le Ministre octroie au requérant le permis de production.
<u>Ingingo ya 23: Uburenganzira bw'uhawe uruhushya rw'ubucukuzi</u>	<u>Article 23: Rights of a production licensee</u>	<u>Article 23: Droits du détenteur de permis de production</u>
Umuntu wese uhawe uruhushya rw'ubucukuzi afite uburenganzira bwo gucukura peteroli ahantu yemerewe gukorera ubucukuzi no kuhakorera indi mirimo ijyanye na bwo gusa.	Any production licensee has the right to carry out production of petroleum in the production area, and to carry out necessary works for that purpose only.	Un détenteur d'un permis de production jouit du droit de produire le pétrole dans la zone de production et d'effectuer uniquement les travaux nécessaires à cette fin.
<u>Ingingo ya 24: Igihe uruhushya rw'ubucukuzi rumara</u>	<u>Article 24: Validity period for the production license</u>	<u>Article 24: Période de validité du permis de production</u>
Uruhushya rw'ubucukuzi rumara igihe cy'imyaka makumyabiri n'itanu (25). Uruhushya rushobora kongererwa igihe bisabwe n'uwari waruhawe.	A production license is valid for twenty five (25) years. The license may be extended upon request of the licensee.	Le permis de production est valable pour une période de vingt-cinq ans (25) ans. Le permis peut être prolongé à la demande de son détenteur.

Ingingo ya 25: Gusaba kongera igihe cy'uruhushya rw'ubucukuzi

Ufite uruhushya rw'ubucukuzi ashobora gusaba Minisitiri ko rwongererwa igihe. Ubusabe bukorwa nibura amezi cumi n'abiri (12) mbere y'uko uruhushya rusanze rukoresha rurangira.

Uruhushya rw'ubucukuzi rwongerewe igihe rumara igihe kitarenze imyaka cumi (10) idashobora kongerwa.

Iteka rya Minisitiri rigena ibishingirwaho mu kongera igihe cy'uruhushya rw'ubucukuzi.

Ingingo ya 26: Amasezerano y'imikoranire ku bipande bihuje imbibi

Minisitiri abyibwirije cyangwa abisabwe n'umwe mu bafite uruhushya rw'ubucukuzi ku bipande bihuje imbibi, ashobora gutegeka abafite uruhushya rw'ubucukuzi gukora amasezerano y'imikoranire kuri ibyo bipande bihuje imbibi.

Ingingo ya 27: Gutakamba

Umuntu wese utanyuzwe n'icyemezo cyafashwe na Minisitiri hashingiwe ku biteganywa n'iri tegeko atakambira urwego rubifitiye ububasha hashingiwe ku mategeko abigenga.

Article 25: Application for renewal of production license

A production licensee may apply to the Minister for a renewal of such a license. The application for renewal is made within twelve (12) months before the current license is due to expire.

The renewed production license is valid for a non-renewable period of ten (10) years.

An Order of the Minister determines the requirements for renewing a production license.

Article 26: Unit production agreement

The Minister may, on his own motion or upon request by one of the production licensees whose production area includes shared blocks, order the production licensees to enter into a unit production agreement covering the shared blocks.

Article 27: Appeal

Any person who is not satisfied with the decision of the Minister on the basis of the provisions of this Law, appeals to the competent institution in accordance with relevant laws.

Article 25: Demande de renouvellement du permis de production

Le détenteur du permis de production peut faire une demande de renouvellement de ce permis auprès du Ministre. Cette demande est introduite au moins douze (12) mois avant l'expiration du permis en cours.

Le permis de production renouvelé reste valable pour une période de dix (10) ans non-renouvelables.

Un arrêté du Ministre détermine les conditions de renouvellement du permis de production.

Article 26: Accord d'unité de production

Le Ministre peut, de sa propre initiative ou à la demande de l'un des détenteurs du permis de production dont les blocs sont contigus, ordonner aux détenteurs de permis de production de conclure un accord de collaboration dans la production couvrant ces blocs.

Article 27: Recours

Toute personne qui n'est pas satisfaite de la décision prise par le Ministre conformément aux dispositions de la présente loi, introduit son recours auprès d'une institution compétente conformément aux lois en la matière.

Icyiciro cya 4: Isubiranya

Section 4: Decommissioning

Section 4: Déclassement

Ingingo ya 28: Gahunda y'isubiranya

Article 28: Decommissioning plan

Article 28: Plan de déclassement

Uwemerewe uruhushya rw'ubucukuzi ashidikiriza Minisitiri gahunda y'isubiranya kugira ngo ayemeze.

The production licensee submits a decommissioning plan to the Minister for approval.

Le détenteur du permis de production présente au Ministre un plan de déclassement pour approbation.

Iteka rya Minisitiri rigena ibikubiye muri gahunda y'isubiranya.

An Order of the Minister determines the content of the decommissioning plan.

Un arrêté du Ministre détermine le contenu du plan de déclassement.

Ingingo ya 29: Amafaranga agenewe ibikorwa by'isubiranya

Article 29: Decommissioning funds

Article 29: Fonds de déclassement

Uwahawe uruhushya rw'ubucukuzi ateganya, mu gihe cyemejwe na Minisitiri amafaranga agenewe ibikorwa by'isubiranya.

A production licensee avails, within a period specified by the Minister, the decommissioning funds.

Le détenteur du permis de production prévoit, dans un délai fixé par le Ministre, des fonds de déclassement.

Iteka rya Minisitiri rigena itangwa, ingano, imikoreshereze n'umicungire by'ayo mafaranga.

An Order of the Minister determines the disbursement, amount, use and management of such funds.

Un arrêté du Ministre détermine le décaissement, le montant, l'utilisation et la gestion de ces fonds.

UMUTWE WA III: IMIKORERE N'INSHINGANO BY'UWAHAWA URUHUSHYA

CHAPTER III: WORK PRACTICES AND OBLIGATIONS OF A LICENSEE

CHAPITRE III: PRATIQUES ET OBLIGATIONS POUR UN DETENTEUR DE PERMIS

Ingingo ya 30: Imigendekere y'ibikorwa by'ubushakashatsi n'ubucukuzi

Article 30: Conduct of exploration and production activities

Article 30: Déroulement des activités d'exploration et de production

Uwahawe uruhushya, akora ibikorwa by'ubushakashatsi cyangwa iby'ubucukuzi mu buryo bukwiye kandi butekanye, yubahiriza ibikorwa biboneye mu by'ubushakashatsi n'ubucukuzi bwa peteroli.

A licensee carries out all exploration or production activities in a proper and safe manner and in accordance with petroleum exploration and production good practices.

Le détenteur d'un permis mène les activités d'exploration ou de production d'une manière appropriée et sécuritaire, et conformément aux bonnes pratiques en termes d'exploration et de production du pétrole.

Ingingo ya 31: Gutwika gazi kamere

Article 31: Flaring natural gas

Article 31: Flamboiement du gaz naturel

Gutwika gazi kamere iyo ari yo yose bibanza gusabirwa uburenganzira butangwa na Minisitiri.

Flaring natural gas requires prior authorization of the Minister.

Le flamboiement du gaz naturel exige l'accord préalable du Ministre.

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

Icyakora, byemejwe n'impuguke ihagarariye Leta ahakorerwa imirimo y'ubushakashatsi cyangwa ubucukuzi bwa peteroli, gazi kamere ishobora gutwikwa kugira ngo:

- 1° habungwabungwe ubuzima n'umutekano by'abakora ahakorerwa ubushakashatsi cyangwa ubucukuzi bwa peteroli;
- 2° hakumirwe iyangizwa ry'umutungo w'umuntu uwo ari we wese uri ahakorerwa ubushakashatsi cyangwa ubucukuzi bwa peteroli.

However, upon approval by a Government expert in the exploration or production area, flaring natural gas may be carried out for:

- 1° securing the safety and health of persons engaged in petroleum exploration or production activities;
- 2° avoiding damage or destruction over any property belonging to any person in the petroleum exploration or production area.

Toutefois, après approbation d'un expert représentant l'Etat sur les lieux d'exploration ou de production du pétrole le flamboiement du gaz naturel peut se faire pour:

- 1° assurer la sécurité et la santé des personnes impliquées dans les activités d'exploration ou production pétrolières ;
- 2° éviter les dégâts matériels sur le patrimoine de toute personne se trouvant dans la zone d'exploration ou de production pétrolières.

Ingingo ya 32: Iyubakwa n'ikoreshwa ry'umuyoboro wa peteroli

Article 32: Construction and operation of a pipelines

Article 32: Construction et opération d'oléoduc

Uwahawe uruhushya rw'ubucukuzi ntiyemerewe gutangira kubaka, gukoresha, guhindura cyangwa kubaka bundi bushya umuyoboro wa peteroli atabisabiye uburenganzira Minisitiri mu nyandiko.

A production licensee shall not commence the construction, operation, alteration or reconstruction of a pipeline without a prior written authorization of the Minister.

Le détenteur du permis de production ne peut pas commencer la construction, l'opération, l'altération ou la reconstruction d'un oléoduc sans l'autorisation préalable écrite du Ministre.

Minisitiri amusubiza mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) uhereye ku munsu ubusabe bwakiriwe.

The Minister provides a written response to the applicant for the authorisation within a period not exceeding thirty (30) as of the receipt.

Le Ministre répond par écrit à la demande d'autorisation dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à compter de la date de réception.

Usaba ubwo burenganzira, agomba kugaragaza nibura ibi bikurikira:

The applicant must provide information at least on the following:

Le requérant doit fournir notamment des informations sur ce qui suit:

- 1° uko umuyoboro wa peteroli uzubakwa n'ibikoresho bizakoreshwa;
- 2° uko kubaka no gukoresha umuyoboro wa peteroli byagira ingaruka ku bidukikije n'ingamba ateganywa gufata mu rwego rwo kugabanya izo ngaruka;

- 1° how the pipeline is to be constructed and the materials to be used;
- 2° how the construction and use of the pipeline would impact on the environment and any measures the licensee intends to take to reduce that impact;

- 1° la façon dont l'oléoduc sera construit et les matériaux qui seront utilisés ;
- 2° la façon dont la construction et l'utilisation de l'oléoduc auraient un impact sur l'environnement et les mesures que le détenteur de permis vise à prendre pour réduire cet impact;

3° uko ateganya gukuraho cyangwa gukoresha umuyoboro wa peteroli igihe icyo wubakiwe kimaze kugerwaho.

3° how the licensee intends to remove or otherwise use the pipeline when it has served its purpose.

3° la façon dont le détenteur vise à enlever ou à utiliser l'oléoduc quand son objectif est atteint.

Ingingo ya 33: Guhugura abakozi

Article 33: Training of staff

Article 33: Formation du personnel

Uwahawe uruhushya agomba guhugura abakozi hashingiwe ku masezerano ahuza impande zombi ku bijyanye na peteroli.

A licensee must train staff in accordance with the petroleum agreement between both parties.

Le détenteur du permis doit former le personnel conformément à l'accord pétrolier qui lie les deux parties.

Minisitiri ahabwa raporo buri mwaka yerekana uko ibiteganywa n'iyi ngingo byubahirizwa.

The Minister is provided each year a report on the compliance with the provisions of this Article.

Il est donné chaque année au Ministre le rapport sur le respect des dispositions du présent article.

Ingingo ya 34: Ipima rya peteroli

Article 34: Measurement and weighing of petroleum

Article 34: Mesure et pesage du pétrole

Uwahawe uruhushya rw'ubucukuzi apima peteroli yose yacukuwe aho yaherewe uruhushya akoresheje uburyo busanzwe bukoreshwa mu bikorwa biboneye mu by'ubucukuzi bwa peteroli kandi bwemejwe na Minisitiri.

A production licensee measures or weighs, by methods customarily used in good oil field practices and approved by the Minister, all petroleum produced from the area subject to the license.

Le détenteur du permis de production mesure ou pèse tout le pétrole produit dans la zone couverte par le permis en se servant de bonnes pratiques pétrolières en termes de production du pétrole et approuvées par le Ministre.

Uwahawe uruhushya nta kintu agomba guhindura mu buryo bw'ubucukuzi akoresha mu ipima cyangwa ibikoresho bukoreshwa mu ipima atabanje kubyemererwa mu nyandiko na Minisitiri.

The production licensee shall not make any alteration in a method of its measurement or weighing used or any appliances used for that purpose without a prior written authorization of the Minister.

Le détenteur du permis de production ne fait aucune modification de son procédé de mesure ou de pesage utilisé ou des appareils utilisés à cet effet, sans autorisation préalable écrite du Ministre.

Ingingo ya 35: Ingaruka z'igikoresho gifite inenge mu ipima rya peteroli

Article 35: Effects of a defective petroleum measuring or weighing appliance

Article 35: Effets d'un appareil de mesure ou de pesage défectueux

Igikoresho icyo ari cyo cyose gikoreshwa mu ipima rya peteroli, gisuzumwe hashingiwe ku biteganywa n'iri tegeko cyangwa ku masezerano bikagaragara ko gifite inenge, gifatwa nk'aho ari ko cyahozze kimeze uherye igihe giheruka gusuzumwa.

Any petroleum measuring or weighing appliance tested or examined under the provisions of this Law or petroleum agreement and found to be defective, is considered to have existed in that condition commencing from the date following the date on which it was last tested or examined.

Tout appareil de mesure ou de pesage de pétrole vérifié ou examiné conformément aux dispositions de la présente loi ou de l'accord pétrolier qui s'avère défectueux est réputé avoir existé dans cette condition à compter de la date qui suit la date à laquelle il a été dernièrement vérifié ou examiné.

Uwahawe uruhushya rw'ubucukuzi ariyozwa ikiguzi kijyanye n'inenge zagaragaye kibarwa uherye igihe isuzuma riheruka ryakorewe.

The production licensee is liable for the cost resulting from defects found, which covers the period starting from the date the appliance was last tested or examined.

Le détenteur du permis de production est responsable du coût résultant des défauts constatés et couvrant la période qui court de la date à laquelle l'appareil a été dernièrement vérifié ou examiné.

Ingingo ya 36: Raporo n'innyandiko bijyanye n'uruhushya

Article 36: Reports and records relating to the license

Article 36: Rapports et dossiers relatifs au permis

Uwahawe uruhushya agomba, mu gihe cy'uruhushya, rurangiye cyangwa rukuweho gutanga raporo n'innyandiko bifitanye isano n'ibikorwa by'ubushakashatsi n'ubucukuzi bwa peteroli.

A licensee must, during the term of the license and on expiry or cancellation of the license, submit reports and records relating to petroleum exploration and production activities.

Le détenteur d'un permis soumet, pendant la durée, à l'expiration ou à l'annulation du permis, des rapports et dossiers relatifs aux activités d'exploration et de production pétrolières.

Iteka rya Minisitiri rigena ibikubiye muri izo raporo n'innyandiko n'uko bitangwa.

An Order of the Minister determines the content of such reports and records as well as the modalities for their submission.

Un arrêté du Ministre détermine le contenu de ces rapports et dossiers ainsi que les modalités de leur transmission.

UMUTWE WA IV: GUHEREREKANYA, GUKURAHU URUHUSHYA NO KUREKA KU BUSHAKE IGICE CY'AHATANGIWE URUHUSHYA

CHAPTER IV: TRANSFER, CANCELLATION OF A LICENCE AND RELINQUISHMENT OF ANY PART OF THE AREA COVERED BY THE LICENSE

CHAPITRE IV: CESSIION, ANNULATION DU PERMIS ET RENONCIATION A UNE PARTIE D'UNE ZONE COUVERTE PAR LE PERMIS

Ingingo ya 37: Ihererekanya ry'uruhushya

Article 37: Transfer of a license

Article 37: Cession du permis

Gusaba guhererekanya uruhushya bisabwa Minisitiri mu nyandiko.

The transfer of license is applied for in writing to the Minister.

La demande de la cession du permis est faite en écrit et adressée au Ministre.

Ibikorwa bikurikira bifatwa nk'iherekanya:

The following acts are considered as transfer:

Sont considérés comme cession les actes suivants :

- 1° itangwa iryo ariryo ryose, igurishwa cyangwa kwikuraho uruhushya ku buryo ubwo ari bwo bwose;
- 2° kugwatiriza uruhushya cyangwa gufatira ingwate y'uruhushya;

- 1° any license transfer, sale or assignment in any form;
- 2° mortgaging a license or seizing a mortgaged license;

- 1° toute cession, vente du permis ou toute forme de renonciation au permis ;
- 2° hypothéquer le permis ou saisir le permis hypothéqué;

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

- | | | |
|---|--|--|
| 3° ihererekanya ry'inyungu z'ubwiganze bw'imigabane ya nyir' uruhushya urwo arirwo rwose; | 3° transfer of proceeds from dominant shares belonging to any licensee; | 3° cession du produit des parts dominantes appartenant au détenteur du permis ; |
| 4° kwegukana inyungu z'ubwiganze bw'imigabane n'umuntu uwo ariwe wese ku ruhushya. | 4° acquiring proceeds from dominant shares with reference to a licensee. | 4° acquisition du produit des parts dominantes en rapport avec le détenteur du permis. |

Uburyo bwo guhererekanya uruhushya hagati y'uhawuhawe n'undi muntu wese ubifitiye ubushobozi, bigenwa n'Iteka ya Minisitiri.

The modalities for transferring a license are determined by an Order of the Minister.

Les modalités de cession du permis sont définies par arrêté du Ministre.

Iyo uruhushya rumaze kwandikwa ku muntu mushya binyuze mu ihererekanya, uwegukanye uruhushya ni we uhabwa uburenganzira, inshingano n'ibindi byasabwa gukorwa n'uwahererekanyije uruhushya.

After transfer registration, the transferee exercises rights, obligations and carries out any other activity as may be required of the license transferor.

Après enregistrement de la mutation, le cessionnaire exerce les droits et les obligations et mène toute autre activité incombant au cédant du permis.

Ingingo ya 38: Gukuraho uruhushya

Article 38: Cancellation of a licence

Article 38 : Annulation du permis

Minisitiri ashobora gukuraho uruhushya iyo uwaruhawe atubahirije ibiteganywa n'iri tegeko, amasezerano ku bijyanye na peteroli cyangwa uruhushya yahawe.

The Minister may cancel a license where the licensee fails to comply with the provisions of this Law, the petroleum agreement or the conditions of the license.

Le Ministre peut annuler le permis lorsque le détenteur ne se conforme pas aux dispositions de la présente loi, à l'accord pétrolier ou aux conditions du permis.

Uruhushya rukurwaho kandi iyo urusanganywe yahawe integuza y'iminsi mirongo itatu (30) nibura, amenyeshwa mu nyandiko ko agiye gukurirwaho uruhushya ntagire icyo ahindura ku mikorere ye.

The license is also cancelled if the Minister has given the licensee at least thirty (30) days written notice of the intention to do so and the licensee did not take remedial action.

Le permis est également annulé lorsque le Ministre a donné au détenteur du permis un préavis écrit de trente (30) jours au moins, de son intention d'annulation du permis et que le détenteur ne prend pas de mesures correctives.

Ingingo ya 39: Kureka ku bushake igice cy'ahatangiwe uruhushya

Article 39: Relinquishment of any part of the area covered by the license

Article 39: Renonciation à une partie d'une zone couverte par le permis

Hashingiwe ku biteganywa n'amasezerano ku bijyanye na peteroli, uwahawe uruhushya amenyeshwa Minisitiri mu nyandiko ireka ku bushake ry'igice cy'aho yaherewe uruhushya.

Based on provisions of a petroleum agreement, the licensee may, by written notice to the Minister, relinquish any part of the area covered by the license.

Sur base des dispositions d'un accord pétrolier, le détenteur d'un permis peut, par notification écrite au Ministre, renoncer à une partie d'une zone couverte par le permis.

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

<p>Inyandiko yo kureka ku bushake igice cy'ahatangiwe uruhushya igomba kugaragaza ibi bikurikira:</p>	<p>The notice for relinquishment of any part of the area covered by the license must state the following:</p>	<p>La notification de renonciation à une partie d'une zone couverte par le permis doit indiquer ce qui suit :</p>
<p>1° itariki uwahawe uruhushya yifuza ko ireka ku bushake ritangira kubahirizwa akanagaragaza agace ashaka kureka;</p>	<p>1° the date on which the licensee wishes the relinquishment to have effect and the area to be relinquished;</p>	<p>1° la date à laquelle le détenteur du permis souhaite que la renonciation prend effet et la zone à renoncer;</p>
<p>2° amakuru arambuye ku bikorwa by'ubushakashatsi cyangwa ubucukuzi byakorewe ahantu ashaka kureka.</p>	<p>2° the details of exploration or production operations carried out in respect of the area to be relinquished.</p>	<p>2° les informations détaillées sur les opérations d'exploration ou de production effectuées dans la zone à renoncer.</p>
<p>Iyo nyandiko itangwa:</p>	<p>Such notice is submitted :</p>	<p>Cette notification est donnée :</p>
<p>1° hasigaye nibura amezi atatu (3), uherye ku gihe yatanze cy'ireka ku bushake iyo ari uruhushya rw'ubushakashatsi;</p>	<p>1° at least three (3) months from the proposed date of relinquishment, in the case of an exploration license;</p>	<p>1° au moins trois (3) mois à compter de la date proposée de la renonciation, pour le cas du permis d'exploration ;</p>
<p>2° hasigaye nibura amezi cumi n'abiri (12) uherye ku gihe yatanze cy'ireka ku bushake, iyo ari uruhushya rw'ubucukuzi;</p>	<p>2° at least twelve (12) months from the proposed date of relinquishment, in case of a production license;</p>	<p>2° au moins douze (12) mois à compter de la date proposée de la renonciation, pour le cas du permis de production;</p>
<p>Ireka ku bushake rivugwa muri iyi ngingo ntiribangamira ishyirwa mu bikorwa ry'ibigomba kubahirizwa biri mu masezerano ku bijyanye na peteroli cyangwa ifatwa ry'ibihano ku kutubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko, amasezerano n'uruhushya.</p>	<p>A relinquishment provided for by this Article shall not prejudice the enforcement of the terms and conditions of the petroleum agreement or the taking of any action in respect of a breach of the provisions of this Law, of the agreement and of the license.</p>	<p>Une renonciation prévue par le présent article ne met pas obstacle à l'application des conditions de l'accord pétrolier ou à la prise de toute mesure à l'égard de la violation des dispositions de la présente loi, de l'accord et du permis.</p>
<p><u>Ingingo ya 40: Gukuraho ibikoresho, gusiba imyobo no gusubiranya</u></p>	<p><u>Article 40: Removal of materials, plugging of wells and decommissioning</u></p>	<p><u>Article 40: Enlèvement du matériel, bouchage des puits et déclassement</u></p>
<p>Iyo uruhushya rukuweho, rurangije igihe cyangwa iyo igice cy'ahatangiwe uruhushya kiretswe ku bushake, uwahawe uruhushya agomba gukora ibi bikurikira:</p>	<p>Where a license has been cancelled, has expired or part of the license area has been relinquished, the licensee must carry out the following:</p>	<p>Lorsqu'un permis est annulé, a expiré ou en cas de renonciation à une partie de la zone du permis, le détenteur du permis doit faire ce qui suit :</p>

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

- | | | |
|---|---|--|
| 1° gukuraho ibikoresho byose yari yarashyize aho yari afitiye uruhushya; | 1° to remove from the former license area all the materials brought into such area; | 1° enlever de l'ancienne zone du permis tout le matériel qu'il y avait déposé; |
| 2° gusiba cyangwa gufungira imyobo yose yacukuwe aho yaherewe uruhushya, cyangwa igice cy'aharetswe mu gihe cy'ibyikorwa; | 2° to plug or close off all wells made in the former license or in the part of a relinquished area during those operations; | 2° boucher ou fermer tous les puits creusés au cours de ses activités dans l'ancienne zone couverte par le permis ou dans une partie de la zone faisant objet de renonciation; |
| 3° gusubiranya ahakorewe ibikorwa bijyanye na peteroli. | 3° decommissioning the area subject to petroleum-related activities. | 3° déclassement de la zone d'activités liées au pétrole. |

Gukuraho ibikoresho, gusiba imyobo no gusubiranya ahakorewe ibikorwa bijyanye na peteroli bikorwa bitarenze igihe cyumvikanyeho mu masezerano n'impande zombi.

Removal of materials, plugging of wells and decommissioning of the area subject to petroleum related activities are carried out by a deadline specified in the agreement entered into by both parties.

L'enlèvement du matériel, le bouchage des puits et le déclassement de la zone d'activités liées au pétrole sont faits dans les délais convenus dans l'accord entre les deux parties.

UMUTWE WA V: AMASEZERANO KU BIJYANYE NA PETEROLI

CHAPTER V: PETROLEUM AGREEMENTS

CHAPITRE V: ACCORDS PETROLIERS

Ingingo ya 41: Amasezerano ku bijyanye na peteroli

Article 41: Petroleum agreement

Article 41: Accord pétrolier

Bitabangamiye ibiteganywa n'iri tegeko, Minisitiri agirana amasezerano n'uwemerewe uruhushya ku bijyanye na peteroli mu rwego rwo kugaragaza ku buryo burambuye uburenganzira n'inshingano ku mpande zombi .

Without prejudice to the provisions of this Law, the Minister enters into a petroleum agreement with the eligible licensee, in order to elaborate further on the rights and obligations of both parties.

Sans préjudice des dispositions de la présente loi, le Ministre conclut un accord pétrolier avec le détenteur du permis, pour éclaircir davantage les droits et obligations des deux parties.

Ingingo ya 42: Ubwoko bw'amasezerano ku bijyanye na peteroli

Article 42: Types of petroleum agreements

Article 42: Types d'accords pétroliers

Amasezerano akorwa hagati ya Minisitiri n'uwemerewe uruhushya ku bijyanye na peteroli atoranywa muri aya akurikira:

The petroleum agreement that the Minister enters into with the eligible licensee is chosen among the following:

L'accord pétrolier que le Ministre conclut avec la personne admissible en tant que détenteur de permis choisi parmi les suivants:

1° ubukode;

1° concessions;

1° les concessions;

- 2° ubufatanye mu ishoramari;
- 3° kugabana umusaruro;
- 4° isoko rya serivise;
- 5° kugira uruhare ku mari bwite.

- 2° joint-ventures;
- 3° production sharing;
- 4° service contract;
- 5° equity participation.

- 2° les entreprises mixtes;
- 3° le partage de production;
- 4° le contrat de service;
- 5° la participation au capital.

Ingingo ya 43: Imiterere n'ibikubiye mu masezerano ku bijyanye na peteroli

Iteka rya Minisitiri rigena imiterere n'ibikubiye mu masezerano ku bijyanye na peteroli.

Article 43: Format and content of petroleum agreement

An Order of the Minister determines the format and content of a petroleum agreement.

Article 43: Modèle et contenu de l'accord pétrolier

Un arrêté du Ministre détermine le modèle et le contenu de l'accord pétrolier.

UMUTWE WA VI: AMAKOSA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI

Ingingo ya 44: Amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bijyanye n'ibikorwa by'ubushakashatsi n'ubucukuzi bwa peteroli

Haseguriwe ibiteganywa n'Igitabo cy'Amategeko Ahana, Iteka rya Minisitiri rigena amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bijyanye n'ibikorwa by'ubushakashatsi n'ubucukuzi bwa peteroli.

CHAPTER VII: ADMINISTRATIVE FAULTS AND SANCTIONS

Article 44: Administrative faults and sanctions related to petroleum exploration and production activities

Subject to the provisions of the penal code, an Order of the Minister determines administrative faults and sanctions related to petroleum exploration and production activities.

CHAPITRE VII: FAUTES ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES

Article 44: Fautes et sanctions administratives liées aux activités d'exploration et de production pétrolières

Sous réserve des dispositions du code pénal, un arrêté du Ministre détermine les fautes et les sanctions administratives liées à des activités d'exploration et de production pétrolières.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 45: Itegurwa, isuzuma n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

CHAPTER VIII: FINAL PROVISIONS

Article 45: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS FINALES

Article 45: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Official Gazette n°21 of 23/05/2016

Ingingo ya 46: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 47: Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **02/05/2016**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 46: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

Article 47: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **02/05/2016**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 46: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 47: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **02/05/2016**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux